VFDU1- 1498

DICCIONARIO
Y GRAMATICA
CHIBCHA

R.M
00158

ACOSTA

BIBLIOTECA NACIONAL DE BOGOTA
1855.

Sn De Clemente
Benegas Esq. Lib.
De gramatica lo E.
me

Diccionario

y

Gramática

chibcha

Original

Al Lector,

Aunque este libro es escrito de mano segun curso sabia conseguida de gusto de esso no dessade llevar exactas y malaotorgasia, en muchas partes que es que supiere la lengua y santamente supiere leer la facilmente se echara a dever el conuso lo corregira y vsquenolas supiere la podra leer delante de alguno que las sepa que se le dar a luz de como se ay a de escriuir la palabra quari estudiere bisiosa y para la buena pronunciasion le seruira mucho

Libro 1.º de los primeros principios della gramatica, della lengua mosca, chibcha,

Capitulo 1º della ortho grafia =

En esta lengua, no ai letras propias para escrivir porque los indios naturales desta tierra, no se han usado des escriuir, ni llamas y bomemoria dellas y assi usamos de nuestras letras y caracteres: excepto aquellos indios que en su pronunciacion dentas Metaqs. D. T.

Della R no usan sino qual y qual vocablo y en tonses no la pronuncian aspera mente sino suave

Cap. 2. della pronunciacion =

Entre otras pronunciaciones particulares que tiene esta lengua, las más comunes y ordinarias son seis =

La primera es la pronunciacion della, K. La qual se hace apretando la lengua de golpe y dando consuerça =

La 2ª pronunciacion es la de estas sylabas. Cha. Che. Chi Cho. Chu. La qual pronunciacion no se a de hazer con toda la lengua sino con la punta no mas.

La 3ª pronunciacion es vna que es de E. mide i. cino Breve dio entre ellas dos. La qual escrivimos con la y. Griega y otra otra nota parti dellas ponemos en estas letras Quia con las demas pronunciaciones con nuestros caracteres se pueden escrivir solo aduertir este capitulo dellas pronunciaciones

Ha 4ª

La 4.ª es de la cy Naba chy. La qual quando fuere silaba
mucha y tras de ella, se siguieren estas letras C. P.
Q. se a de pronunciar con accento graue y veloci
cimo. exemplo de la C. se a de tapar la boca y decir
ca que significa otra cosa o en otra parte quihi chy:
pqua Lazaris quy chyquy. La comida.=
La 5.ª es de estas letras. P. C. Como en estas palabras pqua
La lengua.=
La 6.ª y ultima es con estas sylabas Ha He Hi Ho
Hu. Hy por las quales se distinguen vnos vocablos
de otros como se que en los siguientes vaya. significa ma:
del hierro y chi fica La carne.=
Cap. 3.º del nombre.=
Supuesta la noticia que ya se a dado de la orthographia
y pronunciacion de esta lengua, siguese aora vtratar del
nombre que es primero de las partes de la oracion que
son nombre. pronombre verbo participio preposicion
aduerbio interjeccion y conjuncion que todas estas
como en la lengua latina aunq' allo que la lengua llati
na llama preposicion porque se antepone: llamaremos
postposicion porque se pospone. Digo pues primeramente
de el nombre.=
Es dos los nombres de la lengua mosca assi substantibos
como adjetibos, no tienen mas que vna voz simple y por
consiguiente carezen de casos de numeros y generos.
Algunos nombres tienen genitiuo de possession
y sendos los acaua dos en A de muchas sylabas
Como naayisia

Como muysca. Ahombaupaba. Apadre gata la
candela chuta. Ahijo. y Agenitivo es quinoes qui
talle La A. y assi dicen Muisc Cubun Lalengua
delos Indios=
Ze pab ip gua gue. dem padre es o. es hazienda
dempadre=
gat vpgua lapauza dela uela. o deotra cosa q.
ande i chuty gui. Lamuger dem hijo=
algunas veces no se pronuncia vien a solas La conso
nante vltima del nombre quitada la A. y para
pronunciarla bien suelen añadir vna ç sin
como se vio en el nombre vltimo. otras veces en lu
gar de aquella ç griega pone vna v. como para
decir hijo dem padre dicen Ze Pabu chuta. y todo
esto ha de pasar pronunciar vien la con consonante que
queda quitada la A.=
Tambien los pronombres acabados en E. todos li
nen el genitivo de posecion quitandole la E. Como
en este nombre Sue. que significa el espanol y asi
para decir el en gua de el español dicen Su cubun=
Tambien los nombres acabados en A algunos de ellos
tienen el genitivo acabado en as añadiendo una S. a la A
como en este nombre cha. que significa Huaxono macho
y este nombre Guecha. significa el hermano o fla
mada y a a suelen decir chas gue. la casa de el varon
gue chas gui Lamuger dem hijo=
El numero plural se distinguen por algunas palabras adjun
tas mas veces por nombres numerales como Muysca

Zeboi. mionanta. Ymboi. Sumanta. aboi. Sumanta
Chiboi. nuestra manta. miboi. Vuestra manta. Aboi.

Sumanta.

Suelen tambien juntarse elegantemente los nombres subsstan
tibos con los adjacentes como. hychaZeboi. mionanta
hychaZebohoja. con migo. muy Ymboi. Sumanta muy
Ymbo hoja. Contigo.

Suelen mui frequentemente enlugar del pronombre
Ze. poner el letra i. asi con los Verbos como con los nombres
Esto es lo mesmo hacen. sino es quando se siguen las letras
siguientes ch. N. S. S. X. Z. exemplo dela ch.
ichahas gan suca. Bengo hambre. ichuta. mi hijo.
exemplo dela N. inasqua. sueloiz. inoyquy. mi hermano.
dela S. isucune. yoestoi. isahaca. mi marido
dela. S. itanasuca. estoi hacendo la branza. dela X.
iximan suca. boi me hacendo lagarioso. ixima. mi
lagaña. dela Z. ihone. yoestoi ihys quy. mi cabeza

Otros pronombres adyacentes.

Cha. Ts. Ma. tu. chia. nosotros. mia. Vosotros
delos quales pronombres se dira en el libro 2.º que en
el sintaxis =

Cap. 5.º del verbo sustantivo.

Notiene mas que un modo que es el yndicativo y este
no tiene mas de dos palabras. La primera es gue. la
segunda es Nea. La 1.ª sirve para presente. prete
rito y imperfecto perfecto y plus quam perfecto. La 2.ª
no es mas sesuturo carece de numero y personas y quan
to a esto solamente se determina del supuesto es igual

a de Ser

boca. dos hombres otras veces se distingue el numero plu
ral por algun pronombre de plural adjunto otras por verbos
que significan pluralidad Mujeres, y nac. abil y ne. hom
bres estas.=

Capitulo 4.º del pronombre

Dos maneras ay de pronombres unos q. significan por si solos
a los quales por esto llamaremos Substantivos y otros que
no significan por si solos, si nos juntos con el nombre verbo par
ticipio o postposicion a los quales por esto llamaremos pronom
bres adjetivos y todos ellos son indeclinables =

Los nombres Substantivos

Yo cha. Tu. Mue. Su. Si. Sy. este. Sy. ese. Asy. aquel
chi. nosotros. Mie. Vosotros. Si. Sy. estos y Sy. esos.
Asy. aquellos =

Los nombres adjacentes

Je. Jo. Vm. Tu. El. aquel. Chi. nosotros. Mi. Vosotros
El aquellos. =

Esta significacion tienen estos pronombres adjacentes
antepuestos a los verbos como se ve en sus lugares y an
tepuestos a las postposiciones como se ve en la forma
siguiente =

Jebo hoza. Conmigo. Vmbo hoza Contigo. Abo hoza
con el. Enubo hoza. Con nosotros. mi Vo hoza. con vosotros
Abo hoza con ellos. =

Pero antepuestos estos pronombres adjacentes
a los nombres substantivos si significan lo mismo que
mio tuyo suyo nuestro vuestro como se ve en la
forma siguiente =

Jebo i =

adesengono nombres substantivos como se vera en la forma
siguiente.=

Presente. Preterito y perfecto perfecto y plusq.n pf.
Hycha que. Yosi. Sia fui y avia hecho. Muegue.
Sueses Eras fuiste y avias hecho. Sigue. aquel Ha.
Shiegue. nosotros Ha. Miegue. Nosotros Ha. Sigue
aquellos Seneran Ha.

Futuro

Hycha nga. Yosgue. Muenga. Suseras. As.
nga. aquel sera. Shienga. Nosotros seremos
Nienga. Nosotros. seais. Asynga. aquellos seran
Y no se el supuesto que se nombre en tiempo se de
quitar el nombre en el verbo substantivo como
para decir Po. el se a de decir P. gue. y no P. o gue
Pecho será P. nga y no P. o asnga.=

Notas acerca de el verbo substantivo=

Nota 1a=

No tiene imperativo como se a visto aunque para decir
este se puede decir Muenga. pero esto es reducien
dolo al futuro del indicativo=

Nota 2a=

Tampoco tiene subjuntivo solo el p.o perfecto y p.
quam perfecto añadiendo al supuesto en la parte cusa
sa. o Sam haze el sentido si fuera o fuese si voi
era o subiera como se vera en la forma siguiente
Hycha Sam. si yo fuera o fuese si yo fuera o fuese
sea do. Muu Sam. si tu fuera Ha. Asy Sam. Ha.
Shie Sam Ha Nie Sam Ha. asy Sam Ha=

Con esta para

Nota 3ª

Conesta particula no hocan q quien deziaun q
añadida al supuesto hazeer tesentido aunq sea o aun
q fuera, como Ynguiu Quinga no hocan. aunq sea
Sequeno Yosa No hocan aunq seaan Mos quito
Espallaoxano hocan la oxonunciamotros diciendo
nuhacan yotros Nuquan quando se post ponedlu
guesto como sea dho. =

Nota 4ª

Sentrar de la particula San admite la particula
no hocan. Tambiene esta particula quan. q vizni
ficalomismo que no hocan. Gentonsei hazeer tesen
tido. aunqu fuera o aunq subiera acido como aunq
fuera yo. hycha. San No hocan. aunque fueramos no
sotros chie San quan. aunq fuera mi P. Gepana
San No hocan =

Nota 5ª

Conesta particula be. añadida al futuro hazesen
tido de obtativo como hycha ngabe. osi yo fuesse
entendiendolo de cosas futuras y que de cosas pasadas
no tienen proprio mente obtativo. aunq tienen un modo
de deziq que denota esso quen post poniendo al suf.
esta palabra. banaco. como hycha. banaco que se
deziq mi rad q sea yo plegue a Dios quesea yo =

Nota 6ª

La ynterrogacion deste verbo Substantivo es esta par
ticula. Ya. postpuesta al supuesto y si me pasato el
tiempos que tienen la palabra que y para el
futuro

futuro simple estas partículas nnua. Como se enseña en la forma
siguiente. Hycha va. Soy yo Muu va. eres tu
As va. es aquel chii va. Somos nosotros Mie-
va soys vosotros As va. son aquellos =
Futuro =
Hycha nnua. seré yo. Muu nnua. serás tu.
as nnua. será aquel. chie nnua. seremos nos-
otros. Mie nnua. seréis vosotros. as nnua
serán aquellos =
Cap. 6. Del verbo substantivo negativo =
Tiene el verbo substantivo pasado su contrario
negativo correspondiente el qual tiene otras dos
palabras lapidonnaen. nga. que corresponde a la
palabra que. con dos sus tiempos. La 2.ª es ninga.
que corresponde a la palabra nga. como se enseña en la
forma siguiente. Hycha nga. no soy yo no era
ni fui no avia ido. Muu nga. ka. As nga. ka.
chie nga. ka. Mie nga. ka. ots nga. ka =
Futuro
Hycha ninga. no seré yo. Muu ninga ka —
as ninga. ka chii ninga. no seremos nosotros
mie ninga. ka. as ninga. ka.
ad mite el verbo negativo mas particulas que afirmativo
con las quales se constituyen diferentes sentidos como se
ve en las formas siguientes Hycha nacan si yo no
soi ni soy buena. Muu nacan ka. as nacan ka
chii nacan ka. mie nacan ka as nacan ka —
Preterito y ynp.to y plusquamperf.to del substantivo
Hycha,

Hycha nsacan. si Io no fuera o si yo no ubiera sido
Muu nsacan Xa. as nsacan Xa chii nsacan Xa. Mii
nsacan Xa as nsacan siaquellos no fueran ono Xa
Laparticula Sa. se pui deponer en la forma passada
en lugar della particula San. porque es lo mismo
Admite tambien el sentido la particula no hocan
Con las dmas que signifiquen dnaunque. pero entor
ces a de preceder esta particula nan. Como se vera
en la formaiguiente. Hycha nsanan no hocan
aunque yo no sea o no fuere Muu nsanan no hocan Xa.
Has nsanan no hocan Xa. chii nsanan no hocan Xa.
Mii nsanan no hocan Xa. As nsanan no hocan Xa.
Tambien la dha forma tiene otro sentido aunq Io no
soi no era no fui no a bia sido =
Quando se pone la particula no hocan Con las dmas q
significan duda en el p.o perfecto q plus quamp.o
Resuntivo tras de la particula San. no mas como se
vera en la formaiguiente. Hycha. nsasan no-
hocan. aunque yo no fuera o no ubiera sido. Muu
nsasan no hocan Xa. as nsasan no hocain Xa. =
Dicen tambien Hycha nsan san. q ni diendo aque
lla en el nsa. y quien en decir no siendo Io. =
Admite el sentido negativo la particula Be. Con la
qual tiene el sentido del optativo y dise se en la forma
siguiente. Hycha nsa nebe. si Io no sea o no
fuere. Muu nsanebe Xa. as nsanebe Xa. =
Tambien el futuro affirmativo con el particula bonai
que tambien tiene este sentido negativo de optativo

y dicho

y adicho como Hychan gabanai osi Lons fuese
Codserto q̃ eadho delo ptatibo se entiende de cosas
futuras porq̃ de cosas passadas no ai optatiuo proprio en
toda la lengua, mas de aquel modo de decir que se dijo
arriba en el uerbo sustantiuo afirmatiuo conforme
al qual se podra decir hychanja bamacis. quiere
nos regayo quieu como si dijese plegue a Dios que nos sea
Lo. Alu mabanaco plegue a Dios q̃ nos sea tu=

Cap. 3.º de las Conjugaciones.

dos Conjugaciones ai en esta lengua. la 1.ª se acaua
en esta terminacion squa. y la 2.ª en esta termi
nacion Suca. no tiene mas de yndicatiuo y impe
ratiuo y dos Supinos dentro de los quales modos
se ua uerbo variando por tiempos y nomas. y quemo
tiene distincion de numeros y personas siendo sun
tandoseles los pronombres adyacentes por los qua
les se determina el Verbo para saber de q̃ numero o de
plural de 1.ª o de 2.ª o de 3.ª persona como se uera
en las formas siguientes=

Primera Conjugacion.

Presente. y preterito y p.=

Zebquiyqua Zo hago o hacia. Vm. quiyqua Xa
Abquiyqua Xa Chibquiyqua nosotros asemos Xa
Mizquiyqua Xa. Abquiyqua Xa=

Preterito perfecto y plus quamp.to=

Zebquiy. Zohi se o hizo echo Vm quiy. Xa. Abquiy.
Xa. Chibquiy Xa Mizquiy Xa. Abquiy Xa=

futuro=

Zebquiyqua,

Reb quynga. Yoare. Omquynga. Ka. abquynga Ka.
chib quynga Ka. mi quynga Ka. abquynga Ka.

Imp.o 1.o

Ouyû hartu. quyu tta. haze d vosotros.

Imp.o 2.o

chaquisca. erte yo haziendo. Maquisca. ertatu Ka.
quisca erte aquel Ka. chiquisca ertemos Ka. Miquisca
ertad Ka. quisca erte aquellos haziendo.

Otro Imp.o 2.o

Chaquyia. haga Yo. Chaquyia hartu. quyia haga
aquel. chiquyia hagamos Ka. Miquyia hagais Ka. quyia
hagan aquellos.

Supino 1.o

Rebquyioa. hazer o haze Yo. Omquyioa Ka
Abquyioa Ka. chib quyioa Ka. mib quyioa Ka
abquyioa Ka.

Supino 2.o

Ouica. a hazer.

Participios.

Presente y dep.o y imp.to

Chaquisca. Yo el que hago o hazia. Maquisca Ka
quisca Ka. chiquisca Ka. Miquisca Ka quisca Ka

Preterito p.to y plus quam perfecto.

Chaquyia. Yo el que hize o avia echo. Maquyia Ka
quyia Ka. chiquyia Ka. Miquyia Ka. quyia Ka

Futuro

Chaquinga. Yo el que hare o tengo de hazer. Maquin
ga Ka. quinga Ka. chiquinga, miquinga, quinga

futuro 2.o

futuro 2.º

Ha quinguepqua Yo Vnque haua de hazer. maquin
guepqua Ka quinguepqua. chi quinguepqua. mi
quinguepqua. quinguepqua. los que auian de hazer

Segunda Conjugacion.

Presente y preterito y imperfecto

Ceguity suca. Yo asoto o a sotaua. Vnguity su
ca. Ka aguity suca. chiguity suca. miguity suca.
aguity suca aquellos asotan Ka

Preterito perfecto y plusquamperfecto.

Ceguity. Yo ayo asotado. Vnguity. aguity
Chiguity. Miguity. aguity. aquellos ayo asotado Ka

futuro.

Ceguity nynga. Yo asotare. Vnguity nynga
Aguity nynga. chiguity nynga Miguity nynga
aguity nynga aquellos asotaron.

Imperatiuo 1.º

Quitu. asotatu. Quituua. asotad Vosotros

Imperatiuo 2.º

Chaguity suca. estoy asotando. Maguity
suca. guity suca chiguity suca. miguity su.
ca guity suca estan aquellos asotando =

Otro Imperatiuo 2.º

Chaguitua. asote yo. Maguitua. guitua. chi
guitua. miguitua. guitua, asoten aquellos.

Primer Supino

Ceguityioa a asotar o p.a azotar yo Vnngui
tyioa guityioa, chiguityioa. miguityioa

aguityioa,

aguityioa. acotar o para acotar a quellos.

2.º Sapino.

Guityca. aa sotar.

Participios.

Presente y preterito imperfecto.

Chaguityscua. yo el que acoto o acotaua. maguityscua. guityscua. chiguityscua. miguityscua. guityscua:

Preterito perfecto y plus quamperfecto.

Chaguitua. yo el que acote o abia acotado. maguitua: guitua. chiguitua. miguitua. guitua &c.

Futuro.

Chaguityngnga. yo el que acotare o e de acotar. maguityngnga. el que acotaras. guityngnga. chiguityngnga. miguityngnga. guityngnga. los q &c.

Futuro 2.º

Chaguityngnguepqua. yo el que auia de acotar. maguityngnguepqua. guityngnguepqua. chiguityngnguepqua. miguityngnguepqua. guityngnguepqua.

Notas acerca de estas conjugaciones.

Nota. 1.ª

Los verbos que en ci tiempo, y en ga acabadamente los pronombres ad jasontes, ge, Am, a, chi, mi, a, como se ahi en las dos conjugaciones detallmanera que aunque se ponga el verbo, o el nombre o pronombre ultimo. Con todo eso el pronombre ad jasente no se le puede quitar, Exemplo, yo asoto. Geguityscua. y puede se ana dir, hycha. pero no quitar el pronombre: ge. y asi en vez se ha de dezir.

hycha.

hoycha, heguity, uca, Lehoacoto. Lehoaguity.
Sin quitarla ch. Sacanselos Verbos que tienen al
principio B. L. M. en los quales es mas usado en
la 1.a 2.a 3.a delcmg. quitar el pronombre, he, y comen
sar la B. o por la M. como en el Verbo Hebquys
qua, mas usado es decir, bquys qua, y en el Verbo Hem
nyqua Suca, mas usado es decir, mnyquasca.

Nota 2.a

en los Vb.os de libo, que tienen al principio B. en la 2.a pers.
del cmg. se pierde la B. como se bio en la 1.a con que
diciendo Vmquys qua, Vmquy. Y en los Verbos que
se siguen tras de la b. en la 2.a pers.a la m. del pronombre
a de entrar en lai como en el Vb.o biasqua, en la 2.a pers.a
se a de pronunciar, miasqua, y en el Vb.o, bionotysu
ca, la 2.a persona del singular es mionotysuca, y a
si de los demas Vbos mismo decimos de los Vbos que
tienen M. al principio que en la 2.a pers.a del singular
se pierde la m. quedandosola la A. que es pronombre
Bien esta advertencia que se pronuncie la M. casi
como si tubiera una Tanta diferencia de la 1.a pers.a
que la m. se a de pronunciar casi como si tuviera una Ran
ta de manera, que para pronunciar la m. de
la primera persona, se an de estar tocando los la
bios y para pronunciar la M. que es de la se
gunda persona, se an de juntar como en el Ver
bo, hemanqua. en la primera persona pronunciar
sean, Vmnsqua algo abiertos los labios y en la
segunda assi, mehysqu, algo juntados los labios

Nota 3.a

Nota 3ª

El preterito ymperfecto se dize del p.te de la manera puesto absolutamente es presente pero ayuntandole alguna circunstancia q denotien pasado es preterito ymperfecto como si dixe semos quando tu venistes certaue yo ablando con el Po mahuca xin Pedro bohopa. Pecubin Puca=

Nota 4ª

Preterito perfecto y plusquamperfecto. deyndicatiuo no se distinguen. en la lengua mosca, y assi los juntamos en uno=

Nota 5ª

Futuro perfecto no tiene dentro del Verbo solo aun q no le falta no deo para decirlo que es juntar el Futuro del Verbo Sustantiuo con el preterito perfecto del Verbo como ya abra abenido tenga. alu quy-

Nota 6ª

El primer ymperatiuo sirue para amandar sega luego la cosa. Como hasta a quy. El segundo ymperatiuo sirue para amandar la cosa que nos sea de hazer luego y inmediatamente si nos despues de algun tiempo lo como si dixese lo aiuno: abrad por mi alguy lo qual no pudieren luego inmediatamente que es menester y ya cada dia del juicio y asientonse sienpre sus bohozaqan sus bohozaqan macubohza. Tienen aunque sean mandar la cosa, para que se haga luego Siguen puntos muchos ymperatibos El primero deste dos adesen ymperatiuo 1º y

y los demas

los demas imperatiuos 2.os como si dijese asi
Ojello, atallo, Reualo, Campo maza ma-
man ye, esto se entiende quando se manda a
vna persona porque si se manda a mucha
aunque se mandan las cosas para que se haga. luego se
puede vsar del imperatiuo 2.o fuera de estos im
peratiuos asi como en el parisi y en latin mar
damos cosas que se an de hazer adelante por el
tiempo defuturo, asi tambien en la lengua mos
ca como confesoras ixas &c. confesan vm
gynza vm nanga. Pero el imperatiuo en ne
gatiuo siempre se dice por el futuro como no lo hagas
vm quy linga. no vaias vm nalinga. =

Nota 7.a

el imperatiuo se reduce el modo de ablar perm
anente como quando se dice vayan mueran &c a
en la lengua se antepone al imperatibo este ad
verbio p quyna como p quyn sin vm nanga
como si me pidiere alguno quien diez vien
te pues ex veteno a buena pero el negatiuo
se dice de la manera p quyn ah vzasa. ma
s no vuenza. p quyn ah hasa mas quien vaya a
añadiendo al negacion estas particulas sa. tam
bien se ende en ynasa aga no se me olo nada pin
su

Nota 8.a

Su sunti vo dentro del verbo no lo tienen y por esono
lo pusimos en las conjugaciones pero juntandola
quinas particulas con otro tiempo aje puerto

tienen

Vienen a hazer sentido dellos subjuntivos o tras particulas nam, post puesta al yndicativo haze el sentido condicional si como se vera en las formas siguientes

Presente.

Cebquysquanan Si yo estoi haziendo Vmquysquanan abquysquanan. chibquysquanan. mibquysquanan. abquysquanan. si aquellos estan

Preterito y futuro

Cebquynan. si yo hice o hiziere. Vmquynan. abquynan. chibquynan. mibquynan. abquynan

Otro futuro

Cebquynganan. si yo he de hazer o subiere de hazer.
Vmquynganan. chiquynganan. abquynganan. si aquellos an de hazer o subieren de

Otro tiempo dho. hazen tambien sentido de quando poniendo al fin una n. no mas y noto de la particula dha. como quando Dn. Vino le di la manta

Dn. a huquynbo hoc mny:-

Tambien es tas particulas sa o san post puesta a los participios a el los sentidos siguientes =

Chaquisquasan. si yo estuviera haziendo. Vmquiscasan Ka. quisca chiquiscasan. mi quiscasan quiscasan.

es este tiempo dho sirve tambien para su Aventatiquo de manera que. Chaquiscasan. es si yo hiziera esto es si yo acostumbrara a hazer

Otro tiempo.

Chaquyiasan si yo hiziera o uviera echo

maquyiasan

maquyiasan. quyiasan. chiquyia San. mi
i quyiasan. quyiasan.

Otro tiempo.

chaquynga San. si yo tubiera de haz. maquy-
nga San. quynga San. chiquynga san. miquy-
ngasan. quynga San:

Tambien esta particula xin postpuesta al par
ticipio haze sentido de su suntiuo como se uera
en las formas siguientes. chaquiscaxin. estan
do yo haciendo o quando yo estu viere haziendo
maquiscaxin. quiscaxin. chi quiscaxin. mi-
quiscaxin. quiscaxin. estando aq llos haziendo

Otro tiempo.

Chaquyiaxin. haciendo yo o quando yo hice o hui
ere. maquyiaxin &c. quyiaxin. chiquyiaxin.
miquyiaxin. quyiaxin. este tiempo hacien
do yo quando se dise con ponderacion y tu cuando
en el para ponderarlo siguiente se dise con el in
dicatiuo añadiendole un n. y luego esta particula
San. como se vera por los exemplos siguientes

Presente

haziendo tu yo uien porque me ofenda muchoc bqu
ysquan hacaguen zuhu gua hai ca vm quy
squabe.

Preterito

Viendo tu yo Caido porque me ofendes Ahue-
bquyn San hacaguen zuhuc gua hai ca vm
quysquabe

Futuro,

Futuro.

Avien dotcyo cedar Rey ello porque meo fendes çielo
mukuc, mnyn gansanhc aguen, hukuguahaica. Vm
guys cabo.

Otro quando en este tiempo haciendo. Se denota modo
mose hacellacassa, entonses se señade al preterito del ver
bo estapanticula, sie, como se ve en apuntos e Exemplos si
guientes. fuese abtando, acubunsie, ana; Vom acom
endo, aquichyquy sie, axyquy: fin me contando cu
entos, quycax hegusiegna; ya viente que quando el
Preterito ana de la particula, quy, se adequitaz en tor
ses pazadesia se conell, sie. tambien pazadeçia estan
do yo haciendo: fuera del modo dichoaxnika. se puede
decir en la forma siguiente.—

Hequysquanuca; estando yo haciendo actualmente. Vm
quysqua, estando tu Dta. abquysqua Dta. chiquysqua.
y quando el preterito del verbo tiene sentido, presente
como pasa en algunos Verbos entonses tambien
se pone al fin del preterito la dicha particula, nuca.
Vmo, ihonuca, hfucunnuca, estando yo actualmen
te. chibifinuca, estando nosotros actualmente, inanu
ca, yendo yo actualmente, de sa mũma manera se dise,
apuynuca, afonnuca Dta. Yendo actualmente ella
toma en el ai manos Semuxio, qocaf atanapuynuc
a. abgy.—

Otro preterito.

Hebqusquana, estando yo haçiendo, Vm quysqua
na, estando tu haçiendo, abquysquana, estando Dta

estando

Otro tiempo no tiene tanta energia como el primero aun
que ambos son muy Conuientes,
nohocan, ¿quan, ¿cis ni ficanaun q̃ apiden su sumtibo
y se constituyen ambas a dos particulares de la mis.
ma manera, que en la forma siguiente, he bquys qua
nan, nohocan, aunque yo este haciendo, Vmbquys qua
nan nohocan &c. abquys quanan nohocan. Chiquys
quanan nohocan, mibquys quanan nohocan &c.

Otro tiempo.

He bquyn ganan nohocan, aun que yo hice o hayaecho
Vmquyn ganan nohocan. &c. abquyn ganan nohocan, &c.
Chi bquyn ganan nohocan. &c. mibquyn ganan nohocan &c.
abquyn ganan nohocan &c.

Otro tiempo.

He bquyn ganan nohocan, aun que yo he de hacer o aya
de hazer. Vmquyn ganan nohocan, abquyn ga-
nan nohocan. Chibquyn ganan nohocan &c.

Otro tiempo.

Chaquisca san nohocan. aunque yo este haciendo
maquisca san nohocan. quisca san nohocan. chiqui
sca san nohocan. miquisca san nohocan. quisca
san nohocan &c.

Tambien pudiera el Romance de esta quacata
mos de decir. Si yo hiciera esto es si yo tubiera co
sa que de hazer.=

Otro tiempo

Chaquyia san nohocan, aun que yo hiciera o u
biera echo. maquyia san nohocan. quyia san &c.

Chiquyia

Chiquyia San no hocan. mi quyia San no hocan

Otro tiempo

Chaquinga San no hocan. aunque lo quisiera de hazer. maquinga San no hocan. quinga San no hocan. Chiquinga San no hocan. miquinga San no hocan. quinga San no hocan de q

en lugar de la partícula no hocan. se puede poner la partícula quan. en los dos tiempos arriba puestos. =

Otro tiempo

Cebquyquexm. aunque estoi haziendo

Vmquyquexm, abquyquexm, Chiquyquexm mi quyquexm. abquyquexm.

Otro tiempo

Cebquyquexm. aunque lo hice. Vmquy Xa. abquy. Chiquy Xa. mibquy Xa. abquy que xm Xa

esta palabra mientras en la lengua es esta proposicion, Vbina. y Conella por la puesta al verbo se dise de esta manera, =

Mientras yo estaua haziendo. Cebquy se Vbin-

mientras yo estaua bebiendo, Cebci hote sue

Vbin, mientras yo fui. ina. Vbin. mientras

tu no vienes Vm puesan Vbin. =

Tambien esta palabra era al contrario y haziendo

Sina masondo bin. o bin ip quabie cha quyia esta

se aqui entretanto haze alguna cosa, esta

proposicion, no qua. nsona. por la puesta

al verbo significan porque o para se preguntando

Ora ve por

ora Perjon diendo. o dando razon Vg.ª chan
gutyn pquag Regene, ons Jemu pon g meo ß
tazon, Pero quando queremos significar
el otro motivo o gin tento ans e deponerla g
Ihu postpoiciones al fin del futuro como
chaguity ngá npquac a huguy. Vino con gn
tento de azotarme =
Puesta postpoicion qui hy chaca. postpuesta
al preterito afirmativo, significa que no
lo quen Matines, ne, yatipaiadeiz porque
no me azoten o porque no me azotasen se dise
chan qui tiqui hi chaca. pero en tras pos pos
ticiones no se dise assi sino chanquiti
zanizia npquac, Nel chan quiti ngan p.
quac. Porque no me azoten. =
Luego que se fue al punto que se fue todos
estos modos de decir se dise =
Todas estas maneras de decir se diser
en Malenguamosca por sus modos El primero
es añadiendo al preterito esta particula
bo ho fa. Como. Vmna. bonqeabgy. luego
que se fuiste muzio. El segundo modo es
añadiendo al preterito del Verbo esta par
ticula. Ca. Como Vmna. Cuabgy ausico
Mi te fuiste muzio =
El tercer modo es. Con el participio depre
terito añadiendole esta particula Cuadim
Como en la cabandoquerol acau demoziz
chabguyc

chabguye Cuaxin quizupazatiempo pasado
y para tiempo futuro para tiempo passado bguye
Cuaxin, a fi stemisa lle guguy, asi como murio dize
mi sapon el para futuro como: mabgye Cuaxin=
Vm fihiste. mi sa lle gunga, luego y a cauu demoria
dizemi sapon pero hase de notar que si el participio
se acaua en a. se a de quitar la a. como luego que te
fuiste se muado mi Sache: mafai cuaxin hepaba
Rabgy=

Ata quinunio o ata quinuma se dise por una de
Atu maneras la primera abgynga. nexie. la
2ª abgynguica nexie. la 3. es. abgynguyguiam
xie. no bayas ata quito te bodiga. nos alcanzadeall
ata quipaqui estas y otras semejantes oraciones
se dizen de la manera; Vmnalinga, mahachg
guguyn, quy vmnanga. la 2ª. manera: Vm-
nalinga. mahachgguguyn. quy hie Vmnan
ga. la tercera manera Vmnalinga mahachgegu
gyn. quyhie. Vmnanga. la tercera manera
Vmhalinga mahachgguguyn quyhyegue
Vmnanga. y tan poco los modos de hoi arriba
mahachgegunganxie Vmnalinga. Junta
mente con los otros modos pero si se dise nos
fuiste ata quiy o vuelo dise se dise de la manera
analayc gegunganxie analaL, ama. y ton
poco los mesmo modos al principio dichos. y se le
gunganxie analaL y se le gunguyquy hubi
nxie analaL.

notad

Semingquasuca. preterito, Semingquao, aunque al
gunas veces no se añade ao, y tengo algunas veces
los preteritos acabados en ao. Suelen simcopar los
quitandola a. Todo lo qual se podra ver en el verbo
Semnypquasuca. que significa oir o entender que si les
preguntan a entendido ordinariamente responden
Semnypquao. y algunas veces, semnypquao. y otras
veces. semnypqua.

Excepcion 2ª

Saxamuetan y otros verbos en los quales quitado el ergua, se le a de añadir el aparticulla quy
que son los siguientes, Segusqua, decir, Sehusqua
venir con otra significacion, Semasqua. traer en to
da a significacion, Sebtosqua. tender la Jaula Vomper
atosqua. hecharse a la Vomperse-ichosqua.
trauajar, Sebsosqua, siempre Comer ollas, y verbos
y races, Sebcusqua, Comprar y pagar, Semisqua.
si empuqueraetiuo Sucar excepto quando ci
bescar nifica el verbo es pagado, Sebisqua. Sebehisqua. es
Chiuir pintar a bollar, Sebhosqua. = Sebhysqua = de
Nysqua = inysqua = Semnysqua poner, - ityne
squa = Sebsuhusqua. tirar de algo = isuhusqua = Seb
quihisqua = Sebpquysqua. poner muchas cosas = chi
pquysqua. este significa poner en numero plural. Chi
hisqua, significa lo mismo, Sebcaisqua. siempre que fuere
neutro. Sebxisqua en qualquiera aces significacion
Sebgusqua, quando significa tomar o quitar, =
Sebguasqua pondar de comer, Semesqua, siempre
que es neutro

Nota 9ª

optativo tampoco se tienen dentro del verbo solo
pero conetta panticulabe. por puesta al preterito
ase senti do de optativo como abgybe. o si se mu
riese aunque ordinariamente suele conpañar
el uso con otras palabras como se nerta. hacen
gas abgybe. qualquiera deir como seria que mu
riese. en el verbo adtivo suele de ir aci. hacnga
bcabe. o si yo comiese de aqllo. asmuy se angaugu
be, o si yo matase aquellas guas guacngal guytybe
o si yo asotase aquel muchacho, diontambien =
hacngabgas leguitybe, q. aun yo pana asotar lo

Nota 10ª =

infinitivo propiamente y distinto no lo ai en esta
lengua pero suplese con muchos modos y frases
que ai para ciertos significados como se ve en el sintaxe
ai =

Cap. 8º de las formaciones del tiempo =

Del preterito a regla general =

El preterito del verbo se forma del presente quitan
do la final, S qua. L. suca. como se pequgs qua. qui
tando el. S qua. queda se pequy. quien el preterito
se quitg suca, quitando el suca. queda. quity
que es el preterito —

Excepcion primera —

Se an de los verbos que tienen a. antes del suca
a los quales quitado el suca para formar el
preterito se le ha de ir a dirtar la letra a como

hemos

Nynga, como Seguty suca, quitandole Usuca y poniendole en su lugar la particula Nynga
Dura Seguitynynga. yere el Futuro
del Imperativo Reglas generales para ambas
Conjugaciones =

1ª Regla.

El Imperativo se forma del preterito quitado
el pos nombre y lab y lam. con ellas terminen al lamos
de lam. que vienen antes de lan. como Seguty suca.
hace el preterito Seguity. de el preterito quitado
el pos nombre que es. se. queda el particula quity.
de la qual se ha de formar el Imperativo. Sebqueysqua
hace el preterito Sebquy: Sebqueysqua. hace el pre
terito, Sebquy quitado el se. queda el pronom
bre y quita da la B. queda el particula
quey. de que se ha de formar el Imperativo Semny
squa hace el preterito Semny. quitado el se. la
m. queda el particula ny. de que se ha de formar
el Imperativo sacanselos verbos neutros que tien.
a principio B. La qual conservan en su Imperativo
Como Sebqueysqua Cantar, es verbo neutro y raiz hace
el Imperativo abtyu. Sebqueysqua, Morir Impe
rativo Abqyu: Muerte. Sebcarsqua quando se neu
tro Imperativo. Abcacu.

Segunda Regla.

Todos los Imperativos de los Verbos neutros
se les ha de anadir una A. al principio Como se ve en los
Verbos neutros de que acabamos de hacer
mencion

quierquentro, hosquâ miosquacuosquâ, a diferencia
de hosquiâ, ponuanarse porquieron sanade =
Bemhisquâ vogar chibuquâ. hecasquâ, arena
ysbefihusqua, yraguisqua. hebchusqua. Deceptio
quando significa marcarhalo desollosar, hebchuisqu
qua, significa allanar, y tambien refregar. fac chib-
guisqua, quesignifica salir la multitud de a donde
anerta do juntos. hemusqua porempaxar, y en
algunos compuestos, de hebquysqua quesonlos sigu.
guatehebquysca. Leuantarenalto. Cam hebquysqua
asia, y ve hebquysqua. Lomumo Alhy hebquysqua.
apretarhacia bajo. Etac hebquysqua asia dela
bajo. Siuc hebquysqua, llegarlaca. Ac hebquys
qua, llegarlo alla, chapsas ab quysqua pdisti
cipa de alto. hichiezequysqua, apdatalhoaun
lado. Ysebquysqua, abrazar, fihi Stezebquys
qua. Senza, anguazebquysqua, Sentiallacosa
quysqua zebquysqua pasar sobre lacosa quelle
ua, =

del Futuro

El futuro se forma tambien del presente quitada
la terminacion Squa, o Sqa, y si la terminac
ion que se quita es Squa, ponga se en su lugar esta
particula nga, y se ere el futuro como hebquysqua
quitando la terminacion Squa y poniendo en
su lugar esta particula Nga, Ida hebquynga
y es el futuro y si la terminacion que se quita
es Sqa, se deponen en su lugar esta particula

Nyga,

mencion Sacanse los imperatibos y Regulares los quales carecen dellas, llamamos imperatibos Regulares Unos que en la lengua mosca quenos dicen de Verbos cuyas significaciones en. de los quales ponesso y ponno formanse de otra cosa, llamamos Regulares que son los siguientes

Sui, Sin pepaza el Verbo ynas qua, quenotiene otro imperativo primero fuera de este, homca. Uenada; si xui para el Verbo pehus qua, y para el Verbo ynas qua. quenotiene otro fuera de este Sabo-aguarda. me hay chachy. Ueru primero. Sesqua, fuera de estos todos los demas imperativos de la lengua mosca dicen y se forman de sus Verbos como veremos en estas reglas.

3.a Regla,

Si la 1.a letra del preterito del Verbo activo assi pensado como emos dicho fuere m. para formar el imperativo emos de mudar esta m. en b. Como Semahalysuca, Simpiar o barer hazeloe tenito Semahalysuca, quitando el nos combre se queda Sapantilla mahalysuca para formar el imperativo aquella e m. se emos de bol Uerem. y decir, bahalysu.

Sacanse algunos Verbos que conservan la m. y son los siguientes, Semhusuca, pordeime nuar quando el preterito mihu. dai ferenda de Semyusuca por criar que hace el imperativo, iu Semdymguasuca. que hace muy

mipar

nuao,

ngua o. gemugh y gsuca, que hace mugh y gu.
y cgemugusuca, que hace, y cmugu. gemugsqua
que hace, mugu. sacanse tambien algunos que pier
den la m. que son los siguientes. gemisqua. por
bus con que hace. ucu. y cai gemisqua. echar de
vbaro en otro que hace, y cai cu. gmosqua. gbanar
ban. dotro que haze o. gemusqua. por y dal que hace u.
gemugsqugsuca, o lo que hace, y cu. gemimysuca.
tro cangy hace imu. gomonasuca, o ver gemuy
cozer que haze. onno. gmubiasuca, que hace u biao. y cmho
quysuca que hace. ohucu. y cgemohosysuca. fun
dar que hace y cohosu. añade tambien aquellos que
bos. gegunsuca, por derribar arrancando que
vienen el imperativo la g. y así hace y nu.
gesecuento, gegusqua, por decir que hace, y su.
gette. gegdquesuca, por tomar medida que
hace ucu. y en tiempo gegasqua, que con
viene la gene y así hace este imperativo
sogelquetas por el presente de este es igual bien
be tambien la gen y así hace este imperativo
tiuo aso. sacanse tambien algunos que no se lo pi
ende tambien la m. sino tambien la apocopa de la
va que son los siguientes; gemihigasuca cazar
y imperativo higcao. gemohogysuca contentar o
otro y imperativo hotu. gemosesuca. roer, hos
u. gemihigysuca. apocopa de tro, y imperativo
higu

1ª Conjugacion,

Regla 2ª

Regla 4ª

Todos verbos cuyo preterito son sonado fuere de muchas sillabas siendo la ultima letra, y esa y. se muda en N. y es el Imperativo como guate qebquysqua, hace Preterito guate qebquy quy son sonandole conforme a las Reglas generales quedan estas antecilla guate quyquy mudandola y en nu dise guate quyquy es el Imperativo. Sacase qebqusqua pondera el qual en el Imperativo buelve la q en k. y así haze Qku. lo mismo haze tam bien qebxisqua por sombras y así hace Imperativo xikuiqemas qua neutro que haze amaqie aunque algunas veces dicen. ermacu,

2ª Conjugacion.

Regla primera

Los que tienen el preterito de muchas sillabas acabados en y la y se convierte en V. como qeguity suca preterito qegui ty imperativo guitu=

Regla 2ª

Los que tienen Preterito acabado en i. de muchas sillbas despues de la i se añade una V. qeb qio suca Cosinar preterito qeb qio imperativo qpu.

qebqyisuca, preterito, qedqui, y imperativo, qyiu y lo mismo, haze los que acaban el preterito en i. los quales añaden tambien la V. como. qebsiesuca, pre terito qebsieu y imperativo, sieu, sin daleo dante de la

Regla 3ª

Los que se acaban en n suca, neutros forman el imp.

quitando

Regla 1a

Si el preterito sensenado conforme a las Reglas generales arriba dichas se acaua en latina o en griega añadiendole una Q que da formado el Imperatibo como Lebqi squa, hace el preterito Lebqi, sensenandole conforme a las Reglas ya dichas queda esta particula, qi, añadiendole una Q. queda formado el Imperatibo que es qiu. Lebqui squa, hace el preterito Lebqui, sensenandole conforme a las Reglas dichas queda esta particula qui y añadiendole esta letra Q queda formado el Imperatibo que es quiu.

Regla 2a

Los Verbos acabados en as qua cuyo preterito sensenado es de una sillaba boluiendola a eno es el Imperatibo Como: Lebcasqua hace el preterito Lebca quando significa comer: Sensenandole conforme a las Reglas generales queda esta particula a. mudandola a eno queda formado el Imperatibo que es Co. Sacase Lebcasqua. sacase el qual no solo no pierde la a. sino que tras ella añade esta letra O. y hacia hace el Imperatibo iao. sino es quando significa coger las Reglas que entonces se hace ko. Conforme

Regla 3a

Los que acaban el preterito en u es preterito sensenado es el mismo Imperatibo Como Lepgusqua, y mas hace el preterito Lepgu. Sensenandole esta particula g y es el Imperatiuo.

Regla 4a

Primera Conjugacion.

Regla 1a

El preterito Jensenado q̃ se acaba en g. añadiendo leuna l. quedae choregundo ymperatibo como - hemnysqua, llebar; El preterito sensenado es ertapar ti cula ny, añadiendo leuna l. dixanye; Sacase hebquysqua, quehaze quyia, i, hequysqua, quehaze aquyia, =

Regla 2a

El preterito que se acaba en l se combierte en g, y añade leuna l. Como, hebsisqua, pedir El preterito sensenado es ertapanti cula hi, mudada la i, en y, y añadida alla l. haze hye,

Regla 3a

Si el preterito se acaba en v. añadiendo leuna l, esse gundo ymperatibo como, hebgusqua, matar, preterito sensenado gu, añadiendo leuna l, es Segundo ymperatibo y assi dira, que Sacase hemusqua, q̃ lar, quehaze Via, i, hebnusqua, por cargarse quehaze Nuia, huichigusqua, quehaze, huichiguia, i, facchi= gusqua, quehaze, facchiguia, =

Regla 4a

Los verbos acabados en q̃ usqua Venosqua, El ym perativo Segundo es El preterito sensenado añadi dad al fin ertacilaba. ia, como hebeasqua por comer El preterito sensenado es ertacilaba a y assi El ymperatibo Segundo sera Caia. hemosqua, por finar al otro El preterito sensenado es ertabletra o y assi el Segundo ymperatibo sera Oia, Sacase

quitando al preterito la n, y añadiendole esta parti
cula su, y dice, cubusu y poniendole una a. al princi
pio preterito neutro, diza, a cubusu, pero los ver
bos actibos añaden la n. del preterito, una y. como
ghexinsuca, ymperatibo, xinu. ghegynsuca. ym
peratibo, gynu, contatu.

del ymperat.º 2º y partiz.º de preterito que lo mi.º
Regla general, para ambas, conjugaciones.

El segundo ymperatibo, se forma del preterito del
verbo dispuesto conforme las reglas generales del
primer ymperatibo, exsepto lo que se dijo della A.
que se añade al principio delos neutros, porque enes
tos segundos ymperatibos. no se añade ninguno es-
quando el verbo neutro tiene por correlatibo al
gun verbo actibo haga de la mis ma manera
en el ymperatibo segundo, porque entonces al
neutro por quitar la equibocasion se añade la A.
en la tercera persona, e exemplo se a este verbo
ikasqua, el qual ciqnificaponerse y este su co
rrelatibo, ghebasqua, que ciqnificaponer los qua
les dos verbos a en el principio segundo de
la mis ma manera, pues para quitar la equi
vocasion al neutro se añade una A. al
principio en la tercera persona, y assi, ghe b
asqua. hara, ghaia. y el neutro que es, ikasqua.
hara, aghaia: execto tambien que, ghebas
qua, y ghegasqua, no combiertelas en ghe como
en el primer ymperatibo, sino que se queda assi

primera-

tuas qua, O Imperatibo segundo es Saia, Ye Ye bebo
ebias qua, quando suprimes Imperatibo es, iao, por
que quando suprimes Imperatibo es, io, O segundo Im
peratibo es, iaia, Conforme esta Regla quanta =

Regla 5.a

Los Verbos acabados em gos qua, Mudan la ultima del
preterito em A. yaindiendo esta silaba, ia qu da formado
O Imperatibo segundo, Como, inyhy hagos qua, na das pre
teritos ensenado, nhe hago - O Imperatibo segundo es, hy-
hy hagaia, na de aquel =

Regla 6.a

Si el preterito es de muchas, Silabas. O Imperatibo se
gundo se forma Como O primero mudada la V. em A.
Como, guate hebquys qua, lebantase en alto, Imperatibo
primero, gudtequyuu. Imperatibo segundo
gudtequyca; Regus qua deix Imperatibo primero Vhu,
Imperatibo segundo Vha. Rebxus qua. Sembrar Im
peratibo primero, Xihu, Segundo Xiha. Jun do
es: mdha.

Segunda Conjugacion

Regla 1.a

Los acabados em A suca. â sen el Imperatibo segun.do
Como O primero, añadiendo Una â, Como, hemi
ny hcasuca, Imperatibo primero, nyscao, Impe
ratibo segundo nyscaoa, aunque algunas Veses
suelen em Lopar este segundo Imperatibo Como el
primero diciendo nyscao.

Regla 2.a

Regla 2ª

Los acabados en. ri suca, cellibos hacen el ymperatibo segundo como el primero añadiendo una cl, como el xinsuca, cien ymperatibo primero, xinu, segundo xinua=

Regla 3ª

Los acabados en ri suca, neutros, lau del primero ymperatibo la cl bien en cl como, ccuburi suca, ymperatibo primero, acubusu: ymperatibo segundo cubusa,=

Sacanse los verbos de estos los quales tienen pasiti cullanes ymperatibos, o participios de preterito, quesonlos siguientes, ichorisquca, que hace, ichonasqucun suca. sulla=ccepquane. pquaoa= chibiqine. billa= chipquycane. pquyca= apuqyme. puyca= asone. sodna= ccequensqca. agueppqua= apuyne. puyna= apqquapquane. pquapqua= chipquynqane. pquynqa= Sacase tambien is yn suca, que hace el ymperatibo segundo sye el primero no le tiene: este es separado todo, este es para 1º 2º ymperatibo para participio de presente y de preterito

Regla 4ª

Los dabados en suca, que no tienen a, nien, precedente al suca, hasen el ymperatibo segundo como el 1º añadiendo yla a como ccequity suca. 1º quitu, 2º quitua.= Sacanse algunos que no añaden yla a. sino que la v. con bien extensa, que son los siguientes, ccequuy isuca

Sixar

hetoxinsuca, participio Xinsuca pero si son reu
tros buell Ventlaterminacion Suca, enuca, como
hecubunsuca, participio cubunuca. Sacanse los Ver
bos de estas que puesto arriba, cuyo participio de
presente es el mismo que de preterito aunque isucunsu
ca tiene tambien por su Cuentatibo de presente, asuhasu
ca, y honsuca, tiene, ahonasuca. Y de esta misma
manera otros verbos de estas tienen tambien
sus cuentatibos. Sacanse tambien, hemucansu
ca cuyo participio de presente y de preterito
es Uco, y atyhynsuca, que haze, tyhuca, aun
que tambien haze hynuca, Esta es la mas bella regla
general.

Del futuro

Formase el participio de futuro del participio de
presente mudando la terminacion Sca, en
nga, la terminacion Uca, y Suca, en Nga
nga, como quisca, quinga, quitysuca, quityne
los verbos de estas, los quales tienen par
ticipio de presente en la ordinario como anni
bas es bis Semana de esta Nynga, al participio
de presente y conesoqu dacho el futuro, como
Suza, el que ha Suzanynga, el que a de estas
ynga, y de las demas, hemucan such, haze Ucon
ynga; y hemistyuca, histanynga. ina, gua,
tiene por participio de presente y de futuro, sien
ga. hema, qua, neatro haze el participio de

futuro

futuro manga, y, hebsos qua, pa tra ex
ti ones participi pio de presente y de futuro as onga
i zemos qua neutro haze manga.

Primer Supino.

El primer Supino se forma del presente del Verbo
la dalla terminacion Squa, y. Suca, en ioa como se bquy
ioa, seguityioa, secubunyoa;

Segundo Supino.

El segundo Supino se forma del participio de presente della
tercera persona muda dala terminacion Sica o la termi
nacion ca. o la que tu viere en su terminacion Ca, Co
mo quisca, haze quica, y, quity sueca, haze. quityca.

Futuro Segundo.

Formase este futuro segundo del participio de futuro
primero del mismo participio mudando la ultima sila
ba que es ga. en ti ga. ti ca, Suepqua, a haze bien
dos la sila ba penultima como de, quynga. Sallaxa, quyn
guepqua, de, Sutynynga, Sallaxa, Sutynynguepqua
Apartado. quinto de la pacibadel Verbo
ay propiamente pacibal, aunque no admite persona que ha
se como la admite la pacibal latina y española, De Jo
Jiquatado de pedes. en la tercera persona y haze de qua
en sua asotado rotaad in tellonqua mosca sens bla
mente la persona que pa de este con el Verbo de pacibal for
mase en la pacibal del mismo Verbo Jerenado con
forme las reglas del primer imperativo antepuesta
la persona que pa de este la sila de en tor. Ts tenente
El pronombre ad ya sente, Cua, ma, chia, mia, con

Cona, n, allin

Vna, nasfin destos pronombres diciendo assi
han, man, chian, mian, y para las otras personas
se pone el otro parti dipio de la oracion, aunque en las tres se
sonas destos participios se dessata, y se pronuncia solamente
en la. Lo solo que se hace en la forma siguiente

Passiua de la primera Conjugacion

Presente y preterito imperfecto.

Hanquysqua hazerme o hazianme. manquysqua &c
anquysqua &c. Chianquysqua &c. mianquysqua &c.
anquysqua &c.

Plus quamperfecto.

chanquy. hicieronme o habianme hecho. manquy &c.
anquy &c. Chianquy &c. mianquy &c. anquy &c.

Futuro.

chanquynga. Yo sere hecho. manquynga &c. anquynga &c.
chianquynga &c. mianquynga &c. anquynga &c.

Imperatibo primero Segundo modo tiene.

Chanquysca. esten me haciendo. manquysca &c. nqu
ysca &c. Chianquysca &c. mianquysca &c. nquysca &c.

Otro imperatibo.

Chanquyia. hazan me, manquyia &c. nquyia &c. Chian
quyia &c. mianquyia &c. nquyia &c.

Supino primero.

Chanquyioa. a hazerme o para ser hecho yo &c. man
quyioa a hazerme o para ser hecho tu. anquyioa a ha
zer o para ser hecho aquel. Chianquyioa. a hazer o
para ser hecho nosotros, mianquyioa, a hazer o para
ser hecho vosotros, anquyioa, hazer o para &c.

2. supino

Segundo supino noa.

Presente y preterito y mpeafech. 21

Delos participios

Chanquysca, Yo Alguame hagen o hagian = man
quysca Ua. nquysca Ua. chianquysca Ua. mian-
quysca Ua nquysca los que o hay o hagian Ua
Estos tus Vomanses Vsimos estamequiboos
y asi se ande declan de tamanea a nosotros aqui
en hagen Vosotros aquien hagen, aquellos aquien. Ua

Preterito perfecto y pluquamperfecto.

Chanquyia, Yo aqui fui echo o abia aj doecho = man
quyia. tu Ua = nquyia. Alguefui Ua. Chianquyia. los
quesomos Ua. mianquyia Ua. nquyia, Los que Ua.

Chanquynga futuro.

Chanquynga. yo Alque de serecho, manquynga tu
Nquynga. Alque Ua. chianquynga, los que Ua
mianquynga los que Ua. nquynga Los que ande ser

futuro 2.º

Chanquynguepqua. Yo Alque abia de serecho, man
quynguepqua tu Ua. nquynguepqua, Alque Ua. chi
anquynguepqua los que Ua. mianquynguepqua los Ua.
nquynguepqua. Los que abian de serechos =
al mismo tal de seguir de Conjugar las segundaconjuga
cion =
quando el Verbo fuere conzado Comien sa por ñ, despu
es de lan, de la parte a tras se a de poner una h, Como se be
a apon la forma aj guiente =

Pasiba de, Semisqua, por buscar —

Chanquysqua

Channisqua, Yo soi buscado o era buscado, mannis
qua, tu &c. annisqua, aquell &c. Chiannisqua nosotros
miannisqua Vosotros &c. Annisqua, aquellos &c.
y asi prosiguen los demas tiempos y quando despues de
tal se sigue Abello, se pierde entonses la como en
este Verbo, Rebiasqua, Seralapassiba, Channas
qua, y en este Verbo, Rebiotysuca, Seralapassi
ba, Channotysuca.=
este Verbo, Remucansuca, en la passiba fuera de
perder la m. tiene su mezclar mente esto que la n.
Rellapassiba sea de poner despues della Vocal o se
bera en la forma siguiente=
Rhauncane. Conosieron me, mauncane, Conosieron
te, aauncane, Conosieron le. Chiauncane, Conosi
eron nos, miauncane, Conocieron nos &c.

Del Verbo negatibo.

Conestas particulas o terminaciones, Rasochinga
Lostpuestas al Verbo afirmatibo se constituye Ne
gatibo en la forma siguiente, Laterminacion Ra, pos
tibo, como, Reóguyquaha, yo no hago=Vmguys-
quaha, tu &c. abguysquaha &c.
La mismaterminacion Ra, postpuesta al preteri
to afirmatibo constituye preterito negatibo como
Reguity, Lo pudiste, Vrteguityha &c.
y si el Verbo en su preterito anadiere la particula
quy, en el negatibo no la ha de tener como, Reguisqua,
pudeis, preterito, Reguquy, pero el preterito
negatibo

negatibo a dedecir, hegaha no lo eu cho. y por mas
mo es quando el verbo, tiene de su preterito esta
letra, o, que en el negatibo se adeqputa como, hemny
pquasuca, haze, hemny pquao, poxo el negatibo a
dedecir, hemny pquaha. no e entendido =
El futuro se forma del futuro afirmatibo quitando
la particula nea, o; nynea, y poniendo en su lugar
la negacion, hinea, como hebquy hinea, no lo haze. he
quity hinea. no nazotaze =
Del ymperatibo ya dijimos que no abia otro tiempo
mas del futuro negatibo, como vmquy hinea, no lo a
gas o no lo haras =
El primer supino negatibo se forma del afirmatibo quit
ando la parti cula, ioa, y poniendo en su lugar esta
parti cula, hanioa, como en este vomanse para que
y o no haga, diremos, hebquy hanioa, para que yo no
asote, hequity hanioa. =
Segundo supino negatibo nodi ne parti cipio negatibo
Nos el mismo verbo negatibo sirbe tambien para par
ticipio como, ahusquaha. el que no vient. ahuha, el
que no vino, ahuhinea, el que no adelenta, suelen
tambien decir; ahuhan anequity nynea. el que no vi
niere le hara asote, asi mismo para el futuro se
gundo de participio sirbe el mismo verbo negati
bo de futuro mudando la parti cula ea, en ue pqua
abriendo la penultima como el que no abra de
ser, abquy hinequepqua. el que no se dise en la
forma siguiente, hequy quahaan. si yo no entre: hey

Vmquysquaçacan Dra. abquysquaçacan Dra. chibquysquaçacan Dra. mibquysquaçacan Dra. abquysquaçacan Dra. podraseledan tambien al tiempo dicho este vso mance Si yo estaba haciendo o si yo no estubiera haciendo,

Otro presente.

çebquysquaçaçan. quando yo no estoy haciendo, Vmquysquaçaçan Dra. abquysquaçaçan Dra. çhibquysquaçaçan Dra. mibquysquaçaçan Dra. abquysquaçaçan Dra. podraseledar tambien al tiempo dicho este vso mance quando yo no estaba haciendo o quando yo no estubiera haciendo —

Preterito imperfecto —

çebquysquaçasan. Si yo no estubiera haciendo. Vmquysquaçasan Dra. abquysquaçasan Dra. çhibquysquaçasan Dra. mibquysquaçasan Dra. abquysquaçasan Dra.

Otro preterito imperfecto.

çebquyçasan, Si yo no hiciera, Vmquyçasan Dra. abquyçasan Dra. çhibquyçasan Dra. mibquyçasan Dra. abquyçasan Dra.

Preterito perfecto.

çebquyçacan, Si yo hise. Vmquyçacan Dra. abquyçacan Dra. çhibquyçacan Dra. mibquyçacan Dra. abquyçacan Dra. tambien en este

empo es

en poder futuro y entonses es Ussentido si yo no hiciere o no hubiere hecho —

Otro preterito perfecto.

Hebquyhanan. quando yo no hice. Vmquyhanan tabquyhanan Vs. no lo e de hazer, hebquyhinga. no lo has de hazer. Vmquyhinga. abquyhinga no lo a de hazer. —

Sinolo e de hazer: hebquyhanynganan. sinolo a de hazer Vmquyhanynganan. Sinolo ha de hazer abquyhanynganan. =

Ho hazi endolo yo dicho Con la ponderacion que se dijo en el Verbo afirmatibo, es, hebquyquia hanan. no abiendolo echo dicho Con la misma ponderacion, hebquyhanian. pero ai no es de essa manera sino que fuen a tanto Como si yo no lo e hecho entonses sera, hebquyhacan, que es Ussiempo de arriba. Sinolo ubiera de hazer, hebquyhingasin. aunque yo no lo estubiera haziendo, hebquysquahasannohocan. aunque yo no lo haga hebquyhandnnohocan. aunque yo no lo hiciera hebquyhasannohocan. aunque yo no lo ubiera echo. hebquyhasannohocan. =

ad mi etamb ien el Verbo negatibo Lapanti de la B. Con la qual tiene Ussentido de lo ptatibo y dise con La forma siguiente, —

Changuitqyhanebe. Sallanoma. loten. manguytqyhanebe Vs. anguitqyhanebe Vs. Chianguitqyhanebe. mianguitqyhanebe Vs. anguitqyhanebe Vs.

Alanguelle Vs como lo sepuso en pa arriba pero bien se pue

de Con jugar lo

de Conjugarla achiba por todas las personas diciendo, heguity hanebe. Sallayonsa Sote. Ymguity hanebe Sallayuno asotes &c.=

No ai en la lengua moca, optativo de preterito ni el verbo afirmativo ni el negativo. Solamente ai un modo de deseiz que pase equivalente a. ojeranadiza preterito afirmativo, o negativo es tapanti Cula Vana Co, Como, anauanaco, que es como deseiz plegue al Dios que uscayaido, anahauanaco, plegue al Dios que no se ayaido. Ypropio sentido es mira de que no se ayaido, mirad de que sea ayaido.=

Tambien el futuro afirmativo Con es tapanti Cula banai, puesta al fin tiene el sentido negativo de optativo y a dicho como, changuity mymyga banai, Sallanome asoten, o sinome asotasen,

Capitulo 11 de las ynterrogaciones=

Las ynterrogaciones por los verbos se hazen poniendo al fin de ellos el verbo sustantivo ynterrogativo que dijimos se es tapanti Cula, ya, como, abguyua, aecho abguyngaua, analo? alo de hazer?

Notas=

Suelen frequentemente y elegantemente, sincopar el verbo de futuro quando se le junta la ynterrogacion como ariguitmos bauguitmos a de beuir. Digamos de deseiz Conforme a su frequente modo de hablar junta, gayl o mismos en el futuro negativo, como ahuhinua, no a de beuir? lo mismo se guarda en el futuro afirmativo de la

2.ª Conjuga

Segunda conjugacion porque de la particula nunca
no quedamos del dar N. ad Vistiendo que si el pretend
to se acaba en N. quando dizamos El futuro y interro
gatibo distingamos y expressemos Vien las dos Nn.
quitandolla el gerbo casion Como en el Verbo, he cubu
ns Vca, que si se pregunta a bastle con ella se ade decir
ahora eum cubunua, pero si la pregunta es de futuro
as de ablar con ella diziendo. Ahora he, Vm cubunnua
distinguiendo Vien en la pronunciacion las dos Nn.

2.a Suelen frequentemente sin copa el presente de San
do de la terminacion Squa, y de la terminacion Suca.
solamente las, y ana en el luego la interrogacion
Va, como, anua, sulebenix?, a cubunsua, esta ablan
do! = y no solamente en la interrogacion por Vpre
sente las sin copan, sino tambien en la de preterito,
amidiendo dela Suma V, luego el Verbo, que, que si
Vesponden, ahusugue, si bien? a cubun sugue. ablan
do esta,

3.a Vota

Suelen tambien sin apartamiuma y interrogacion con
Vistiendola parti cula, Va, on O, ya si preguntan
Vm chienso, ertu Vonna cho, ahuno, ade bemi xl.a,
y la misma sin copan son en la interrogacion de Ver
bo negatibo aunque en tonses mas es afirmacion
que negacion para lo qual se ade ad Vertir, que si
Como en el español en esta pregunta, no abendido? que
amos preguntar, si es si que no abendido pero si ano
dimos esta parti cula Ya, diciendo Yano abe

nido entonses Quemos afirmar Qaabenido
asitambien en ttalenguamos ca, diçiendo Ahu
haoa, quezemos preguntar, siesasi que no abenido.
Qeno en Qpandolagnterogacion diçiendo, iahu
ho, quezemos significar quea abenido, y Qones
termo do Ruetentambien afirmar la mismagen
terrogacion como, ahuhanho, pueznoesasi que
no abenido, y nhanho, pueznoesasi que no es el=

Capitulo 12, de los Verbos anomalos,
ixyquy=

este Verbo ixyquy, es anomalo y significa estar
viviendo actualmente y conjugase en la for
ma diçiente—

Indicatibo—

ixyquy. Yo Vengo= Vmxyquy. X.a axyquy X.a chi
xyquy. X.a mixyquy. X.a axyquy X.a

Continuatibo.

ixyquyman. Viviendo yo. vmxyquyman. X.a
xyquyman. X.a chixyquyman X.a mixyquyman X.a
axyquyman. X.a

Participio.

chaxynza. X. Ylquebengo sbenia, maxynza, tu X.a
Xynza, Ylquell.a chixynza. Los quell.a mixynza X.a
Xynza, los quebienen sbenian= Por significar este
Verbo benir actualmente y quiere de, Ychusqua
Sibo para su Cuentatibo,

Bxy

este Verbo es tambien anomalo y significa estar

actual

actualmente, ya sitienen los mismos tiempos que el pasado y como Verbo activo tiene pasiva=

Indicativo.

Bxy. Yo llevo o llevaba. Ymxy Xª. abxy Xª. chib Oxy Xª. mibxy Xª. abxy, aquellos llevan o llevaban

Conjuntivo,

Bxyman. llevando yo, Ymxyman, Xª. abxyman Xª. chibxyman Xª. mibxyman Xª. abxyman, llevando Xª

Lastimosio=

Naxynga. yo he aquellevado. maxynga, tu Xª. xynga Xª. chixynga los q Xª. mixynga los q Xª. xynga los q Xª

Es sigmficiche este Verbo llevar actualmente, hemmy squa, que significa tambien llevar en presente es frequentativo, ya significando se dice, iammysqua, quiere decir ya lo llevo actualmente dicen, i abxy. de la misma manera es frequentativo es porque, quando significa traer significa actualmente traer, y an dicen, iebso que, ya he traido, y traerlo, umsocua, y porque a son hemasqua, que significa tambien traer es frequentativo en el presente=

Tambien estos dos Verbos, hemasqua, y, broque quieren sea judane uno al otro en los imperativos y participios demodo que el uno no quiere lo otro mas el estado del otro, como se vera en la forma siguiente,=

Imperativo 1º

Soco, traeme. socua, traeos otros=

Imperativo 2º

Imperatibo 2.º

chasoca. traigago, masoca, traigastu. soca, traigaag.
chisoca, traigamos &c. misoca, traigais &c. soca, tra &c.

Participios.

Presente y Preterito imperfecto.

chasonga, yo estoy traiendo, masonga. &c. Songa &c.
chisonga. los &c. misonga &c. Songa, los &c. traiendo &c.

Preterito imperfecto y plus quamperfecto.

chabaca. yo estoy quando acabaste de mabaca, fuel
que &c. Baca, &c. &c. chibaca. los &c. &c. mibaca
se de decir. coco. y no bacu. beytrallo, Siu. maso
ca, y no mabca, agua dalo traere, Sa. chasoca
quo mabasca. porque este frequentativo, quien to
truso Xico baca, y no Xico soca, aunque alguna
veses dicen tambien este. inasqua, quiere decir, yo
suelo ir, pero para decir hoi ha hora, dicen, ina-
ya, &c. Preterito sin bede preterito, y de presente
Participio de presente y de futuro es, chasien-
ga, masienga, sienga, porque chasiesca, masiesca,
siesca, es frequentativo.

Ay otro verbo anomalo Significa decir, quiere com
panero de, se beuas gata, y suple su falta, y es el
siguiente,

Presente,

Chahasugue, yo digo. mahasugue, tu &c. no su
gue, aquella &c. chihasugue, nosotros &c. mihasu
gue &c. nohosugue,

nohoruzue. Aq llos Vd.

Preterito

Chahaizue. Yo dije, mhaizue, tu Vd. nohozue, q Vd.
Chi aizue nosotros Vd. miaizue Vosotros Vd. nohozu
e, aquellos Vd.

Futuro

chahanynza, yo dire, mahanynza, tu Vd. no
honza, aquell Vd. chianynza nosotros Vd. pihan
nynza Vosotros Vd. nohonza, aq llos dizan

Participios.

Presente.

chahasca, yo el que digo o lo que digo, mahas
ca, tu Vd. nohosca, el Vd. chihasca, los q Vd.
mihasca, los q Vd. nohoca los q disen o lo que disen

Preterito

chahaia, yo el que dije o lo q dije, mahaia, tu Vd.
nohoca el q Vd. chihaca, Vd. mihaia Vd. nohoca, Vd.

Futuro.

chahanynza, yo el que tengo de decir, mahanynza Vd.
nohonza Vd. chihanynza Vd. mihanynza Vd. nohonza Vd.

Capitulo 13 de los Verbos finitibos,

Llamamos Verbos finitibos otros Verbos q aiga
llenguamos ca, que significan cosa ya acabada
y echa y porque los llamamos finitibos como cu
ando decimos ya esta echo, ya esta escrito, ya
esta ainpendido Vd. La forma de los quales se
bera en el Verbo siguiente que se bizdee ejemplo
aquime echo esta. aquinsa, nse esta echo

Participio

Participio

Aquiuca, Cosaecha, este es lo ordinario q se dise en estos Verbos q lo comunes usan se en tercera persona. El participio entero nunca se aplica, sino es al tercera persona,

Nota,

quitandole al participio la terminacion ca y añadiendole el Verbo Sustantivo se puede acomodar el dicho participio, a otra tercera persona, diciendo de esta manera, Chaquyugue echgetoi=maquiugue, echoetas. aquiugue echoeta, &c. y porque se entiendan los participios q tienen estos Verbos los ponemos cada uno de por si. - ie aquine y de esta echo, participio Aquiuca, Cosaecha. gaagenane, y de esta entendido, participio, acenoca. Cosa entendida, ia acahacane, y de esta arquillado, participio, acahacoca, Cosa arquillada, ia abucua, y de esta empajado, participio. apugubado, ia achiniquyne, y de esta sembrado, participio, achiniuca,=

Capitulo ultimo

de el modo como se a de regir la oracion, el supuesto o la persona a que se ha de dar el estilo en la primera persona de el Verbo Sustantivo=se Dem plo, D.º mato a Juan. D.º Ju.º abeu. D.º me

asoto

a Soto. Lo chaeuyty. pero si en la oracion
vienen muchos verbos, el principal de ser
el ultimo, principal llamamos el que se ha
mente el entendido como si dijesemos, si
se confiesa bien Dios le perdonara, cho con
fesar, y mquy nan Dios perdonar aloque y
nga. El verbo principal es el tiza la oraz
cion es el verbo de perdonar y este es el que de
ésta a la parte =

Regerca del verbo substantivo ser, se adbiente
el otro verbo que es, heguene. vmguene.
heguene, el qual significa ser no absolu
tamente sino que supone de copula y afirmar
y nacos a de otra como quando de simon se
dxo es bueno, quando el Alacio esto es tal de
ventor ser a la cosa q se afirma o predica se
pone una q. juego el verbo - Exemplo =

Indicativo.

Presente preterito imp.to perf.to y plusq.p.
muisca, cheguene yo soi hombre hera fui y abia sido. mu
yscac. de. vmguene. aguene. chiguene de.

Futuro -

muyscac heguenenga, yo sere hombre. muyscac mgenen
ga, tu de. muyscacagenenga de. muyscac chigenenga de
muyscac migenenga de. muyscacagenenga de

Imperatibo.

muyscaechaguecua. sea yo hombre. muyscac maguec
cua. sea tu de. muyscacaguecua, sea aquel de

muysca

muyscachigecua Xª muyscacmigequa Xª muys
cacagecua. Seanaq̃llos hombres =

Supino =

Muyscachegeniua, hazero para sea yo hombre
muyscacmgueniua. Xª muyscacagueniua Xª
muyscacchigueniua Xª muyscacmigueniua Xª
muyscacagueniua, hazero para sea aq̃llos Xª

Participios =

Presente Preterito y mycenfecto p.to y plusq p.to
muyscachagequa, y aq̃llos ya fuiabiaçidos hom
bre, muyscacmagequa Xª muyscacaguecua Xª
muyscacchiguecua Xª muyscacmiguecua Xª muys
cacaguequa, Los q̃ se eran fueron y abiançido Xª

Futuro.

Muyscacchaguecuanynga. yo q̃ soy o tengo de ser
hombre, muyscacmaguecuanynga. Las q̃ de la q̃
mas personas =

Notas azerca deste Vbo. 1.º

1.ª admiteto dallas por ti q̃ las q̃ puedan ha
ser sentido de su suntibo como si yo si hombre de
vien o si fuere o quando yo fuere, muyscachocheque
nan, si yo hubiera de ser hombre de vien. muys
cacchocheguenen ynganan, o si yo fuese hombre
de vien. muyscachocheguenebe. aunq̃ yo ser
hombre de vien. muyscachocheguenannoho
can, L. quan, siendo yo hombre de bien, muys
cacchocheguensan, y a q̃ vienteq̃ue esta pasa
braciendo no en la q̃ u di se tiempo como en

Platin,

El Latin Los ablativos absolutos sendo q dize
modo y en caracimiento de la cosa como el hijo de
Dios siendo Dios se hizo hombre, Dios chuta Dios
cazuensa muy scacaza=

2.a para el preterito y imperfecto de su suntibo que es si fo
fuera o fuese, o pluquamperfecto que es si fo vbiera ci
do sea de tomar el participio y añadirale al fin la parti
cula sa, o, san, como si fo fuera hombre debien
muyscacchocchaguecua san, aunq fo fuera o vbi
era ci do hombre debien, muyscacchocchaguecua sa
no hocan, y, muyscacchocchaguecua sanquan, si
fo hubiera de ser hombre de bien, muyscacchoc
chaguecuanyneg a san. aunq fo no hubiera de ser
hombre de bien, muyscacchocchaguecuanyneg a san
quan, y muyscacchocchaguecuanyneg a san no hocan.

3.a Tambien tiene el tiempo. el presente, hesuensu
ca, pero sirve solamente para frequentativo que es
lo q en el pan llamamos suelo ser como suelo ser hom
bre debien, muyscacchoc hesuensuca.

4.a de la ynterrogacion y negacion en este modo se
dira conforme lo que se dijo ya de la ynterrogacion
en porque no tiene cosa parti cular en quanto
a ello solamente se a de tener q quando se le po
se le aplican las negaciones es mejor q no se use
quitalle la n. como yo no soi casado, ncha casa
chequeja. yo no se ecaria, nchapsihipquache
quehinza.=

Fin del libro 1.º

libro 2.º

Libro Segundo de la Syntaxsi y construccion de las ocho partes de la oracion de la lengua mosca chibcha =

Capitulo Primero del nombre =

Reglas.

1ª Para adjetivar el nom.e subst.o se ha de poner antes del adjet.o como hom.e bueno: muysca. cho, sacanse los part.es los q. se suelen poner antes del subst.o como hua muysca, y yndio quibino. los nomb.s que siempre se anteponen al subst.o como sy muysca, este yndio. a muysca, a q yndios pero los nombres nulles siempre se posponen como, muysca ata; vn hombre muysca bo hoy, 2 hq muysca mica, 3 h.s nobres to, ata, vn pexo, to bolqa, dos pesos, to mica, tres pesos

2ª Los nomb.s adiect.s unos son simples como pquy hyxio; muy hixio. otros son compuestos y estos se componen de nombres sust.s y de partículas quyn. por lo que se a nombres con la qual se haze vn nombre compuesto como quyhy e quyn quyhye, significa la barba, añadida partícula quyn, significa el que tiene barba. o barbudo, i sa, significa las arna, i sa quyn, Usanso pero estos nombres son pocos y todos significan sola dimanion. la segunda manera de nomb.s adiect.s compuestos es de unos nombres que se componen del pte.o de algun verbo y de partícula mague, y tiene a significar la aguisa o aquella propiedad o a acion significa el verbo como, a pquy hy sy n. mague.

mague, significa sablanca. Componese del pre.to del
Vb.o apquyhyhynuca, que significa hacerse blanco, y de
la particula, mague, y asi tiene a significar Con blanca
Ygual de estos adiect.os vl.tos se entenderas cosas siguientes,

Nota Primera,

Los adiect.os son verdaderamente nombres y tienen
tambien fuerza, de verbos, y seran nombres, y se ponen los se
Exemplos siguientes, daca apquillamanta blanca, apquy
hyhyn mague soco. Kertamanta fuera blanca, Ly, fora
pquyhyhyn mague san: esto no se puede decir sino fue
ra de verbos, como: çie blanco: apquyhyhyn mague nan:
siendo blanco apquyhyhyn mague San. Pero esto no
pudiera decir sino tubiera fuerza de Vbo.=

Nota 2a=

Quando se pide razon o seda sea de anadir la particu
la, mague, estacillabane, exemplo, porque tienes mesqui
no, hacaquen umtaban mague ne. y respondiera yo lo
pobre Soy mesquino: pobre chequen pquac itaban=
mague ne=

Nota 3a=

Al Contrario negativo de estos adiect.os Con puestos de
a particula, mague, se chiseel mismo pr.to del Vbo
poniendo en lugar del mague, esta negacion pa, Como
Yo no soi mesquino, hy Chan itaban pa, y en otros se
puede variar todos los modos y tiempos de qualqui
er Vbo negativo Como yo no seria mesquino, hy chan=
itaban hinga. si tuviera mesquino, Vmtaban pacã

Regla 3a

Otro nombre adiecto, fuerza, que significa, omnis,

et omne, Vel, totus, a, tum. tiene parti cular construc
cion que es esta, por ponerse siempre al nombre Subs
t.º o adiect.º o part.º que con el se junta y al ultimo
adelantar el Vbo se ha de abet y quando la oxongro
se acaba en el dho nom.e. se quita sola a una q para
nunciar bien las sepondaden su lugar una, c. todo lo
q se bexa por los exemplos siguientes todo lo bueno esta alli:
Chofuyheynaca sucune. todos los q estan alli se llaman
Los Sinabiha muyscan Ho fuyhegue ahyca, o dezir
assi, sinabiha muyscan ahyca, Ho fuyhegue. Tambien se
disen qestenombre. Las siguientes, o xes, y otras semejantes
que mas? ¿qua fuyhua, que es como dezir que esto dos qui
en mas? Xiefuyhua, que es como dezir quien son todos?
quien mas bino? Xiefuyhuahuca, que es como dezir, qui
en son todos los q vimeron? quien mas estaalli? Xiefuy-
huaynasaha. que es como dezir quien son todos los qes
tanalli, que mas tuvistes? ¿qua fuyhomabaha. que es co
mo dezir que esto dolo q tuvistes. que mas se ha de hazer?
o q esto dolo q se ha de hazer? ¿qua fuyhonquinca. desta
manera se disento das las oxes, que fuesen semejantes
cosas. Tambien se disen qestenombre, fuyha, estas q
tas semejantes oxes, Estabanha estallon a de yerba
Sistan muyne fuyhegue. que es como dezir estabanha
yerba, Lafuta de beaxo de estallona de yerba
fuy ybanhina fuyhegue, q es como dezir Lafuta de ese
onbre es guiamos. Vnarebanna llena de flores, muy guyt.
tuuaba fuyha, de vnes q es nome, fuyha, Significa
Sallona quando se quieballe al sentido oyado no.

Regla 4.ª

Alg.

Ass. nomes adiec. q tienen la misma Constn. q los par
tos. de los Vbos como chitupqua, cosacaliente q
se pueden parta como los Vbos partos, y assi se puede de
cir, cha chitugue. Caliente estoi. Cha chitunca, no
estoi caliente los nomes, deste genº. Soncomo, chitup
qua, cosacaliente, ichichupqua, cosafria, sotupqua,
cosapeqha, iotupqua, cosamosladaoumeda, pues
pqua, y tambien cuhupqua, quando sigrian, co
sasemejante, o con pazon, huistupqua, cosagran
decilla. anupqua, cosamediana, y otros seme
jantes, y assi se dise, hichugue, vesfria doesta, =
sotugue. peqrioes, iotugue. mosladoesta. hycha.
seguesugue, cosmoyoes, demitamanoes, hycha
secuhugue, lomismo, huistugue. Grandecilloes
anugue. medianoes, nota q estos nomes. y los par
tos. de los Vbos, finitos, no se parten si noes ant
dendole el Vbo, sutto, gue, o el Vbo, aguene, o,
agasqua, como, iotucaguene hichu cagasqualq.
sahisma, Constn. que tienen estos nomes, tienen
alos nomes numerales como, atugue, uno nomas
unico que, tres nomas, cuhupqua, siete Vbchihilo
gue, diez nomas y otros assi =

Regla 5ª de los Superlatibos =

Superlatº. o: excesso en algª. cosa que en latin se de
clara por aquella final, imus, como Sapientissi=
mus, optimus, o con este adverbio, valde, en la
lengua mos ca se declara con esta parti cula
in, al fin del nomᵉ, positº como: cho, significa
cosa buena

Cosa buena, choin, mui buena. cuhuma cosa grande
cuhumin, mui grande. para formar el superlat.o
se a de perder la, ch, con dela y bien como se a visto
en el exemplo = Nota 1.a =
en el adbo, hata, o, hataca, es lo mismo que bien, o
val de, y asi antepuesto al nom.e adjetivo, signa
mui como hatacho, mui bueno, y diciendo hata
choin, es todo lo que se encarecer =

Nota 2.a

En todos aquellos positivos, comp.s, del pret.o del vb.o
y de aquella part.a mague, para hacellos superla
tivos, se quita la part.a mague, y se pone este vbo
y napuyquyn. que aunque vbo signa, y intencion
de exceso, y hase de poner en tonces, al fin del pret.o
vnah, como mui blanco. apquyhyh ynh, y na
puyquyne. y asi di bon, y nyapuyquyne, es
mas superlat.o como, apquyhyh ynh, y na
puyquyne. que quiere decir blanquisimo =
vee vbo y napuyquyne, por puesto al vbo
cigna, y intencion como stacho pero puesto al
nom.e signa multitud como muy scarina
puyquyn, quiere decir, son muchos hombres
o asi muchos hombres =

Nota 3.a

En los adubos y por pos y tagnisiones, el su
jetto se conbertirsi pon. en lugar de la part.a
lat.o de ana ca, es, anaquia, choc que signi

ficabien Superlat.º choquie, muibien. ysca, hassi
Superlat.º ysquie, muiasi. huhuca Chuene, dame
gusto. huhuquie achuene. damemuchogusto,

Regla 5.ª

Dellos Comparat.os

El Comparatibo se haze de una de dos maneras la 1.ª
es señalando la cosa, y dib.º es tan buena, y Conesto
Sup.º que se haze Comparacion, entre dos tiene sent.º de
Comparado, y asi preguntando esta, manera, qual
es el mejor: besuacho, y responde, sis guecho, este
es el mejor, y p.ª mas claridad o tran de el superlat.º
Como, besuachoin: quales el mejor. y responden
sisguechoine. este es el mejor. quales peor, besua a
chuentha, bel, besua achuen, hine, y responden
sisgue achuentha; o, sisgue achuenhine=
La otra manera de Comparacion es Conesta por pon, quy
hica, o, quyhysa, o, quihycaia, o, quyhysdaia.
Estas pospones, puestas, al nombre, o prombre
quiere decir que es mas de la tal cosa y asi si sea
bla de cosa amalla, quien dessiqueesperor, este en
plo dise de Pedro que es hom.e debien, dize Y o
pues Juan es mejor gese: Juaneque, yyquyhycho
a, o, Juaneneque, ysquyhycaihona. Pedro es me
jor de Juan. Pedro Juan quyhycaaiahone. Y el
pedro que Juan, dirensolas mismas palabras y se
dezira del Vienomal de gresia hablado peor
en lugar; muchhycha hequyhycaaiumhone;
mejor sin yo gusto, hycha hmue vnquyhycaaihon.

Nota 1ª

Tambien ai dos ad Vos semejantes ai pos pon, quison, quyhyca, y, quyhysa, estos ad Vos saber para quando no se pone el nombre o pronombre de la Cosa con quien se hase la comparacion sino la una persona o nomai, como, Vas diciendo, que su, es bruno digoro, Ledno es mejor, Ledno, que quyhychona, Lo que quyhys hona. Vas estatando que Juan es malo, digoyo. Ledno es peor, Lo que quyhic hona, Lo que quyhys hona.

Nota 2ª

quando no se ata tadonada, ni se supone nada sino inmediatamente Salen uno con de sir. Lo es mas blanco Q Juan, entonses se dise ain; Lo Jap quyhyhyrey, Quare quyhyca, ai ton, en el tasbama Se dise entonsas las demas materias =

Nota 3ª

Quando se ablade cantidad, o, numero, para desir quan mas Se dise con estos Vos nuestros: yscunha, yscunhinga, yscumha, quinta desir mas es; yscunhinga. mas sena. atunha, mas es a uno, tostunha, mas son de dos, y de tam anera Se dise todos de mas numero, y asi como la nueacion dicha, como mas del verbo sustantibo nuesatibo Junta con el pronombre, o con el pronombre numerall, al modo dicho, dase el sentido, afirmatibo, asi tambien por el Contrario los mismos pronombres y nombres que ocupan les, con el Verbo sustantibo, afirmatibo Vas en el sentido nezatibo y asi: yscuque, quiere

de sir

desinnocentemas onoaimas, yscumga, noscramay, noa
bramas onoaimas. Atuque. noemas deuno. Atunga,
yno nomas Sera, bolluque, dos nomas Son, bolunga,
dos nomas Seran =

Nota 4a

para desir que una cosa no es tanto Sedisea ari: yscuhynha,
no es tanto como eso, ysquiechocaqueha, L, ysquie achu-
enha, no es tan bueno como esso; pero si no ai comparacion
en esos nos dos de ablar en Muy ar duaquella ad Verbio =
ysquie, se pone en estos, Vnquie, aiquie, como, Vnquie.
Se mucanha: no es tanto no es mucho, ayquie chocaque:
no es tan alta no es muy bueno. para desir esto no es tan
blanco como esto Sedisea ari, Sise napquyhy hynh Sis-
Sihysta apquaha, o, sisynapquyhy hynh Sis muy
apquaha, osisynapquyhy hynh, siscunu caqueha.

Regla 3a

Genitibo de posecion =

Quando se juntan gnmediatamente, dos nombres sus
tantibos que no sean como persona q dage, el primero
significa persona que posee o ocupa la cosa, y el segun
do la tal cosa poseida como Dº Son Lamanta de Dº
Pedro Soiede, Lamanta de Dº es: Lchutchapugay,
el hijo de Pedro abenido, hagenca dello qual sea de ad
bertir que en una hagenca de las declara cioges, o dos
nombres diffemos q todos eran gnde Nobles, como
en eso para cierisean la persona cuya es la cosa se les
dabes al tino nombres genitibos parti cullas, y ariesto
dos los nombres acabados en a, como no sean de una
cilaba ni de tres letras nomas, el genitibo q se dar

esquitallella a, como, muysca, Gonitibo, muyse. paba.
Gonitibo, pab, aunque alguna bezes puede poder pro
nunciar la letra ultima lean adenal guna vocal
excepto lo sea el nombre, paba. si quiere decir dem
acha digo, hepab ipquague; aquiro fue menester añadir
dizbo cal, de guma alla B, fque, hize bien en lai, si
guiente. pero si quiero decir es hijo de mi padre di ser.
hepabuchutague, pongalli Cabrien Lau, Lamuser
de mi hijo, ichuty, gui. porque caballi bien Lay. pero
nunca salen de estas dos letras Gon, V, L, Y,
El tenombre cha, que significa el macho mas mayor,
hace el genitibo acabado en S, y lo mismo es de tenom
bre, guecha, que significa el hermano de Madre
como, chasgue, la casa del baron. chasguaia. La
madre del varon, huechague, Lamuser de mi tio
Los nombres acabados en C, dedos o tres letras en el
genitibo de posecion, pierden la C, como: ie, significa
el humo; iie, Camino del humo, que la significa
ne a; hie, significa Lamu cura; ficahuca, el hasa
de Lamu cura; sue, significa el español, Sucubun,
Lengua del español. de donde biene a hazer q quan
do se juntan dos nombres sustantibos al modo dho.
y el primero tiene genitibo de posecion, como de esto
se sustantibo es señal que no significa posee
sona, cuya es la cosa, sino que el segundo nombre se
dise apositibe del primero, como paba Dios
quiere deiir Dios padre pero si dijera, papa
Dios, entonces es su hijo, Dios del padre
ytem, sue fucha, significa el amu ser española

pero no si dispera, su such. quiere decir la ynidad del tiempo
Estando bien ynadequada la simitibo de posecion en los nom
bres dichos es cierta porque aunque algunas veces nola
guardan por lo ordinario y mas derecho corso
me asumido de hablar en lo dicho y en los nombres que
pueden tener alguna equivocacion la guardan gro
siblablemente porque de otra manera no se pudieran
entender.=

Capitulo 2.° del pas nombre,

Se debe advertir que el pronombre tadyasente, he, en zo
no es mas de la, h, pero juntamos tela z. para que guar
dola dicion no comienza por vocal sepronunci
me sola h, y assi en comentando la dicion por
vocal por ningun caso se debe poner la z. sino que la h.
viera en la vocal, exemplos, aba, el mar, haba
mi mar, Iba, el cuerpo; Riba, mi cuerpo, vba, la cara
hvba, mi cara &c.

De aquiesto paradeziamos que no dicen, hezuaia,
sino, huaba, y para decir mi casa, no dicen, hezue
sino hue, porque estos nombres no tienen; y como al
gunos piensan, como tam poco la tienen los siguientes
Ya, el pese, sierra, ornonte, la cana guadua, o.
bangui llo gusanos y nidos ytenez mi fica el her
mano, o hermana, guaraci y inmediatamente
tras dem: vazua, el muchacho o muchacha
vecha, el tio hermano de madre: vaque, el pari
ente, compañero, o semejante; a estos se puede
anadir otra d verbis, tu, que quiere decir a casa
yerte verbo, zuhuca vahdi cansuca, abonecole

Huahai ansuca, perderse. Huahasan suca, gemir
gaziento dos e Ao; quando se les juntare le pronombre
he, se deprononciar, hiriendo gnmediatamente la
ll en la ll, diciendo ñacà, hua, mi pese, mi monte
mi cama, mi bangello, mi hermano o hermana
gnacio tras de mi. Hua, gua, mi muchacho, mi
criado, huecha. mitis. Huague. mi pariente. hui.
a mi casa, hochuahai cansuca, abonde seme-
do

Regla 1a

1. La 1a letra, de la diccion es, i, tras de ella se sigue
A, ve L, O, entonses juntandosele el nom.e he,
conesta diccion se pi excellai, como, Ai ansuca, es
tercera persona del Ao. Significa huir, la dic
cion quitandole el nombre comiensa por i, Ya
la primera persona decimos ulan qo a de defin
Ai ansuca, Sins, hiansuca. iogue, significa
el papel, para decir mi papel di sen, hogue. =

Regla 2a

2. La diccion comiensa por h, se le ponen tonses
tras de la h. que el nom.e. la mismabo a la fe.e
tras de la h, con esta diccion, hui na, que
significa en poder, para decir en mi poder di sen
hu hui na, por el de que de la h, se sigue U, la le
tra que se a de juntar a la h, U, ya es ponla
mismaraz on se a de pronunciar ai este vo
hu hu squa, bene o Ruello beniz. hi ni he gos qua
minar Ao

Regla 3a

quando la diccion comiensa por, U, entonses

Regla 3a

p.a La 3.a pers.a en lugar del pnom.e, ct, se pone
esta letra, o, y se pide dula Como en este nom.e 34
Oba, q significa cara, p.a decir su cara se ade
decir, Oba. para decir sus ojos se ade decir, o pqua,
para decir su ymagen se ade decir, o que, &a

Regla 4.a

do
Q. la dicion comienza por, i, en la 3.a persona la, i,
se convierte en, e, Como en este nombre, i pqua:
o aya de ser cosa rara, se dise, e pqua. =

Nota,

Quiento dos ejemplos, nombres de la 3.a 4.a, y 5.a regla
La forma dha del pnom.e de la 3.a persona, es para
quando queremos significar este pnom.e, su, como
quando decimos, su cara, su hijo, su cuerpo, su ha
cienda &a pero si queremos decir la cara de pecho
la hacienda de este los dos de q.e &a entonces se
se ade declarada dha dicciones en la forma q.e indiferen.
q. de suyo tiene q. hazi decimos, su oba, si i pqua.
y vdm i pqua, &a

Regla 6.a =

Tambien es de advertir q. el pnom.e de la 3.a pers.a
Vm, en xni gon no es mas de la, M, pero pone se
vma, v,

Dina, V, antes para q quando la dicion no co
mienza por bocall se pronuncie en su lonja, M, pero
si la dicion comienza por bocall en nin gun ama
nera se á de poner la, V, sino q la, M, se acentlabo
call, Exemplos, aba, El mais. mi ba. tumay,
yba, El cuerpo. mi ba. tu cuerpo. Yba, la cara,
mi ba, tu cara &c.a De aqui es q estos nombres
q estos arriba q comiensan por bocall, como,
Yaia, Yamadre, Yague, El pasiente y los demas
El nom.e, q d ya sente no se le pea mas de la M,
q esta adelante lo bocall por mera, y alzo
con las naris es =

Regla 7.a

Q. la dicion comienza con, h, se le pone en lugar
se tras de la, M, q es el nom.e. Lo mismo bo
call q se le sigue tras della, h, V.g. en esta dicion
huina, q significa en pocas de Alguno, para de
sir en tiempo de dis en, muina, poniendo V, tras
de la m. para la hai tras. de la, h, por la misma
razon se ha de decir, muhu gua. tu vuelve bemia
mi hijo gua, tu vaina &c.a

Regla 8.a

En los Vbos activos q tienen b al principio
se pide de la tal B, en la segunda persona de sin
gular, como, Bguys gua. yo hago. Vm guys gua,
me di ata mente es bocall a de tener la m, q el
nom.e, en la 2.a bocall, como en este Vbo
bias gua, en la 2.a persona se ha de pronun

cias, miasqua, y en el Vbo, bihotysuca, la 2ª
persona de singulares, mihotysuca, y asi de los de
mas, somismo decimos de los Vbos q tienen
M, al principio q en la 2ª persona de sing. se
pierde la M, quedando solo la, M, que es pro
nombre Con esta advertencia, q se pronunciara
M, con V, delante, diciendo, Vm, a diferencia
de la 1ª persona, cuya, M, se ha de pronunciar, casi
como si tubiera una, B, antes dici, exemplos se a este
Vbo, mnysqua, q significa llebar, que para an
nunciar bien la segunda pers.ª se podra decir
Vmnysqua, y la 1ª persona no se ara malo pronun
ciada asi, Emuysqua, esta al Qentenda se pone
aqui porque como se dijo en el 1º libro en los Vbos
q tienen M, al principio tras del nom.e es mas
usado quitarse el nom.e en la primera persona
de singular, como tambien en los q tienen sam
por, B, en la 2ª pers.ª se ha de mirar es mas usado
el quitarse el pronombre =

Regla 9ª

Estos dos nom.es cha, y, ma, se juntan como
supuestos con nombres y part.s q pios no mas
exemplos, ma muysca cabeza. hombre bien
y rupondu, chamuysca choque, hombre de
bien sol: i pquamaquisca, q haces, y eres pon
dechaquisca maqueha, no haces nada =

Regla 10ª

estos 2os pronombres, chia, y mia, quando
andan de supuesto no se juntan sino con

nombres como, chiencha muyscague, no
sotros somos yndios aunque algunas bezes se
juntan tambien con los participios de agu
nos Vbos neutros, como, chiaguegua, mia
guecua, chiabiha, miabiha.

Regla 11ª

Generalmente todos los pant.os de plural pi
den los pronom.es chi, y mi, quando estos pronom.es
anden en supuesto=

Regla 12ª

Si los pronom.es cha, ma, chia, mia, sin bender pa
ra el persona q.e pa.e exerpecto del Vbo; no del pan
ticipio, pon q.e respecto del participio, sean dep q
ndenlos nombres sustantibos, e Exemplos del Vbo,
Pedro mea soto, Pedro chaguity, no te dise fuera
Ymnanza mabezaqoa, a soto o pedro a bosotros
Pedro chmi aguytua, y de ponde, chiaguity gue,
sinos a soto, aunque el chia, y mia nos se juntan
mas q.e en el Vbo de tercera persona pon q.e pa
ra el Vbo de primera y segunda persona, sin
pender los q.e nombres sustantibos, chie, y mie,
quando an de ser persona q.e pa de sen: Exem
plos del participio, quiente a soto, Xico mue=
guitua, y respon de, Pedro que hycha guitua,
Pedro es el que me a soto, quien nos dio, Xico
chie maquyia, y res ponde, Dios que chie ma
quyia, Dios es el que nos dio, tambien todos los
Imperatibos, fuera del Futuro quieren por
personas q.e pa de sentos y nombres sustantibos

exemplos matame, hycha gu, asotanostuanoso
tros, chiguitu asotros yo abosotros oguicuo
os asotras, miecha guitua.

Apendix.

Delos capitulos pasados donde se pone alguos
nombres y los nombres partitibos; =

En las cosas q̃ son mas comunes al hombre es pe
cialmente en las cosas q̃ tocan a la composicion
humana, en lugar del nombre, chi, que es notien
ro sta nuestra, se llen algunas bezes por el nombre
pronombre, cha, como, chaqquyquy, nuestro corazon
chaupqua, nuestros ojos,

el pronombre, ma, dangles de segunda persona pero
algunas bezes se vse el tambien en el principio de
la persona persona vse elegantemente, como, ma,
quisca, ma hage. maquyta, ma nuso, algunas be
zes tambien se junta con bezbos de otra persona
como, ie, mabsos quaha, no come cosa alguna como
como cosa de mantenimiento. =

Vchas marucunha, no obstante no apparte, algunas
bezes se junta con bezbo de segunda persona, co
mo, abas malyhinca, por desta, abas, Vmi yhinca,
quiso sudisuei, hitas, el mismo. Qeo ypce, yo
mismo. mitas. Tumismo, ãtas, el mismo. ãti
tas, nosotros mismos. mitas, Vosotros mismos
ãtas, ellos mismos; ay tambien esta diccion, chiann
yca, que es mismo que, ipse. a. u. el mismo el
propio, y aires y indiferente para ponerse con
los pronombres, io, tu, aquell, y los demas, como
hycha,

hycha channgca. Lo mismo, mu channgca, humy
ono. gchanngca, Ulmismo, y con q. quiere nom.e, sut.o
como Ulmismo P.o P.o channgca, mi propio padre
Hepaba channgca.= Ulnom.e, huyha, huiha, casi
ello mismo Propio, a, B, y asi no se puede de
cir, hycha, huiha, como ni tan poco, ceo, propio
Sino Suelen juntarse con nombres Pertene
sen aposecion como, hepaba huiha, mi propio padre
ichuta huiha, mi propio hijo, hefoi huiha, mi pro
pia manta,=

Muchas oraciones el Sebino Ulpropio se sue yo nas
semejantes estas de su voluntad, de su propio
motibo. Suelen vsal de la palabra. Hepquyquyn,
Umpquyquyn, apquyquyn &c.a como, hepquy
quyn ina, Lo qui se hizo, apquyquyn a huquy, El
Sebino, tambien esta palabra, nuc, significa
lo mismo q. la passada, aunque pide juntarse con
los neutros, como, ipuc huiuqay, yo propio me
bive, inucana, Ulfegusoik, El propio se fue
estas de su propia voluntad, en estas oraciones=
Lo mismo supe estas Siqueiro me ensena
Sello di sempre esta palabra, hepquyquyn, como
hepquyquyn hemucane, por mi mismo lo supe
hepquyquyn nugue hemucane, por mi mismo
solo lo supe=

Por quanto en los Veiproco no tienen distincion
de nombre para distinguir quando la, accion
del supuesto, es a ser ca de si mismo, o de otro, usan
del tiempo de quequando la accion es a ser ca

de si mismo

desinmismo huyendel Vbo act. porquitarla am-
pholologia y disentlaoracion paraun verbo neutro
q tenga correspondencia correlactibo Como en la oracion
cion, ypropromehusemal, sidiffera, hitas achuen
hachega, estubiera laoracion dudosa, si se husemal
ari oaotro puu para quitar esa duda disen lo por
el Vbo neutro: hitas hachuen hachega. El propio
semato si differa atas abgu, estubiera laoracion
dudosa, y asi disen, atas abguy, y aun fuera dos Vbos
neutros ordinarios amy nbertado para solo el Ru
ciprroco, algunos Vbos neutros, Como, huytysuca,
y omeasoto, muytysuca tuteasotas, no tienen ese
Vbo mas destas dos personas de yndicatibo. y ten
disen, atas gue abgu, El propio semato, mitas-
atyhu, tenlartimadeti propio y destamane
ra dictas Vbos = Tambien quando el Vbo ac
tibo no tiene correspondiente neutro se causa
saulenentonserusa del actibo, para el vegi proco.
pero o se hace, quitandoto da ampliboloqia co
mo en esta oracion, hitas hichabeahacado. y opro
prio metas quile.

fie, Interom.e fie significa multus, a, tuz. Junta
mente con los nombres numerales se pronunsia Como,
N al fin como, muysca fienana, muchos hombres
se fueron muysca fienhemisty: bi muchos hom
bres, muysca atana, na un hombre se fue; muysca bohan
ahuquy. dos hombres ambenido; muysia atanhemis
ty, o un hombre. muysa cantanhemisty, bitres hombres
excepto quando se juntan con el Vbo deser Como

fiegue. muchos son. Ateegue. vnos. bolfegue, dos lex.a
yten, fiecáguene. L, fiecaga. yasn muchos, bolfa-
caga. muca caga. yasondos dos yasontres, Lxen
plo tambien, q. se tegue alg.a portposicion, como, chie
mica, L, chie mucan xie, dentro deres meses, ex
cepto tambien, quando se juntan con Vbos q
significantiempo, como, fie fagujne, muchotien
po, focambolfa. fagujn, dos años Lc.
Conforme a estos se note otra diferencia q. puesto
vnumero antes del Vbo, significa lo dicho, pero
puesto despues significa tantas Veses. yasi muysca.
fienfegeity. quiere decir esfotado muchos hom
bres, pero fegeity fiegue. quiere decir, esta fotado
muchas Veses, muysca atan fegeity, quiere de
cir, a fote a un hombre, pero, fegeity ategue, qui
ere decir vna bez le a fote, muisca bolfan fegui
ty. a fote dos hombres, pero, fegeity bolfegue
fue a fotado dos Veses, Xa vnabez cocido, dos
Veses le a fotado, Xa, ertas, semejantes oraciones
se disen de tam anera. yeata chuhuguy, L,
fuhuguy fategue. L, fuhuguy fata fagujne, y
bolfac, fegeity, L, fegeity bolfegue. L, fo
fegeity bolfa fagujne. fiba. significa quanto
como, fiba vnagujy. quanto dicho fica, signi
fica quanto ystinbien quanto, como se atiende
mas alla cantidad que al numero, como quan
to pesos son, Peso fica.
Tambien entra la bra fica, significa quanto
o quantos, pero no sirbe mas q para el tiempo

Como.

Como se beza por los exemplos siguientes. ficaoa
Xicoa. enquanto tiempo hocest quandiu,
ficahaquyme, quanto tiempo â. = ficahabeyi,
Q hozaes. hocam fica vmquy, quantos años
an cumplido, y tengo con la preposicion, ca, como
ficacõumcuque, enquanto lo comparante =
Esta palabra, ficaoa, quiere decir, q tamaño es
o de que manera es pero no significa quantos son alo
menos no es lengua de bogota corriente =

El verbo - Zebtarqua, nihil significat sed cum particulis ante positis -

Ilii Zebtarqua - Entrar, meter en carcelar.

Guyhiguy = cerrar - ai = arrojar acia adelante = perder = Sy. hechar a

Yguy = hechar algo en otra cosa

Is = achicar, disminuir, doctrinar

Isbta = falté á la doctrina

Ytar - Abrir fuera de lo q'el puerta

Transcrito 1/58

Reincorporado este folio
el 22 de agosto de 1986.

Modos de ablar en la lengua Mosca o chip
cha, Nomas esto es solam.te 40
esta palabra, nomas o salamente, se baxia tanto en
la lengua, que mas facil nos lo allo por Exemplos
que reducirlo a Reglas, como consta por los Exemplos ciet.
Salir solamente los reserbados Cerbas, yrquy hyca,
facaqu. Solamente se beba agua, Sie vchas, abiothysuca.
por eso solo nos emos deixado y nfierno, ys mpquacuhua,
fierno o chinanza. Solo Ulhu se hiso hombre, deonuta,
atugue muysca. Caza. Solo su anima fue echada al y nfier
no, chanima vchas fierno canta. dalles emos solo
mente Cana, chihica misca hoc chimnynga, ynohoca.
L, ynohonca. Subetu solo, mue asquysa hosaiasu. a
nosotros solo nos asota, chie cu aquityscuca, nosotros
nosotros solos los abebemos, chie bo hos quisa chibio
tysucaha. apie nomas fue, aqui hicho cana. y nomas
tengo deix, hychoc chasienza, e sonomas es o sono
mas ai, ys cugue. Castanagamas, ys cunga. noa
gas mas, ys cungamquy. Vnonomas, atugue, dono
mas, bohugue para tener haciendo a nomas, ap quog
aedioa, para tener hi sos nomas, achutagaioque,
para beber nomas, abiohotynynga mpgu
Ener tenomas Suelle estar. Siscuga honruca, ene se
nomas suelle estar, ys cuga honsuca. en aquel nomas
suelle estar, ys cugue ahonsuca. en el solo esta aqui
Sis atugue sinaca ahone. y o nomas quiero ya, hychoc
chasaia. y o nomas fui, hychoguy chasaia. si y o fue
ra solamente Sacristan. Sacristan cuhuo chaque-

quasem

qua San, es o nomas es lo q decimos, gyscugue chigus
qua, es o nomas es lo q se, gyscugue hemucane. nos es mi
boca mas ancha, gyscugue hequyhyq gyra, Anae dos
nomas, bohugue Vmsonga, L, bohucamsoco, L,
Vmsonga, taae tus nomas, mihu, L, micocanumson
ga, L, mihicu-amsoco. mi Culpaes

Mi Culpaes o por mi Culpaes-

Dise por Ussustantibo, gue, nomas, Como, hepquy
quygue, L, hycha hepquyquy gue. = Mue vm
pquyquy Vas pedro hangu. fuetu culpa quema
tasen a pedro, hangu hycha hepquyquynha. Y al
contrario Como, Pedro hangu mue Vmpquyquy
Va hycha hepquy quynha Pedro hangu. =

Tener Culpa,

Sieoa apquyquy gue. quientiene la Culpa = hychan =
hepquyquy Magueha. yo no tengo la Culpa = muyica
ta ague apquyquy gue. otro tiene la Culpa. de suerte
que el tener Culpa se dise por el participio. apquyquy gue.
aunque el negatibo se puede tambien dezir por el Verbo
mgueha. Todo se bera mas por los exemplos siguientes
yo tengo la Culpa, hycha hepquyquy gue. yo no tengo la
Culpa. hycha hepquyquy magueha. = yo tengo la
Culpa, hycha nga hepquyquy gue. = entonces yo ten
dria la Culpa. y nacam hycha hepquyquy ~~gue~~ nga.
si yo tubiera la Culpa, hepquyquy gue San (*) = yo no tengo
la Culpa q matasen a pedro, pedro hangu hycha-
hepquyquy magueha, L, hychan hepquyquy Mague
ha a pedro, hangu. y la afirmatiba, hycha hepquy
quy gue

(*) Nótese que el si condicional no se espresa, pero en su lugar está el subjuntivo, construccion análoga á la Española, algunas veces y que tambien se hace en inglés (J.R.)

quyque. Pedro hanqu. si yo no tubiera la culpa q
matasen a Pedro hychan hepquyquy maque hac 41
Pedro hanqunan, si yo tubiera la culpa matasen
a pedro. hycha hepquyquy que si pedro no que
San. echan la culpa a mi no es lo mismo q echacan

Dolor.

Hiusuca. es dolor condolor = ihysque hairusca, due
le mella cabeça no ai otro modo de dolor por verbo.
Mentaumento q causa dolor, le llaman, atyhyhyn
maque Atyhyhynhyna apuyquene. dicen
Alba,

Marti Alo español, El, Los, Las, La, quando de no
ta especificacion y distincion se ha de poner en la len
guamorca al fin del nombre en la letra, N, como
Mandio q bino ayer ya se fue, muhuca Suashuca,
~~ca~~ muy sanra ana, los buenos Cristianos y gran
Alcalde, Cristiano, chon cielo Canamga, y General de m
Cada y quando se pusiere una palabra en la len
guamorca queriendo especificar y distinguir al
guna cosa. se ha de poner al fin de la dicion la cha, N,
como se hera du Quiriendo poner a las partes de la
oracion se son capaces de este sentido, en el nombre
Como si decimos pedro y a abenido. Como quiendise
lo que es pedro ya abenido. Pedron iahuq. pedro
bueno es, i, lo que es pedro bueno es. Pedron chogue m
Padre ya es muerto mi madre cumbibe, hepaban ia
abey. huaianecahone. en el pronombre Como y en oire
hychan indahinga. Cubiendque deyx. muen pquyn
maiala

maraia, nosotros no decimos ari, chien ysque chi
gus quaha. eichuno ei, ysynchogue. en el verbo como lo
geiaso tallo no lo asoto, he guityn he guityha. Loqueix
no quiere, anangan an aguiquaha, loque he hiskax
bieqiabe he sermo sabe, amun chogue apqua ma=
chuenha. =
En el participio como el exemplo de arriba, muhxca-
suas, hucá muys caniaana. Loque el padre dise e
he notebaias. Padre guiscandhine, El que falto a
misa a de llebar a soter. misa cahuhan ameguityman
ga. Lo que iste dise bueno as pallabras eran. ma cha hukan
cubun chogue, Loque abia de antes exame por loque
oi ahora no es tan bueno. sas aguequan chaineguen
ne x sa aguequan achuenha.
En los adbeerbios como oi nome ure. femi nahinea.
manana nomeire, ai can inahinga. dono chemo
mas co, lo que ei dedia ymas co, hacan bchuscaha.
Suas an bchusugue. deixa fue pero lo que ai aiesso
no fue, anan anasue spquinan anaha
Para lo qual es de adberbio quito dos los adberbios
y pospociciones se a colbamen, A, como se dira en su
lugar pior lugares La qual hasepierde quando se sigue
otro bocablo pero quando el adberbio o posposicion
se trasen el sentido Dho. entonces se de ponerla, el
ystas della N, Dha. como se a visto en los adber
bios alegados y se been en las posposiciones siguie
ntes, a Maplasayono ei do, Plaza Cámi inocha. por
Maplasayono ega fado plaza San Hernilha. Por

Pedro —

Pedro yo conocido. Pedro bohan inaha. enbienne llamasecomido carne, Vienes. can antaca chi-
hica boaha, Vldomingo Rioizomisa, pero entuse
mana vldoingo Domingo can misa Bchibysa
gue, ican bchibysaha. Lo mismo es de los pro
nombres tranceitibos Los quales son a manera de
ad Verbios y asi quando se traen en el sentido de
q bamos ha atando se les ad eanadixla, A, y de
pues de ella ponerla, N, Como ati no te lo dise,
mahacan, hegaha. ami no me dis de puñada
chahian abhyiha. ati yo no te di de cosas, mah
nan bhahriaha. yo no te quiero mal, hucan agua
can sucaha. y tenlas part. que componen con
los Vbos, se ãntanbien a la man.a de ad Vbos,
y asi se les a de poner la, A, y tras de ella, la, V,
como en este Vbo, Vi hemisqua, entras dentro.
y no entre, Vianhemisa, y en este Vbo, Ei ichos
qua, abrasalle: a prasalle y no le abrace, Isan
ichoha, y asi de los demas =
Xie. Significa aqui en pero no se dise Sinyntero
gacion, Como, Xieod, L, Xieobe, quienes, Xi
enua, L, Xienobe, quien sera, y quando
se le junta ynmediatamente, a le un nombre
apostposicion pone se la ayntero gacion a fin
del tal nombre, o post posicion, Como quien nom
bre, o que y medio, Xie muyscaoa, cuyos
Xipqua oa. para quien, Xie guacaoa
a quien

siguientes, quien lo dijese; Xie guiscabes
quien lo hizo: Xieo quytabe. quien âde Con
fesar, Xieo Confesar quingabe &a aunq. estas
dhas oraciones q. despues dellas se siguen lapar
ti alla, que, espano la entonses la oracion ei e-
se ha se por verbo en el tiempo q. pi de el sentido
como se ber a por los Xemplos sig-tes quien entelo di
lo q. tanbien lo sabes, Xieo mahc vhas choquie
mucanebe. quiente asoto que estas llorando, Xi-
eo mue quituas meconsucabe.
Q. el vbotiere pronombre Transitibo se junta
con la diccion, Xie, al modo que se dijo arriba
de las portpocisiones como se ber a por los Xem
plos siguientes, aq. se lo dijiste, Xieco meu
quy. aq. diste de golpes, Xie somuhguibe, aq.
diste de coses, Xieno mhanaobe. aq. enseñaste
Xihucomragabe. en todas las oraciones dichas
aq. Mayntenogacionsbe, q. se pone al fin se puede
tanbien dessar, aunque se pone sin se separadaule
mas eficaria a la pregunta=
Maxieobe. significa quien en el sexo a esta pregta
respondendo los yndios condeira de qui tierra
son por q. supuesto que se conose que son yndios
a esso parese, que se entiende sa la pregta.
La ultima construcion q. tiene, Xie, tiene tan
bien quanto ato do esta diccion, ipqua, q. se
ni fica que, y esta diccion, bes, o, fes, q. abes lo
mhumo

aquien, i, adquem. Xie muysca. Conquien, Xie-
bohoqua. pero q.do despues del tal nom.e o post pos.on
se sigue Obo entonses que dandose en el mismo lugar
la interrogacion sinco q.da, es bien quitada la, A, y de-
jando solam.te la, O, se pone al fin del Obo, es tapa-
ti Ala, Be, Como se bera por los Exemplos siguientes, &
yndio bino, Xie muysca ochu quybe, Muy a hacien
da hurtaste, Xi pqua oma biobe, aunque estas ore
en que se junta la adiccion Xie, con nombre no siguien
dose despues poi pon, Mejor se hazen por anticipio,
dis.do Xi muysca hucabe. Xi pqua oma biobe, ya
porque el sent.o de ambos es quando es Aquebino. Aya
hacienda es la q hurtaste &.a pero q.do despues de la adic-
cion Xie, se sigue post posicion o rasea ym mediata.m.te
ora despues de algun nombre que ynterme die entonses
se a de guardar la dotr.a Ora. Como para quien lo
tu sitte, Xie guacaco maquebe. para quien lo
tu sitte, Xie muysca guacaco maquebe, aq.n
fuiste, Xie muyso mnabe, aquien yndio fuiste-
Xie muysca, muyso mnabe. Con quien fuiste,
Xie bohoqua mnabe. Con q yndio fuiste, Xie muy
sca bohoqua mnabe, pero q, a la adiccion Xie, no
se le junta nombre ni pos pon alg.a entonses se
le a de poner a la adiccion, Xie, ynmediatam.te
despues la interrogacion, oa, y la oracion a de ser
sonosamente por anticipio para dejarse con
propiedad, Como se bera por los Exemplos
siguientes

mismo. Y quali ed quale, Como se dexa por
los Xenplos siguientes, no se dixesen sin interrogacion
qui se adeduria, ipqua oa, L, ipqua be. quai
ipquanoa, L, ipquanobe. quisera, ipquabeioa
quemantau, ipquabohoho be, Conqui. ipquaboho-
hobe camanengabe, Con q. tengo de atras, ipqua
noasucune, adonde esta. ipqua coana, adonde
fue, aunque esta diccion tiene otra significacion
pero construyese de la misma manera como, ipqua
commenzabe. Y q. tengo de llebar. y mas sime
nos esta dicciion. bes. Como, besua, L, besobe;
quales. besnua, L, besnobe. qual sera. bes muys
caoa. q. o que hombre es. besbohohua, Con qual
besbohohoinanzabe. Con q. tengo de ir. bes muys
cabohohoinanzabe. Con que hombre tengo de ir,
bessoxyenzabe, q, bien. bessohuzabe, qual bino,
bessohunzabe. qual a de beni. y tien con los pro
nombres transitibos Como bescoaguaybe, L q. se
lo dijo. beshuco abeabe. aq, enseño. = besno
enganobe. aq, d. ll. de decoser. besso muzyibe. aq.
ll. se de golpes =

ipquabie, L, ipquabe. significa algo Como, ipqua
bie hazuenoa. ai algo y la negacion en lo mismo
que, nil, Como diziendo: Hazueha, L, ipqua
bie mazueha. nada oi —

Atabie, L, atebie. significa alguno Como, atebie
hazuenoa. ai alguno i la negacion Pinlopa para de

cir nimgo

cia ninguno. Como, aguetha, l, atebie maguetha.
ninguno ai. = Asexcadertas dos dicciones Senote
Entrebiniendo este Vbo. se adeechar por parti
cipio Santo con el Vbo, aguene, Como, ipquabie mu
huquene haguenua. atedado alguna cosa. muys
ca atebie huca haguenoa. Abonido alguno hombre
l, muysca huca haguenua. quitando el, atebie ai
muerto alguno hombre, muysca mague haguenua
y para afirmar atiba. se deponer la negacion en el
Vbo, aguene. quedandose el participio como en la
afirmatiba, Como, huca magueha. ninguno abe
nido, muysca, cha gui magueha. ninguno
muerto. Este es el modo de matero pio de deserizar las o
raciones aunque algunas bezes las di sen por el Vbo
diciendo, ipquabie muhcannyua atedado alguno
y responde, ipquabie huhcammeha. no me a dado
nada, muysca atebieh chucua aberido al
gun hombre y responde muysca atebie hahuha.
No aberi dona die, muysca atebie mequa. a ningu
no hombre y responde muysca, atebie
hebuha. ninguno hombre muerto =
Para mas claridad de lo dho Senor es quando
el participio es del Vbo activo el sentido hace
se alguno o nada alguno o ninguno se beri fi
cara la persona que pade este defuente y si po
ser juntamos estos, maguitea haguenua, no quie
re decir cia alguno a sotado sino cia. q sotado

alguno

alguno, pero el participio de verbo neu
tro el sentido de hazer se veni ficado la persona
de hazer como se dijo arriba. y assi se pregunta
nunca hazer una quien dixo si se veni do alguno
pero no si se veni do alguna vez, nunca mague
ha. ninguno se veni do, y assi solo en 3.e 3.a se pous.x
fica, significa quantos o quantos son, ficoa, q.
tambien quantos, como se tiende a mas alta
cantidad o numero, tambien esta palabra,
fica, para se ficar lo mismo q. ficua, pero si
empre se dise acompanada con otra palabra, como
ficar xieua, que es lo mismo que, quandiu. fica.
xinua. a que hora. ficacsm cuque X.a
Esta palabra siguenha. que significa poco es palabra
de negacion y assi se pu de hazer por tres modos
como tambien esta palabra, siguen linea, y assi
se puede decir, siguen hacan. si fuera o ubiera ido poco, siguen
ha san. si fuera o ubiera ido poco, siguen han san
dem do poco, pueda tambien hazer el verbio
esta palabra, dido siguenha que, es comun
a las negaciones aplicanse estas palabras
generalmente, sin excepcion ninguna a todas
las para decir poco o pocos =
Esta palabra, ingue, es del vbo. y q. no se abe
poder comparar, significa poco y en esta signi
ficacion se aplica a todas las cosas y no se puede
de definir poco de esso pero pocos o poco
no se puede de defin

nos pues de decir por esta palabra, =
Para dettas dos p.as Generales en tambien otras
partículas para partículas manera
como es esta p.a apuynga, S, ingue puynga, la
qual sirve para estagua y licores y para Vayna
y cosas flui das, y para los ac.tos deber o yen hol
gazo, et cimilia, y assi dise, ingue Puyngue
mniquasuca, poco bizo ingue Puynge ingepuynge,
Ruca Chuene, poco contento medio, para de sirpo
Poci sedise, apuynguene =
Tempara decir Vn poco de tiempo Con los Vbos
Acertar Como ertate aqui vn poco de tiempo, ouen
rato, ingue puynga Xina mapna.
Tambien ay esta palabra, apunga, S, ingue pun
ga, la qual se aplica a una cosa Plana o mas como
un poco de pan, pun ingue Runga, Vn poco de
Carne, Chuca ingerunga, y finalmente
Vn poco de qualquiera otra Cosa Consistente
y para decir poco es sedise, apunguene,
Ay otra palabra que es, apquycan, ad Vbo
y dise del numero de Cosas pequeñas como
turmas mai bizo pasa, y dun dalna, y bi
erna, y Cosas semejantes y assi dise, Apqy
can, mionga, tade un poco o pocos =
Ysqua. significa, talis, S, ex eo genere, como
Chaysqua ague, tal soi ysqua, in so Ringa, no
traiz de cerro y de este genero tambien significa
no como mas cuesto

no comas de eso, y si pqua boca, otros dos, y si pqua
ata, otros tantos, =
Achquisa, es lo mismo q cosa sola, y de la misma
manera son, atuca o mguene. =
Yechica, es lo mismo que atiu, a, vd: y lo mis
mo ciz ni fica es tenonbre, uchasa, es tenonbre
ata q. nos eba contando ciz ni fica es tenonbre como
muysca ategue. o tonbre es =
Ahonuca, es lo mismo que omnis et omne, L,
Totus, a, n, Apuynuca, y apquanuca. se di ser o
lamente de muchas cosas de manera q para de
sir todos los hombres se pudiera, muysca ahonu
ca, L, muysca apquynuca, L, muysca apquanu
ca. pero para adesir todo mi cuerpo, hyua ahonu
ca, no mas, fuera de estos nombres ai tambien el
nombre fuysha = Tambien con este vbo, acha
hansuca, por puesto a otro vbo, haye sentido
dho do o to dos conforme al sentido que quere
mos ciz ni ficar, si se junta con bentos neutros
se entendera de la aforsona q haze y hara sen
ti do de to dos como: iahuguys achahane, ya
han benido todos, y si el verbo es activo, sen
tendera de la apersona q haze o q padece, con
formelas ciz cumplanda q hubiere como, ab
i hoty, achahane, si a el adeuno quiere desir
q se lo pebio todo y si a ella de muchos, q todos
ha bebido ya,

Para el

Para. El XX.º, delos partitibos no sea deha
sermas deponer prim.º La cosa q. separte y luego
El nombre partitibo Como uno de nosotros yra:
chie ahoruca muysca bohuque ananza. qualde
lalau pexsonas Sehisonombre. ys pexsona miqua
ferua muysca Cagaia. alguno de bosotros adeir:
mienxienga, haguene. nimguno de bosotros fue, chie
muysca Saia magueha. delos quuetanai ande
gxedos, gnabiha muysca bocan ananga &c.

Delas afirmaciones q. del Verbo sustantibo =
Suelen poner El Verbo Sustantibo, Fue, al fin de
otro berbo para afirmar alguna Cossa Como si
preguntan Confesar, mguyoa, a Confesado Res
ponden, bquy que, Confesado e, ossi Confesse,
Dios. hagueruua, ay dios Responden, agueue
que, ciar pexs en el Verbo nuestitibo no le ponen
y assi dissen mas de confesar, bquy ha, no e
Confesado, Salbo q. añaden alguna Sebera
cion Como, chianiman abeisqua ha guena=
Vuestra anima bondaderamente no muere
Atapallabra, in, post puesta al dicion e
quitale al Verbo Substantibo, Fue, y aun afir
ma con mas eficacia y se post pone a todas las
dicciones q. se post ponen el, fue, y tambien al
Vbo negatibo Como se bera por los Exemp.ºs sig.
pregunta uno exigendo y responde, chd.
muysca in, pues y no dio por que se fue El sen
tido q. haze es apartiCula, y assi nun cas e dife

sino xes pon

sino respondiendo pxe. Ymo siruna Cosa buena y responde, choin, puu buena es y de esta manera se ha respondiendo por las demas Ptes dalaoron. hychain, puu y o soi, mue, in, uurtuexu, qsin, puu ysee, ahucin, puu ya vino, ahuka in, puu no abenido, hisquin, puu a sus. Ambien para aqignificar Lo mismo se sue Lepon en al fin del Vbo. asi afirmatibo como negatibo es tapanta, no, Ohaumpoco Entre dientes Como, iebquyno, puu y a hi sceso, bquyha: no, puu no lo a hecho,=

Nancatras de la, N, se pue de seguir y inmediatam.te el Vbo, Gue, y asi de la puu de la, N, se le a dean adiruna, z, y asi se a de decir, aguene gue chsine exe, y aumenta por posision ora, a viendose de quitarla, el, por seguirse otra palabra, si la palabra q se sigue es, gue, entuzar della, A, sea de poner, z, y asi se a de decir, plaxa ne gue, en la plaxa es, Cosina ne gue en la cosina es=

Y en el Vbo de, pr.te asi a la y.te erro.r Comparala afirm.on con el Vbo, Gue, se suelen quitar las terminaciones finales, Squa, i, suca, y de sir de esta man.a mchosua, estas trabajando y respondechosugue, trabajando estoi, mcubunsua, estas ablando; mecubusugue, ablando estoi, Erbo en el Vbo, afirmatibo y q. se pone el sust.o Gue, en los demas Casos no ai esta dif.a y asi respondan

ichosqua

ichos qua ha, no ertoi trabajando, hecubun
su caha, no ertoi ablando, y cuque, ichoiqua,
siempre ertoi trabajando, al
Alguna bose se suele poner ynmediatam.te
del pues del Que, ertapar ti Ulla, Na, y antes del
Que, ertapar ti Ulla, ia, y tambien ertapar ti ulla
ina, especialm.te quando quieren prodocar otro
al compassion y amor y assi se entendeir, hycha=
mchuta Guena, hycha mchuta iague, hychamch
uta inague, y o soitahuso aunque algunas dessas
partiullas sirbentanbi en parao tras mas ocasi
ones y la partiulla, Na, es mui general=
Nota la diferencia q ai entre estas dos palabras
octsa: aguesnuq, i, o com Xinga, que aun q to
dos dos exprimi con Verdad y senti dumbre pero
con esta diferencia, o casa, es nombre y exprimi
Calidad pero no se juntan mas que con el Vbo
surtantibo y con otros Vbos que tienen ante
de si, La, E, Como se ber apontos exemplos di ses=
ci esso q di sesser Verdad nobe a sotase, y sm dguis
can o casatac aguenan mue seguity hinga. En
tendi q era verdad, o casa che gu q Xa y ten con el
Vbo surtantibo, gue, ya si di sen, bersua o casa, q
es la Verdad, si sigue o casa, ertaerla Verdad
o casasan, si fuera Verdad, pero quando se sigue
ynmediatam.te el, Que, el futuro, Xa, enton
ses se quita la, A, diciendo Verdad es, o cas gue,
Verdad sera, o casinga,

Sigue nu-

que tenota ynstancia que hayemos parada se haga 9
la cosa que mandamos como, siuca cave, neuca 48
calleballo, chiseca, zabamos, chichiuaca, cabe
amos =
Vbo Substantibo, que, significa tanbien
tan quando se junta con los participios de los
Verbos finitibos y tanbien con los participios
Solitarios pero a de se le quitar la terminacion
final, Exemplos: acahcoca, cosa tras quilada
participio de cha cahacone, Verbo finitibo
quitandole que la terminacion final, ca, y an
teponiendole lo pronombre chama, a, diciendo
cha cahacoque, macahacoque, acahacoque, qui
en dezir tras quilado estoi, tras quilado estas =
tras quilado esta, lo mismo es de los participios
que si semejantes a estos o tras salen de Verbos
finitos andan solos y pone sotros llamamos participi
pios solitarios como son, iotupqua, cosa mol
da, chitupqua, cosa acaliente, isehupqua cosa ella
da &c. y assi se dise, chaiotuque, molado estoi, =
chachituque, caliente estoi chaischuque, ha
do estoi pero en llegando al pretarito perfecto
que lus quan perfecto de su juntibo se dise
Bullapanti Bulla, San, se a de poner todo el par
ticipio entero y assi se a de dezir, chacahacoca
San, si yo estubiera tras quilado. Chaiotupqua
San, si yo estubiera mojado =

Ageuesnuque, es Verbo que significa como ello
es lo propio que y assi se puede aplicar tambien
a la verdad diciendo, ageuesnuq, mahachegiusqua,
digo ella verdad que lo propio que es, ageuesnuque
mahachegunga, lo dixe ella verdad,
Ocanxinga, es ad Verbio que significa, Vere, Vera
dadera m. ociertam, loque es, Verus, a, m,
Cosa verdadera no la ai en la lengua, pero puede
sea como dan para eso el adverbio como este es nu
estro verdadero casi que se sigue, ocanxinga
Ilipsipqua, &
Otra palabra, Co, añadida al fin del Vbo, o de
otra palabra, significa vna advertencia, que se le
hace a quien hablamos que grauen ponte de la
palabra española mirad o la palabra ola, Co
mo, confesar nquyuca Co, mirad que auis de
confesar, confesar bquyco, mirad que confesado
que tengo con nosotros como misa Co, mirad
la misa o la ponden de consta que pudepones
se al fin de qual quiera palabra donde pue
de entrar esta advertencia que se deponer
e nque al fin de la oracion aun que sea al fin del
Vocatibo, como, confesar bquy pabico, mirad
que confesado, pero en los vocatibos prime
ro y segundo no se pone esta particula porque
no puede entrar alli esta advertencia pe
ro se pone al fin de ellos esta particula, Ca,

que dnota

cha boza. Freintaidos. &c. Guetas Asaqyq
hichahubchihica: quarenta. yencontando
este numero dequarenta diremos, Gueboza,
dos beintes, y luego para contar asta sin
quenta pondremos este termino Gueboza,
y le añadiremos la S. y luego la particula,
asaqy, y luego los numeros que pusimos
al principio diciendo assi Guebozas asaq
yata; quarenta iuno. Guebozas asaqy bo
za. quarenta idos. &c. Guebozas asaqy
hubchihica. Sinquenta. y para decir
sesenta; Guemica, que quiere decir tres
beintes; Guemicas asaqyata. Sesentaiuno.
yassi los demas hasta Siento o los que qui
sieremos

Delos numeros

Hasta el numero de dies Contamos en la lengua mosca por terminos diferentes, que son los que se siguen. Ata: uno. Bozá: dos. Mizá: tres. Mhuyzça: quatro. Hyzca: Sinço: Taa: Seis. Ohupqua: Siete. Suzha: Ocho. Aca: nuebe. Hubchihica: Dies. Ypara Contar des de onze hasta beinte vsare mos desta particula Ohuicha, anteponien dola a cada nombre delos dhos numeros, diciendo Ohuicha, Ata. 82. Ohuicha, Hu bchihica, beinte. y para contar des de bei nte hasta treinta diremos Gueta. beinte. y para decir beinteiuno pondzemos el ter mino Gueta, y luego esta particula Asa qy, que quiere decir y mas, y luego el nu mero Ata, añadiendo al gueta una S. Como Guetas, asaqy, Ata; beinteiuno. Guetas, Asaqy, boza, beinteidos. y assi los demas mudando solamente los nume ros arriba dichos asta el Guetas. Asaqy. hubchihica, que quiere decir treinta. y lue go para contar des de treinta hasta qua renta hañadiremos a esta dicçion, Guetas, aquellos dhos numeros Como Guetas Asaqy hubchihica: Freinta. Guetas Asaqy q hi chaata, Freintaiuno. Guetas asaqy q hi

cha

Biblioteca Nacional de Colombia BOGOTA

Vocabulario
De la lengua Muscà chibcha,

A

A: preposicion demouimiento lo cal= Cà

A: preposicion demouimiento lo cal a personas muy sd. Como uoai ami padre: Ie paba muy sina=

A; alguna parte= epqua quyca=

Abahax= obasbqusqua; que es soplar=

Abax cax Con los brazos= Ie pquacah ynaiane, Como bien podre abaxcalle= es ichoquech es unga Ipquaca-h ynaiane. no puedo abax caate. mas ichoquech Ipquacah ynaianha.

Abax cax Con la mano= hyta hapqua. Como bien podre abax Calle: Cambquyquy q. es. unga hyta hapqua=

Abaxxan Como a la pared- ipqua uie tapias beyisuca, ipquauie tapias heguityssuca. abaxpolo, discon el en el palo: quyes abeyi chahas abeyi, dis Conellerm. ichas beyi, L, hichas heguity, dis Conellerim.

Abatisoettabe,= guas amisqua. abajo, ad Vbo, respecto de una Camino, o calle, o suelo, que esta Cuesta abajo, o en una pared dicen o colgado o en otra, qualquiera Cosa en hiesta=

Abajo, es tocar en la parte baja guasaca, L, tyna, aunque el primero mas dicen paralos Vbos de poner y hazer, Como guasacho: y el segundo paralos Vbos de estar, posta abajo= tyna. asucune, abajo esta

Abajo ad Vbo, es tocar no en parte alta sino en el suelo hichana, L, hichafihistana.

Abajo,

Abajo de otra cosa = ityna, ñityna, atyna, abajo de mi, abajo de ti, abajo del. Zuetyna, abajo de mi casa, aun q̃ con los vbos de poner se podra usar de estos ad vbos, como abajo de la yglecia aremi casa: yelecian guasac gue zuebquyniga, ⁊, yglecian guas gue zuebquyniga =

Abajo. ad vbo de movimiento = tyca, ⁊, tyia, como tyc ina, ⁊, tyiina, uoi abajo, esto es al lugar bajo =

Abajo, ad vbo de movimiento, esto es aqia bajo = guasa, como guas suhucu: tira âua bajo =

Abajo, en cosas q̃ tienen fondo como es el agua uaiñaj y barrancas, etaca, y sirbe para quietud y movimiento

Abajo, esto es de bajo = uca, ⁊, usa.

Abeja = busua pquame abeja de tierra caliente - tochua

Abertura de lo q̃ se hiende = atôca =

Abilcosa = apquyquy chiegue.

Abiles = apquyquy chiegue gue =

Abilidad = pquyquy chie, ⁊, pquychia =

Abilicimo = apquyquy chie y nie puyca -

Abilicimoes = apquyquy chieh yni a puyquyne =

Abismo - esto es hondura sin suelo no ai bocablo particular pochaseda sin aji etaynia puyquyne hichah anhistyrucasa =

Ablandar lo duro = bruscasûca =

Ablandarse lo duro = asuscansûca, ⁊, ahysiensûca

Ablandar la masa del maiz = bchosqua, ⁊, bzachasûca

Ablandada la estaraji = iachoquene iagachoane,

Ablandada aji = achocûca. agâ choca =

Ablandar

Ablandarse la tierra = ata huansuca =
Ablandar el Coraçon = apquyquybchuesuca, L,
apquyquy chocabçasqua =
Ablandarse el Coraçon = hepquyquyha chuensuca,
L, hepquyquy cho caçasqua
Abogar = asanhecuburnsuca
Abogadamuerta = chisan cuburuca =
Abollar = tei bisqua = El ybo es poner
Abollarse = tei amasqua =
Abocados = no ai bocablo particular pero decir
abocados, es to es bocado abocado melo comitodo
anbsas achahane.
Abocados, es to es dando le un bocado y otro mieco
mitodo el pan = chabun sucoc beys achahane =
Abominable cosa = anhistyhinga cuhupqua =
Abominar = muchemistyhinga cuhuca guene.
Abonar el tiempo = uisde aclaxar =
Aborrecer = huhuca guahaicansuca. aborres cole;
hochuahaicansuca, aborresemeami —
Aborres Cole = huhucaguahaicanmia gue =
Aborrecer = hfuchuan abcus qua: aborres cole, mfu-
chuan bcus qua, tume aborresef. pret.º bcu-pantici
pios: chabcus qua chabcuc, chabcunga =
Aborres cole = hefuchuan abcumague,
Aborrecer = chahân abqus qua, aborres cole =
Aborres Cole, chahan abcuimague, L, huhucabcui=
mague. =
Aborrar malpasar = hie hamas qua, mie ha mas qua,
aichamas qua =

Abracar

Abrir se de esta manera = gtas atasqua =
Abierto estar assi = gtas atere =
Abrir se la flor = obasa finsuca, obaſ atonsuca, ⸗
obasa chotonsuca gtas aiansuca. gtas ahusqua.
Abrir se las manos o pies de gri etas. gtaſ atosqua.
quihichaſ atosqua =
Abrir se la pierna de esam.ª = ocaſ afinsuca =
Abrir la boca = abgasqua, amgasqua &ª abre
la boca, a, so, participios a chahasca, achaha
ia achahanunga,
Abierta tener la boca = aſheguene =
Abrir los ojos = hupqua hemisqua, mupqua =
mmisqua, opquaſ amisqua. pret.º hupquaſe.
mique, imperativo, mu pqua uihu abaitu
los ojos, participios: hupqua chauisca, hupqua,
chauiha, hupqua chauinga =
Abiertos tener los ojos = hupqua hauihene, mupqua
hauihene, opqua hauihene. si estubiera abiertos los
ojos. hupqua uihasan, mupqua bihasan. opqua, ui-
hasan &ª
Abrir los ojos el cachorrillo despues q̃ nacido o el
enfermo q̃ mucho tiempo los otenido serrados: opqua
haborsqua =
Abrir las piernas = hgata btorqua =
Abrir las piernas, hgany cá btorqua =
Abierta tener las piernas = gahaſe ihone =
A buen tiempo = esupqua =
Aca, ad verbio de qui estudes lo mismo que aqui si

naca: Aca.

Abraçar = es ichosqua, mis ichosqua, miis ichosqua, abraçote abraçote abraçoos abosotros = Ris achosqua. Ylme abraça ca ami. chiis achosqua, Ylnos abraça anosotros =

Abraçar = Risilas qua, misilas qua Xª transicion como la pasada =

Abraçar = es bquysqua, mis bquysqua, transicion, como Xª preterito, es bquuyquy =

Abraçar desonestamente. Sepqua chbchosqua =

Abraça dolestengo, es ihone, es isucune, transicion Xª

Abrasarse, hacerse asqua = agatansuca,

Abrasar, verbo acti bonsleai, dirase de tamanera, hiezro h gata cammyquys agatane: metio el hierro enel fuego y quedo echo brasa,

Abriear = uide callentar,

Abrix = quy hycas biasqua: yo abro, quy hycas, mias qua: tu abres, quy hycas abiasqua, aquel abre Xª imperatiuo, quhy cas iao: participios, quyhycas chaiasca, quyhycas chaiao a quyhycas chaianga.

Abrix = hyquis biasqua, hyquis miasqua Xª =

Abrix = hyquis bhasqua,

Abrirse = quyhycas aianuca, L, hyquis ahasqua =

Abierto estar = hyquis ahone.

Abrir lo que no es puerta, ytas hemasqua: y imperatiuo: ytas uacu, participios, ytas chauasca. ytas chauaca. ytas chauanga =

Abrir lo que no es puerta = ytas auasqua =

Abierto estar lo que no es puerta = ytas auaquenc =

Abrir, es to es desenbolver, desdoblar = ytas btasqua

Abrirse

Acadapaso = spquin spquina, L, atcha atchaca, L, azanha azanhaca =

Aca êçex = aquynsuca, aca êciome, chahas aquyne

Acainalada à posta azequia = Siquie achichy: cosy nuca -

Acandenalar se = hymuynynsuca =

Acandenallar astro = ybgyis, amuynenu dilogol pes, y pusoseá candenalado no ai otro modo de decir

Acariciar de palabra = chocguec hegurqua =

Acariciar de obra, agasa far = choc guec bquyrqua

Acaso = fahacuca, L, pquynuca =

Acaballo = hycabai eyca -

Acaudalar hacienda adquirida = hipquahagasqua

Acaudalar alguna cosa adquirida hacella suya = ipquauie hipquac bgasqua =

Aclararse el agua ocosaliquida = achys quynsuca

Aclarar la verdad = ocanxingue muyian btasqua, L, aguesnuc muyian btasqua =

Aclararse la verdad, = ocanxingue muyian antasqua, L, aguesnuc muyian antasqua, L, muyian abcasqua - preterito abcaque, L, muyian amisqua

Aclararse el aposento = quypquan muyian aguinsuca =

Aclararse el tiempo = quyca muyian abquysqua, L, quyca, muyian agasqua, L, quyca muyian aquynsuca =

Aclarar lo que dice, esto es decir lo claro = muyia hegusqua, L, aguesnuc hegusqua =

Acocear -

Aca, ad Verbio demonstrimento = si, y siegue
za cada uno por de diferentes Verbos como se vera
por los exemplos siguientes; tracloaca, sisoco, daca
aca, singu. echaloaca: sito, acauimo: si a huque
Uegareaca, Sicacho, y, sieca ytycu, Uegaozaca, sieca
tihu. sin multitud de gente quedaren hilera, Uega
ozaca, si suhucu: Uegaloaca, siec quycu, si es cosa larga,
Uegaloaca: si suhucu =
Acabarse = achahanuca, y, abeyunuca =
Acabarse perficionarse = ycachuenuca =
Acabar perficionar = ycbehuenuca =
Acadauno = achy. achye =
Acada hombre = muysca achye achye, y, muysca ata
muysca ata =
Acadauno tedi un tomin = achye achy tomin ata suy
hy hoc muy =
Acadauno tedi dos panes = achye achye funboha
suy hy hoc muy =
Acadauno tedi dos Gerasuyo = achye achye epqua
nuca hocmuy =
Acadauno tedi sumanta = achye achye aboi, nu
ca, hoc muy =
Acadauno tedi lo que le pertenece ciá = achye achye
agua canuca hoc muy =
Acadauno abte de gonsi = achye achye abo hoby
hecubune =
Acada palabra que tedi sentencia = ye cubun puy
nuca agensuca =

Acadagasa.

Acoçear = ynbhahanasuca =
Acoger alguno en su casa = huen ui bhasqua =
AcoJerse en casa de alguno = aguen ui ihasqua =
Acolerse otro para sorfaboreçido = amuyshansuca
Acozio se apetito = amenans ama: amenans abca-
que =
Acometer otro = amuyshemisqua, L, amuys bcas
qua = bcaque =
Acometer, arremeter, enbestir a el enemigo =
obac itasqua =
Acompañar otro como criado = obatan ihone =
Acompañar otro como yguall = emhac chibihine
Acompañar otro y ylecirviendo y le acompa-
ñando como criado = obotac inasqua =
Acompañar otro como yguall = emhac chinas
qua abohohe inasqua =
Acompañar otro en alguna accion como mi-
nistro suyo dicese conerte ad verbis, hubatac,
mubatac, obatac, y el verbo que significa
tal accion como a compañero se atribuya: ob
tac ichos qua =
Acompañar otro yendo delante = aguyi inas
qua, L, aguyhys ina: qua =
Aconsejar otro = ahuy chyc hegusqua, L, a-
huichyc hecubunsuca, L, aguyi hegusqua, L,
aguyi hecubunsuca = ahuichehac, bien conseso
Acordarse otro venirle a la memoria = hpguen
agasqua =

Acordarse

Acordarse tornello en la memoria, hepquen asu
aune hepquen apquane=
Acordarselo otro, nsai verbo activo podrase
desirasi, chahacomiguques hepquen aganga.
dixeis melo yacorsemeha,
Acortar algo= asucahac bgasqua, L, asucah-
bquysqua= bacu. bazo
Acosar alguno con malltratamiento= hemaisuca-
Acsar otro corder tras ell= hemohoisuca=
Acortar separado arriba= aihegeurqua= aiogu.
Acortarse esto en el suelo= hichai-
ihasqua=
Acortado estar de la manera= hichas ihone
Acortado estar= quypquaci hone cámac ihone:
hichas ihone, quychyc ihone=
Acortarse del lado= quy chyc ihasqua=
Acortado estar asi- quychyc ihone.
Acortar de lado otra cosa= quychyc bhasqua.=
hycha quychyc ho, acortar se bocaarriba=
Acortarse bocaarriba= ybcac ihasqua-
Acortado estar asi, ybcac ihone=
Acortar boca arriba otro= ybcac bhasqua=
Acortarse boca arriba dise setambien, hyc ihasqua,
L, hichas ihasqua=
Acortarse boca bajo= saca fihist ihasqua, L,
fihihqua, fihistihasqua-
Acortado estar assi= saca fihist ihone, L, fihi-
hqua, fihist ihone=

Acortar otro-

Acostar asta o bocabajo = saca fihist bhasqua, L, fihistqua fihist bhasqua =

Acostumbrarse = qisatyne, L, apqua caga, L, apqua caguene. todos estos y nos sonales postpuestos al verbo de cuya accion se trata significan estar acostumbrado, abituado, echo como, cuegar bquysquas qisatyne. estoi acostumbrado a cuegar, L, cuegar bquysquas apqua caga, L, cuegar bquysquas apqua caguene —

Acrecentar aumentar = qchqyisuca.

Acrecentarse = qcaqyisuca, L, ynaqysqua, L, aiaoansuca —

Acudir, Acudirse, Acudeqx =

Acuestar poner = azahan bhasqua =

Acuestas deotra ponerse = azahan ibasqua

Acuestas deotro echar = azahan ihone =

Acuestas llevar = bhus ina bhus bxy =

Acalla = anaquia =

Acusar = bsipquasuca. Pedroh chahac mab sipquao. Pedro te acuso delante de mi, o de mi requisito deti. puede setan bien decir, hychah. bahoqe. mabsipqua =

Acha cargar o echar la culpa = qnbqysqua, L, azahan, mnqysqua. pareciro. mnyquy, L, azycbhasqua,

Achacarsele o casionarsele algun mal = opquacagasqua, como. ixiunsucas fibac hmis opqua cagas —

Caçâ hiusuca, estaba sudando fuimeallaire, y deeseachaqerto i malo=

Achaque, ocasion, del mal que le vino=opqua, Como, ipquo opquas abey: deqachaquemuzio: diusucas fibah. y camigue, opquas. abey: estaba malo y entrole el aire y se fue Machaque deqmuzio. y sigue opqua, e se fue Machaque,

Achacoso enfermiho=iuquyn=

Achacoso estar=iuquyn c hguene,

Achicar=anupquac begasqua, anupquac bquysqua y s btasqua=

Acacan azuadon=sie magahahesuca,

Ácaçan de la tierra=chuegas y chihiha, tamata. sellama, chuegasua,

Acelerarse darse prisa=hihi hensuca, y mperat? ahihesu, dategpriesa=

Acelerar otro, dalle prisa=hemihihesuca=

Açepillar=hemohosysuca=

Aceptar de car desi=ehe hgasqua,

Açequia=siquie=

Açequia hacer=siquie bquysqua,

Acerca=hca. Como a cerca de eso: y sy ica, mozica-chiuha, tratamos de la demora, Dios ica chiuha, tratamos de Dios, si se trata de otras personas se toma y qpa mozmuzaa, Como: hica haguque, di por mal demi=

Acercarse al lugar o a la persona= anguac hpquasqua, L, anguac hequysqua, anguac hutusqua, hynsua

cahuque

Cahuque, acercaseamos=

Acercarse al lugar o persona=bteguesuca, como: ie chuusa chibteguesuca: yanos bamos acercando Muusa, iequihicha chibteque yanos emos acercando a santafee,=

Acercarse estar ya serca=ateguensuca, yaebta acercando, iateguene, yaestaacerca, iegueñate guene, yaestaacerca el pueblo=

Acercarse el tiempo del o que ha de sea, o se ha de hacer, como ya sea acercamiento= iebgynga hateguene, yase acercan vestas confecciones: iecon seran mibguynga hateguene=

Acertar, caer en lo que pai o meso du daba=ie hu huichy cahyquy, ya dcerte=

Acertar sallir mer verdad lo que digo=chaguis cah afihista cahar gua=

Acertar dar en el blanco=ynami, artiuonole ai, cino dizasea si, begis ynami, tizeydienelblco

Acotar, heguityguca=

Acotar dinos yaotros, hacer exercicio de eso= ichihihegosgua=

Acotador, que lo tiene de maña dar a unos yaotros achihihuan mague=

Acotarse=huityguca, muityguca, tercerapersona nahotiene ni tampoco plural, dizan: atas aguity: el propio se acoto=

Acotar exercicio de acotarse=guity=

Acote de quero, ioque=

Acul,

Acul = achysquyn magus, ∴ chysquyco =
Acul hacer se = achysquynsuca —
Adelantarse = quyhyn inasqua mexechi. betuper
mero mehecha chiua, ∴ imperatiuo ∴ axegular,
Adelante esto es mas alla = ynaia, ∴ ynacala.
Adelante es = yniaigue, ynacaigue,
Adelante mas alla de la casa de pedro = pedro gue
aigue, ∴ pedro guenacegue,
Adelante pasar = aihemisqua,
Adelante esta = anacaigue ahone, ∴ si es cosa que esta
ton di da por el suelo, acahone, achona ie, ∴ ∴ gaimino
que esta aqui delante =
Adelante acerse esto es mas alla = ac ihasqua, acity
hysqua ac hequysqua, es el ultimo eixbe no mas de para
quando esta en gie =
Adelegacar = sotuchegasqua —
Adelegacarse = Sotuchegasqua,
Adentro = huia: adverbio de movimiento —
Adentro mas adentro = huie =
Adereçar = choc bgasqua, ∴ choc bquysqua, ∴ choc =
bhasqua =
Adereçarse, ponerse bien la cosa = choc hgasqua =
Adeudarse = ichubia gosqua =
Adeudado = chubiaquyn =
Adeudar a otro por el daño que hage por ser su hijo o criado
o cauallo = achubia, hybquysqua =
Adeudarse, contra ner deuda en el mo do dicho = chubiah
aquyne =

Adeudar

Adeudar otro esto es poner le falta = achubia hebquysqua =

Adeudarse Contraer deuda en el mo do dicho, ichubiahaquyne =

Adeudarme poner esto es poner el daño q̃ hico mihi zo, Oriado o caballo = ycichubiazosqua, ycichubiazo: heme adeudado poner =

Admirarse = hepquyquy h ysamuyn, L, quyca-zata h chahasamuyne admirarme, sa, es tambien palabra de admiracion y espanto =

Adonde adverbio demonstrativo, epqua coa =

Adondequiera quubayas tetengo de seguir = epquac ua mnanza Xin, msucas inanza, asi se dice esta palabra adondequiera =

Adonde adverbio de quietud = epqua nua =

Adondequiera que esto tengo dei ella; epquanua asucun Xin amuys hepquanza,

Adonde no pregunta no dice se Con esta particula, in, Junta Con participio Como ynsuha Fuy hegue en todas partes está =

Adoptar tomallo por hijo = ichutac bzasqua =

Adorar no ai mas del verbo Veberenciar =

Adormecerse, dormirse = h quibaih ahusqua, L, hquiba hamasqua =

Adormecerse otro = h quisuasuca =

Adormecerse la pierna, o otro miembro = hegoca h amnyhychysuca =

Adquirir hacienda acaudalarla, benizaveneus

hacienda

hacienda = hipqua hagasqua =
Adquirir esto es hacerla suya = hipqua cazasqua
Adrede = hepquyquyn mpquyquyn, apquyquyn =
Aduenedizo = gueba =
Aduenedizo questa y aauecindado = sungua =
Aduertir, no ai verbo pasti Cullan pochaseccir
pon el verbo desaber =
Aecondidas = chisgoc, L, gsuac, vineac condidas
Semipadas hepaba quihichac chisgoc huhuqac,
L, hepaba quihichac gsuac huhuque =
Aes curas = umhac =
Aesta hora = ysqquaxina =
Aestas horas = fa sipquaxina. mañana aestas ho
ras: ai c sipquaxina =
Aespacio = hichana =
Afillar, = asicah bquysqua =
Afillar sacar punta = obtah bquysqua =
Afligir astro = apquyquy h bsucasuca =
Afligirse = hepquyquyh asucansuca, L, hepquyquy h
hasorqua =
Aflojar = bsuahasuca, L, bsuahantasuca =
Aflojarse = asuahansuca, L, asu ahantansuca =
Aflojarse el amochila = amuy pquansuca =
Afrecho = iga =
Afrentar = afan bquysqua, L, afan asucan bquysqua
Afrentarse = hefan haquyne: fue afrentado =
Afrenta = hefan, mfan, afan dea
Afrenta do estar = hfan isucanhanquys hpquane

Afrentar

Afrentar de palabra, decir de palabras afrento
sas = acaca hegui qua =
Afozar = atyr bhasqua -
Aguera actuenbio = fac =
Agatas andar = hebo osqua. dise se tambien: hemo
quas inanga: qui agatas
Agen a casa = mae pqua ma guaca =
Agena muger = magui mafucha. y generalmente
en tapartiçula, Na, antepuesta al nombre es lo
mismo q. alienus, a, um,
Agi = quybra =
Agi largo i grande = pquata quybra =
Agi redondo y grande = nymqua quybra =
Agi amarillo = guapa quybra,
Agi chiquito = agua quybra
Aguilla, Carex di sen. amunans ana, fuse corai
endo, apuito y lo mismo es, amunans abcague.
Aguilla, y imperativo. amunasu masaia, amena
seca masaia, di sen tambien, mun abgas ana,
apuito y se fue =
Aguilla = tyqua =
Agotarse mesmando = qs abruhusqua,
Agotar esto es consumirto do el licor di se por el tiem
po que ciertu ficaxula accion conq se consume
Agria cosa = atyhy hyn magui =
Agradar me algo = huhuc chogue, huhuca chuene,
hpquys ahasqua =
Agradar astro = hoc cho bquys qua, es to es hacer
cosas le

Cosa que le agrade=

Agradeçer=a ca chibgas achihichas bechuesuca: dicen tambien ipquas pabanh inga, yoos lo agradeco Señor, ipqua ichutanhinga, yoos lo agradescoh ho y de tal manera bamponiendo las personas con quien ablan conforme a la calidad de ellas il ipquanhinga bienhinga=

Agua=sie=

Agua caliente=sisque, L, sie chitupqua=

Agua que no se aya callentado=sie tyhyca=

Agua de lluvia o otra cosa=sieh fin yc btasqua, L, sieh fin chi chy btasqua=

Aguardar=hmachysuca, ati te aguardo, muesue chaba chysuca. aguardando estos tios que te contienta a el=dioz amuysmpquy quy choc, mhangah ama chysucaco=

Agudo de ynge nio=apquy quy chiegue=

Agudo de vista=opqua chiegue=

Agudo en el oix=acuhuca chiegue=

Aguelo=guexica=

Aguela=caca=

Aguero=phigua=

Aguerear=h pihiguasuca=

Ahechar, bty tysuca=

Ahechaduras=eye=

Ahitarse=hie camusuasuca, L, hie cab tysysuca.

Ahogarse en el agua=siec bey squa=

Ahogar=

Biblioteca Nacional DE BOGOTA

Ahorcar otro de la manera = Siechbusqua-

Ahorcar otro apretandole el Cuello en la mano

abizhac Zbioquis bsusqua =

Ahorcar otro atandole la garganta = ipqua bsf.

abilacbcamis bsusqua =

Ahorcar otro echandole un lazo al Cuello =

Chi hilez achyzas mnyquys bsusqua =

Ahorcarse atarse sandose se al lazo en la garganta

ipquaviez hpquohoraca nyquys bsysqua, I, hpquo

horaca has bsysqua, I, hpquohoh quyhyca ca

nyquys bsysqua =

Ahorcar otro = guan bhasqua =

Ahorcado estar = guan ihone =

Ahorcar a muchos = guan hepquysqua =

Ahorcarse = chihi hec ihasqua =

Ahuientar = biahasysuca = sumqui cacha su

Ahumarse = ai quensuca =

Ajuntar = hatan bquysqua, I, ubac btasqua, I,

ubac bquysqua, I, atu pquac bgasqua =

Ajuntarse = hatan aquyensuca, I, atucac chigasqua

Ajustar = igualar = atucac bgasqua =

Ajustado estar, al justo me viene = guahaiuc

chahan apqua =

Ajustar al modo dicho, podre sedecir. guahaiuc

chahan apquanza quyu. ha, la que benga al justo

Aladelante = gaca =

Alabar = ecah choc hegusqua =

Alacran = quysua =

Alancear

Alançar = bzyhy pquasuca =
Alançar a alguna cosa hacella lança = bzahasyusuca,
Alançar de la manera = azahasynsuca,
Alançar la mano aciaca = si ychosqua =
Alançar la mano acialla = ai ychosqua. aiachoques abxy =
Alançar otra cosa acialla = aibchosqua =
Alançar otra cosa aciaca = si bchosqua =
Alançar esto es tirar aciaca = si bruhusqua =
Alançar esto es tirar acialla = ai bruhusqua =
Alançar el tiempo o el plazo = aibsuhusqua =
Alarde donda = bosa =
Alarista esto es uiendolo = hupqua fi histan, mupqua Xa, L, hubana, mubana Xa
Alarista esto es alo que se representa alarista, upqua chieca Xa Como ami uista: hupqua chieca.
Alamano derecha o izquierda = si hio husa. asia qui señalando no ai otro modo =
Alas espaldas de la casa = ueio hohana. y ci a la de movimiento: eue io hohaca =
Alas ciete del dia = suah sinie anyquyna, L suah sinie anyca Xin =
Alas tres de la tarde = suahatyquyna, L suah = tyquysaxin =
Alas nueve = acahabeyina, L, acaeyiaxin, y asi de las demas horas mudado solo el numero =
Alamañana, hacsca =
Alatarde = sua meca, L, suamena =

Alas ocho =

A las ocho de la mañana = hacoc suhuha gyiaxin, L, hacoc suhuhah abgyina =
A las quatro de la tarde = suamoc muy hycagyia xin, L, suamec muy hycahabgyina —
A la amanecer = suas agas quana, L, hsuca gas quana, L, suasaga iaxin, L, hsuca gaiaxin.
A la ir andar = hbas hemisqua, L, hbac hemisqua
A alcançar alguna caminando = asucas hepquasqua
A alcançar lo que desea = hemistyisuca =
A alcançar otro es lo mismo q diomeallo =
A alcançar lo que tiene alto = guas btasqua =
A alcançar = llegar = hpquasqua, no alcanço = hquyn ha pquaha =
* A alcançar con el tiempo, con la cantidad, o con el nu mero etc. es q abrahabastantemente lo que menester para el fin q pretende dicese con estas frasas, esugue, o conetta, apqua, o conanbas juntas como se bera por los exemplos siguientes =
Alcança = apquao. apquague. Alcança sia alcança,
Alcança bastantemente = eso apqua, L, esua.
Alcança bien alcança = esugue apqua, L, esugue
Alcançara = esuno apqua, L, esunua =
Alcancar bastantemente = esunga apqua, L, esunga. El negativo se dice asi, apquaha. no alcança no llega. apquahinga, no alcancara no llegara, esunha, no alcanca bastantemente no llega. esunhinga: no alcancara no bastara no podra alcançar: tambien se pueden juntar

Pasa 2 hojas

Lado

hayc Lequynuca=
A quetiempo=hacaganua, Como, hacagano mibxisqua
a quetiempo sembraiß=
A quien matastte=Xicoamague=
A quien se lo Comprastte=sicco mcuque,
A quien se lo diste= Sihuco mny=
A quien diste depuñadas=Xicoa ys magyia=
A quien diste de coçes=Xicoa yn mabahanaoa=
A quien de los dos se lo diste=ysmuysca bobauesua=
hoc many=
Arado gusanillo=iDyi=
Araña=Sospqua=
Arañar=bcoiquysuca, ß, bchihisysuca=
Arbol=quye=
Arcabuco=quye=
Arcobalesta=hacapa=
Arco del cielo=chuquis=
Arder=Dfienruca=
Arena=guanza,
Arepa=tyhyta fun=
Ardor del fuego=gatychie=
Arrancar=Degnachyruca=
Arrancar derribando como se hace con arboles grandes.
Degunsuca=
Arraigarse=achihibabamosqua=
Arremeter en bestia=obac itasqua=
Arrepentirse=Dggquy quy Dauscanisuca= usco
Aricias de dolencia=ichihizanuca=

Arrastrar

Arrastrar=b Donasuca, diçe setanbien. anbosys
anny, llebarlo arrastrando= Zoru
Arriba aduerbio dequietud estoes enlaparte alta
chicana, Como arriba esta: chicanasucune=
Arriba aduerbio demouimiento estoes alaparte alta
chica ca, Como sui arriba: chicac ina=
Arriba aduerbio dequietud estoes enlaparte alta de
unopared odestra cosa que esta en hilera= gona=
Arriba aduerbio demouimiento, respecto delsumuo
hucha, Como tira adiba, o haciarriba: hucha ysuhucu,
Arriba esto es enlaparte alta deun Camino aduerbio
dequietud=fiena=
Arriba aduerbio esto es alaparte alta deun Camino=fie
ca=
* Arriba respecto delsuerbo deponer, sies echar dolo de
defuera sedice=Zos btasqua, ¿noes echar dolo de
afuera sino poniendolo enllamis ma parte alta dondees
toi=chicanbzasqua=
Arriba respecto delsuerbo deponer, sies enlaparte
alta deunapared, o cosa enhiesta=huchaça, Como
ponllo arriba: huchaczo=
Arribauoi=Zos ina, estoes âçia arriba=
Arriballeuo estoes âçia arriba= Zos bxy=
Arriba estoes hacia arriba tirar= Zos bruhus qua,
Arriba estoes hacia arriba alsoslayo no derecho=hucha: Co
mo fue hacia arriba: huchana, no derecho sino alsoslayo
Arrimarse=afihiste izasqua, Lafihiste Zequysqua
Arrimado estar=afihiste iZone

Arrimar=

Arrimar otra cosa = asi histe bzasqua, L, asi histe = bquysqua =

Arrimar algo al lado asi xa porque no se tras torne una piedra opalo xa obaca zbquysqua, L, obacac bgas qua, L, obacan bzasqua. obaca quyu. obacac so obacan zo =

Arrimado estar asi = obaca cazone, y si son muchas cosas las q se arriman. obaca cabizinu =

Arrimar el dedo otro y ni tamiento por la quinta y apretar = ynbe y hytysuca =

Arro di llar seuno = gotam chi can bzasqua, L, gotam chi can itysqua =

Arro di llar se muchos = gotam chi can chi bisqua, L, gotas chi can chi pquysqua =

Arro zar alla = ai btasqua, L, ai bgyisuca,

Arro zar aca = si btasqua, L, si bgyisuca,

Arro zar en alto = guate btasqua =

Arro zar echar en alguna parte alta alguna cosa = zo btasqua =

Arro zar se de lo alto = zpquyquyn guan zemasqua,

Arro zar se de lo alto al agua = zpquyquyn siec guan zemasqua =

Arro zar otra cosa al agua = siec guan btasqua =

Arro llar ropa = zemenasuca =

Arro llar ropa a otra cosa = yc zemenasuca =

Arroyo = retoque =

Arroyo quebrada = guatoque

Arroyo zanja = mihique =

Arroyo cañadilla = faquy =

Arrugarse = quyntansuca =
Arrugarse papel, Lamanta, y otras Cosas asi = huca achuctansuca =
Arrullar la Criatura = guas gua zebqui guasuca
Arruinarse = hichas amuys qua actibonolbai =
Artelo = chuba =
Asa = cuhuca =
Asadura = tyhyba =
Asar = bgazyruca =
Asado estar = agazene =
Asadacosa = agazuca =
Ascotener = Lepquy quyLatymyruca
Asqua = gaLpqua =
Asentarse uno = hichan i Zone, L, hichan i sucune
Asentado estar = hichan i Zasqua, L, hichan ityrqua
Asentase muchos = hichan chi bisqua =
Asentados estar = hichan chi bizine
Asentarse un pie Cruzado sobre otro = gaze itasqua
Asentarse en chuclillas = huchyc izasqua =
Asentarse lo turbio = ita amasqua
Asestar podra se decir asi = choc bchibys pi hizcuanuys bquys bgyi. omisibien y a sorte el Instrumento al agujero tiene =
Asestado estar hacia al agujero = pi hizqua muys apqua ne, L, pihizqua hus apquane =
Asi senallando = aspqua =
Asi digo = sihic Zegusqua
Asi dise = hysc gue Zeguque

Asi hago =

Las dos pallabras para el negativo pero la prime
ra adeferad uerbio como se bera por los exem
plos siguientes. no llegue con tiempo: es uchpqua
ha, no llegare con tiempo, es uchpquahinza=
Alcançar a uer m.sa, o ras edigaz respecto del
tiempo o ora ru pecho del lugar y auer por qual
quiera auer = es ugue he mistysuca: bien alcan
ço auer, es ugue misa hemisty: bien alcançare
auer misa, es ugue hepqua: con tiempo llegue:
es unga hepqua: con tiempo llegare, es ugue hepqua,
misa hemisty con tiempo llegare auer misa=
Alcançar a dios = chihiruba. el arbol se
llama, chihine=
Alcar lo caido, o lebantar en alto = guat bqu-
ysqua, Pauteaito, guat bquyquy=
Alçar algunamole lebantar bu hios, lebar
tar arcos = biasqua, tambien quando cantar
gracadecir o alcen labor dicen, iao: alça
Alcar sellas aguas = siuhguata btasqua,
Alegrar a otros = apquyquy bchuesuca, L,
apquyquy nuyian bquysqua, L, apquyquy
choc bhasqua=
Alegrarse = hpquyquy hachuensuca=
Alegre persona = apquyquy chuin mague-
Alegremente = pquyquy choca-
Alfiler o aguja = chihine-
Algo = ipquabie. L, ipquabe —
Algodon = quyhysa.

Alguno o algunos = atabe, y, atabie =
Algunos dicen = guiscahaguene. algunos an dicho: uhahaguene muyscamahue haguenua armuento algun hombre, chaquyia magueha: no he hecho cosa alguna. desuente quertas oraciones y otras semejantes donde entran estas palabras: algo, alguno, o algunos, todas se pueden decir por participio como se a visto, por los exemplos puestos.
Algunas uezes o algunauez = y catabieca =
Algunauez es todo quando en quando = fihis tan gana, y, fienhacana, y, fienhacanya =
Algun tiempo no ai palabra determinada para esto pero podrase decir. ficanxie uaxin. porque aunque estas palabras ciguificanno se quanto tiempo, pero con el uerbo que se sigue hace este sentido algun tiempo conforme a la regla general
Algun tanto = etaquyn =
Algo mas ai, ablando de mais de tiro o deco sa asi = ingue aban aqquycane =
Algo mas ai ablando de cosas liquidas, ingue apuyquyne, y, ingue apuyne =
Algo mas ai ablando de las cosas que se miden ingue aban apuyn, y, ingue apuyquyne =
Algo mas ai ablando de alguna otra cantidad, fiestan grande o estan grande = ingue aban ahone =
Algo mas ai ablando de cosas q se pesan, o ti ener

tanto.

tanto onotienentanto=ingue yn aspne, L, ingue
ynasucune=

Algomas ledi=ingue aban apquycans hocmuy, L,
ingue aban apuynshocmuy, Conformelamateria
dequeablare Segunladistincion deazriba=

Alindar, estoes tenerunamimalin de otermino
Conmilabranca alinda Conlalabranca depedro
itanpedrotagbys apuyne=

Alisar=hmohosysuca=

Alico arbol=guane=

Aliviarsedeenfermedad=ingue hhys iansuca, L,
ingue puyngue ihysqua=

Alla aduerbio dequietud=ynaca=

Alla aduerbio demouimiento=ysi=

Alla le hos=anaqua, ysiaquepara quietudymoui
miento=

Alli aduerbio dequietud=anaca=

Alli aduerbio demouimiento=asi=

Alli estoes enese deporalli=anquyhycana=

Allanar=atucac bgasqua, L, mahatbgasqua=

Alfuego ponerse=gati ityisqua=

Alfuego estar=gati ien isucune gati ienihon=

Alfuego poner paraguisar o calentar, gati ynhas
qua=

Alfuego llegarse=gati iechmisqua=

Alapostar=chubunoca=

Allado=hquihina mquihina aquihina, L, hqui
hiquena mquihiquena, aquihiquena, estoseen
tiende

Chipquana, aquichipquanie, ¿sas quyhyna.
Alfin y al cabo = etamuys. Como alfin al cabo nos 64
moximos, etamuys chibeynza =
Alma = fihiza =
Almoada = ubaca =
Almorzada = ubasa, ubasata, ubasabolaca
Vna almorzada dos almorzadas &c.
Almorzar = hquyhyha hamisqua; ito chuabgus
qua, buruabgusqua, ichy umy facbtasqua —
Al mismo tiempo = afihistuc =
Al que me parece = hpquy quynal, ¿, bchibycar
¿, ycbsunecar =
Alquilar de los yndios = utafihista utafihista
cana, fui al alquile, ¿, eyquyn =
Altacosa como pared o torre = eyn pquaoa, ¿, ha
tazona, ¿, asucaynquyca =
Altaestar de tamanera = eynapquane eynie
apquane, estamas alta, ¿, asucazyquie aeyine.
Alto Arbol = hata zonague. esmuiallto, ¿, asu
cazynia puyquyne, hatapquycague =
Alto hacer se = asucazynyal yquy =
Alta hacer la torre o tapia = tapia zbquys eyn
apquane, ¿, tapia zbquys eyn aquyne =
Altacosa, esto es que esta en alto = euatzona
euatiezona, mas alta =
Altaestar = euatazone =
Altaponella = euat bzasqua, mas alta ponella
euatie bzasqua =

Alumbrar

tiende al lado de personas=
Al lado de la casa=guecuhaptena—
Al salir del sol=suah guan mie xin, l, suah guan
ami squanan=
Al poner del sol=suah aráquen sucanan, l, suah aty
ban sucanan=
Al sol=suana, l, suaca, l, suasa, conforme pidie
re el verbo—
Alahaz estar=pquihihucahone, l, chichcahone
Al rebes estar=pquihihucahon ha, l, chichy cahonha
Alallanza me dix=pquihihuc heguaosuca=
Alallanza contar=pquihihuc bquyhytysuca=
Alallanza atenderse=isuhuquys ihaiqua, l, chytac=
ihaiqua=
Alapostaix=beyuc ina=
Alapostre estar=eyun ihihone=
Alapostre ponerse=eyun ihaiqua=
Alapostre ponello=eyun bhaiqua=
Alapostre venix=beyuc huhuiqua=
Al gusto=guahaiuc, como al gusto mino: guahaiuc eyna
pqua, l, guahaiuc ynaiane=
Al gusto me viene=guahaiuc chahan apqua=
Al punto=guahaiuc, Como, guaiuc apqua, al punto llego,
guahaiuc ahuque, al punto vino=
Al principio, esto es primero=quyhyna=
Al principio esta=quyhyna ahone=
Al principio esto es comensando=Vide comensar=
Al principio ablando de una historia que paso=sas aqui
hipquang

Alumbrar proprio noloai usandelos modos siguientes alumbranos el sol. suachie o chipquycane alumbranos el fuego = gat chiec chipquycane, alumbranos el solato do el mundo = quyca alonuo suachiec chibizine, alumbra el bolos montes = alumbra las paxedes. suazgua gycazasqua, tapia gycazasqua =

Alumbra aca gmperatibo - shicgynao =

Alumbra acalabella paraquiobea, gata siecquycu, achiec chachiba =

Alumbrateatla esaulla paraquenea = gata ingue diquycus achiec chiba =

Amaque Ria = noaibo cablo parti Allar =

Amaseñora = guaia =

Amazgar, noal proprio =

Amanecbarse = ichuegosqua =

Amanecbado,

Amanecer = suas azasqua, l, fisucazasqua

Amaniciome = chahas suasaza =

Amansarbestias noaiuo cablo nuamansarse

Amar = bty l, ysuca = gten = chahacaty l, ynsuca.

es amado dem: gten. chahacaty l, ynmazue

Amazgar = dquyhyquynsuca -

Amazgacosa = dquyhyquyn mazue, quyhyquy co =

Amazgamu - l, quyhycac dquyhyquyn mazue

Amarillar = atybanruca =

Amarilla cosa = atybar mazue, tybco, tybazua

Amarill =

Amarillo de oro fino = abiquez achan mague, o tomi
mo q̃ des colorido. afiquez achans apquare, esta
des colorido =.
Ambos a dos = tamca, tamenuca, bozenuca,
Amarran = beamysuca,
A medio dia = suaquy chyquysa, l, quy chyquysa,
l, quy chy quy capquan, l, suaz quyppquas any-
quy, l, suazytas any suatyquna =
A medianoche = hapquana, l, hachina =
A medrentar, amenacar = atemoricar = apquy =
quy zebiasqua, l, achiezbiasqua,
A medrentarse = atemoriscarse = zepquyquy zai a
nuca =
A menudo = atezaca ateraca, l, spquina zpqui
na =
Amigo o nestamente = chahacaty zynmague =
Amigos entre si = ubin han ycaty zynmague, l,
han ubin ycty zuca =
Amigo inseparable que no me puedo allar çin
el = obazbzismague =
Amigo o amiga de sonestamente = chue =
Amigo de fuerta, derto o derto tao = fuerta zab
zismague, l, fuerta, zhocachuenmague =
Amigos hacerse, ie chichuene, ie chipquyquy
zachuene, haçeos amigos = abohoz umpquy
quychueu =
Amo, señor = pdba hue - mi señor, zhue =
A montonar = asan asan bquysqua, l,

agyn =

Andar hacia atras = Lito inynsuca, L, itoinynsuca, Lichycinynsuca, L, Litoinasqua =

Andar del Caminado = Kinquynsina, minquynsina ainquynsana, ysen, icnzas ina ysen Dquykycas maquyn, mquykycas maquyne aquycas maquyn ysen, icnDas Demisqua =

Andar tras del = asucas isyna =

Andar siempre tras del = asucasa fuyDy isyne

Andar tras del fegullo = aqui Richa zebisqua = zemis

Andar Correl = abcho De isyne, L, abcho Ze Demis qua =

Andar los frailes de dos en dos = fraïre guen bola fuyz ytan abizens asyne

Andar se por el pueblo = gue chichy isyne, L, gue = gany c isyne =

Andar tras de mugeres andar tras de borra cheros fucho camiques abxy, biotyquychycu amiques = abxy, L, fagqua sieyn nnohotasuca coami ques asyne =

Andar se de borracheria en borracheria = bihotec bihotec isyne =

Andar se de casa en casa = gue ate gueatac aggua sicasyne =

Andar tuhijo bellaco = mchuitazachuenza cague ns asyne =

Andar tiste = aggyquynzac asyne, L, asu cas aggyquyz magueca asyne =

Andar se pone sarbenas = quycas isyne =

Andar

agyn agyn bquysqua, ℓ, bchunos bquysqua, ℓ,
bchunoasuca=
Amontonarse=achunans aquynsuca=
Amontonado esta=iachunone=
Amontona da Cosa=achunoca
Amortecerse=ysmuynec chabeasqua, ℓ, ysmuy
nec zegasqua, ℓ, chahas amuynsuca, ℓ, isan
amos qua=
Amparar=asan zepquane, ℓ, zegacatyibta
squa=
Ampolla en el agua noai=
Ampolla vessiga=sie ycagahazua=
Ampollarse o avessigarse=sie zeycagahazysuca,
Ancas=gepqua=gepqua canâ=
Anchacosa por defuera Como una tabla. afihista
gue=
Anchacosa por de dentro. Como un cajo sento. aty
gue=
Andar=inynsuca=
Andador=anynmague, andador terrisblemente
anyn zaneua=
Andar, Como quando decimos, anda por la
Ciudad, anda bueno Ro'=isyne=
Andar al rededor estando en un mismo lugar
zefanagosqua. imperativo, afanago=
Andar al rededor de otra cosa=abos zfan=
ynsuca=
Andar sobre un pie=zeo quyngosqua=

Andar=

Andar se por las calles = ikes asyne, L, izechichas
gyne =
Andar se por las labranzas = tasas gyne, L, tachich
as yne =
Andar por el campo o en el campo = muy quys asyne
Andar en pie = cus asyne =
Andar a caballo = hycabai gyeasyne -
Andar pie = aquihichoc asyne -
Andar desnudo = chihisc asyne =
Andar vestido = chincazonsas gyne andar con camiseta
Angosta cosa = afihistaza, L, magueza -
Angosto por de dentro = atyeza =
Ano che zer = achysquynsuca, L, azinansuca
Ano che ser del todo = azacansuca, L, aumzan
suca =
Ano che ciorne = chahas azacane =
Ano che apri mano che = zasca =
Ano che ablando absolutamente = zahasa =
Ano che to dal ano che = zahas y basuca =
Animoso = atyhyba cuhumague =
Animar a otro = apquyquy bauhumy suca, L,
apquyquy cuhumac bas qua -
Animar se = zpquyquy zacuhumy suca, L,
zpquyquy zcuhumac gas qua =
Antaño = zocamana, antantaño - zocambona.
zocamina, aora tres años, zocamuy hycana, as
za quatro. zocamhy zquyna aora cinco, zocam
tana, aora 6, zocamouhuna. 7. zocamsuhuzana.

8. Zocamana, 9. y assi zoizgue como se dixa de los dias=

Ayer=muyhcasuasa=

Antiyer=mona=

Antantiyer=mina, y un dia antes: muyhycana

aozaquatro dias. hyzquyna. 5, tana. 6, cuhuna. 7, suhuzana. 8, ana 9. ubchihkna, 10, quihicha atena 11, quihichabona, 12, quihichamina, 13, quihicha muyhycana, 14, quihichahyzquyna, 15, quicha tana, 16, quihichacuhuna, 17. quihichasuhuzana 18. quihichaana, 19, guetena, 20, dea i para delante se dise, guetas asac ata zaquyne, 21. guetas asacboza zaquyne, 22, &c=

Anteno che=muyhycazaca=

Antantenoche, miquenzaca, y es otra noche antes: muy hycan zaca: y es otra. hyzquen zaca, y es otra, tanzaca=

Anteno che poco antes de la noche. mozyn zinaca

Antantenoche a este tiempo=miquen zinaca, y es otra no che antes, muy hycan zinaca &c como se dispa arriba, mudando el, zaca, en, zinaca=

Antes se ormio, apquac chamie, como el cacqami antes se cor. apquac chamie psihipqua=

Antes pasados=sasbiza=

Antes esto es primero, quyhyna=

Antes esto es de antes=sasa=

Antes dexo do, esto es lo primero dexo do=sas quyhyna, L, sas quyhynuca=

Anublarse la mies = anyunsuca =
Anudar hacer nudo = ynbesqua -
Anudado estar = ynagune -
Aora = sa =
Aora poquito ha = sa spquina =
Aora pristico = sa spquina =
Aora en este punto = sarysa =
Aora ya estabueno = fari achuene,
Aora ya no tengo fuerzas = sanzequyn mazueza
Aora ya no se huira = san aianzinga, de suente
Saquel aora es san,
Aora en este tiempo aora en este mundo = sa chiquyc-
kirstaca,
Aora dos dias es lo mismo que anteyer = mona =
Aora tres dias, es lo mismo que antantiyer =
Aora dos noches aora dos años se acen sulugar
Aora un mes = chietana Chie bona chie minalta
Como se dice de los dias =
Aora dos oras dicese a tal hora como cuino a la
vna a las dos
Aora dos quaresmas = zocambone quaresma ca.
Zocam mini quaresma ca. Zocam muy kycan
quaresma la, y asi de los demas. Zocambone
kasquaca aora dos kasquas =
Aora hace un año que mataron mi padre = kys y
Zocam ata Zaquyns Zepaba Zangu.
Aora apartte, Vchasa, I, ychyca,
Aora abes que Rogas esto tea co taran = sa amuy
iacays =

Antes que hiciese, antes q̃ haga, bquy zacuca=
Antes que lo dizese, l, antes q̃ lo diga=Zeguzacuca
de tamanera se dise este antes con el verbo oxa=
Sea ablando de lo pasado oxa de lo porvenir=
Antes de mi entro=zquyhyn huiami=
Antiguamente=sasia significa tiempo alzo largo
Antiguamente ablando de mucho mas tiempo=
Fanzaquia=
Antiguamente aun ablando de mas tiempo que el
pasado=Sasbequia=
Antiguamente, esto es al principio del mundo=Fai
tania, de suerte que Zaitania: quiere decir: ante
quisimamente o de lo que que de ser. unquyrixie,
l, unquyquienxie, quiere decir abinitio seculi, an
tes de las cosas=
Antiguedad, las cosas que vbo al principio del mundo
Zaita, l, Zaitacazuequa. Dios Zaita Zabquy-
dicen los yndios Dios de lo antiguo=
Antonios=Suacu=
Antonio se me quedaba alli=Dhui chyca. gnasu
Da cuhucaza=
Anzuello para pescar=tyhysua=
Año dia=ychgyisuca=
Año=Zocam, aunque no se dise a solas cino, Zocama
ta, Zocambozza, Zocammica, gnaio dos años tres
años=
Anessarce=no ai=
Anublarce el cielo, quycazatymygos qua-
anoblarce,

iacayspqua mquyn manguityn ynga=
Apagar fuego= ychmuyusuca=
Apagarse= ycamuynsuca=
Apallear= quyc bohoza Zeguitysuca
Apare ser seme cosa de lastrauida= Zupqua zarinsuca
Aparecer estoes allarse uide allar=
Aparecer vide des aubria=
Apartar= yban btasqua= o apartode l. Dyban abtas qua. Zlapartademi: myban abtas qua: Zlapartadeti xa
Ertaes la constucion=
Apartarse= yban Zemis qua Con llamis ma constucion
Apartado estar= yban itene Con llamis ma constucion
Apartar se aun lado uno= ichyc isuhus qua, L, Zequys qua, L, izas qua=
Apartar aun lado a otra cosa, i ichyc bquys qua pret.o bquyquy, Zen ichyc bZas qua,
Apartar se aun lado muchos= ichyc chibis qua=
Apartarse estoes desistir del negocio, salirse afuera ichyc isuhus qua=
Apear se= guas Zemis qua,
Apedrear= hycabohoZebe yisuca—
Apedrear Zeramico= hicha gua Zabgus qua
Aplacar a otro= apquyquy Zbchuesuca—
Aplacarse= Zpquyquy Zachuensuca—
Apolillarse= abomqquam suca—
Apostar= chubiac bgasqua. chi chubun gosqua. apostemos: chubiac chigaia. chichubungaia. chubiangа=

Apostema

Apostema=amsa=
Apostemase=Zamsansuca, mansansuca, amsan
suca=
Apiu=Zquihicha bohoze, mquihicha bohozeca=
Aún no mas fue=quihicho gue ana=
Aprendex=b chichuasuca Verbo activo, i chichua
gosqua, neutro=
Aprendiendoia=Zhusgosqua=
Aprendis no husandecirlo, podrasedecir: husgueca
Apresurar astro, darlepriesa=Zemihi zesuca=
Apresurarse darsepriesa=Dihi zensuca=
Apriesa en llandar adverbio=gata gueca ysma
chieca Spquina=
Apriesa bruvemente=hizeneca, Spquina atezaca
Apriesa Conferuor=ysmachieca, ⸗, squina=
Apretar atando=pohoze b camysuca, ⸗, bru huques=
apunsuca=
Apretado estar destamanera=pohoze asu huquine=
Apretada cosa asi=asuhucuca=
Apretar astro, achuchandolo=bquytasuca=
Apretarse destamanera=Zequytansuca=
Apretar estribando hacia bajo=hichy bquysqua, Pateri
to, hichy bquyquy=
Apricionar, echar en el sepo=bquy hytysuca=
Apri sionado estar asi=Zquy hytyne
Apricionado asi=aquy hytuca=
Apri sionar poniendo legillos al pies=gillos aqui
hichac mnysqua, ⸗, aqui hichac mnysqua=

apri sionado

Aprisionado estar asi = grillos - aqui hichaca zone =
Aprisionar poniendole la cadena del cuello = Cadenaz -
achyzas mnysqua =
Aprisionado estar asi = Cadenaz achyzas apquane =
Aprisionar atandola sus manos atras = Z pquacaz zga =
han abcamysuca =
Aprisionado estar asi = Z pqua cab zegahanzacamyne
Aprobechar me dello esto es usar dello = btyusuca =
Aprobechar me entrar me en probecho = chahas abquysqua
Apuñetear = ysbeyisuca =
Apuntallar = obatas bquysqua, L, obacab quysqua, L, oba
cac bgasqua =
Apuntallado estar = obatas apquane =
Apuntallar la carga con el hombro porque no se caiga = oba
cac izasqua, L, obacac zequysqua =
Apuntallado estar asi = obacac izone, L, obatas zpquane,
Apuntallabana = zquyhyeb abzinasuca =
Aquel = asy, aquel hombre = asmuysca, aquel camino =
as ie, aquel allabranza = asta =
Aque = ipqua quiqua =
Aque bienes = ipqua quico mxyquy =
Aque bienisse = ipqua quico m huque, L, ipqua mquyiobas
m huquebe =
Aque me biene este gindio aqui = si smuysca ipqua =
abquyiobas zmuys axyquybe =
Aque hora vino = ficaxino ahuquy, L, fica zabeyino
ahuquy =
Aque dar lo que an da = aquy hyc zequysqua, L, aquy
hyc zx =

Andrago = Pauta

Andragoro - pautaguin. 70

Asi hago = si hic begas gua =
Asi hise = hysc gue bga =
Ases = gsc gue =
Asi como el alotraize = gsc agues nuc bronza =
Asir = cambzas gua, l, cambguys gua, l, gcbguys gua,
Asi dolete ner = cambcuzene =
Asir se de alguna cosa como el corchete que ase otraba,

Esta letra faltaba en el diccionario Español Chibcha, y la copié de un manuscrito de letra del Sr Duquesne q.e he conseguido en Paris, y q.e es un trasunto incompleto de este mismo obra, aunq.e tiene de mas este letra

Baso. Chabasa = Bazo color fuscum = amuynyn

maque =

Bahear = Abusuanuca

Balu - Busuan

Balbuciente = pguagua =

Ballesta = Haca pro. balsa

Balsa = Zine

Baltero = Abinegue

Bancure = Zoigua

nuogua, aosgua

chiongua = unp. ao

Barar a otro = Zemoyqua
Barate = Ateacaza
adverbio Ateacazagi
Barba pelo = guyhye
Barbado - Guyhye guyn
Barbacoa guyne
Barranco - Cata
Barrer. Zemahasyseca
Imperativo Baharu -
ceu barrido - Abahar que
cosa barrida Abahatuca
Barriga. ie l. ieta
Barrigon ie puyca
Barro. Vsua agua enlodada
un sitio = de olletos Fybso = de
vorto Suhusua, burono - Su,
husuaguyn = Butumento
ie Item burro lod - Vna
Basura guypquaga -
Basta no mas = Ysunga
Beber - Zebio hoty sieu
Imperativo iotu, maiota
Beber, Abio hotan maque
Bebida bio hoty -

Bejiga de orene = Yauque

En buena hora - ongo puy noje

Bienaventurança - chichacho

l, chicha quy bacho

Bienaventurad - Achichacho

- cuquinca - Bin = chugi = chungi

mui bien

Bien pasa - Yguy ariguy - No

pasa bien. Yguy arire -

Bija = Zien

Blanco. Pguyhisio, l apguyhy-

- zin magu

Blandamente = Chatuanà

Blanda cosa al tacto - Shi-

-uàn magu l. hisico asis

- cau magu, l sus cuco

Boca, generalmente guyhica-

= del estomago = Zibque -

Bocado de comida = Jiyhica

ata - Dar bocados = Zemonsuca

bonu = chamonsuca chabo-

- nuc - chabonunga = Bofes -

Fumy

Bollo de maiz - ìè bun - d

del cercado del carique = cabun = id
de frijoles = Zite bun = de turmes
iomzabun -

Bolta = pquame =

Bolsico . pquanne chuta =

Boltear y tapar = Vitapque
na qosqua - imp - Bzitapqua
-nelqo = Volver al lugar o del
lugar = Zuhuscansica = Volver
-se a otro lado = Ysz zuhuicam
-se ce = Volverse a otra cosa
asi . Ysz qicasice = Ysicao
chemscamec, chamscave, cham-
-camunqu =

Bonte, cosa grasiosa = Achica
amuyntanmaque =

Bordon = chune

Borrachera = biohote =

Borracho . chiemica

Bobo - pqueta

Bobear = Zepquetansica -

Braso = pquaca = Brasada pquaca
ada

l'gue ingirone = Buhio medio
Suyhity muy = de Bajaique =
Suhuity muy = Buhio grueso
se habite - gue m ny muy.
Buhio pequeno - Fytha:
tytua

Burlar. Mangiegoscua.

Llaman altizon porque moque, significa el
residuo delo que ha comido el fuego, animal, o hombre
Cabo de una cosa larga como palo = azysquy, y el
otro cabo: aiohoza, dice se tambien, obta, y el otro
Cabo, ata muy =
Cabo ruamal = muy hyca =
Cabo del mundo = quycagua azonuca y nbeyusa =
Cabuya = chihize =
Cabuya de pasa = pquani
Caça de montería = cuzo =
Caçar de tal manera = Zecuzosqua, Verbo neutro =
Caça, que se hace con red = quynyzo =
Caçar de tal manera = Zquynzasqua, neutro, el dati
vo es, Zquynsuca; y imperativo; quynu, participio f:
Cha quynsuca chaquynua, chaquynnynga =
Caça que se hace con lazo = chihizego =
Caçar de tal manera = ichihizegosqua, neutro =
Caça con zerbatana = funtago =
Caçar así = Zfuntagosqua =
Caça con trampa = catago =
Caçar assi = Zcatagosqua =
Caça de curiel = chihibago =
Caçar así = chihibazasqua =
Caçar. matar de echo como quando pregunta mos de
un hombre o de un perro si casa o no caca es tos si de
echo mata o no mata = Zefuinsucá =
Caça dos así estos que de echo mata = afuinmague
Caçuela o tiesto en que tuestan el maiz = magazy =

Cacique

izysquyzycami, y saiquestanegatiuaes: es=
unzinga: no cabra=
Cabete estalamiseta oramisa o sayto otra bestidura
semejante= Sis chinzesua ycmza, Lesuama
han aqqua, y saiqon de allmodo y sedispanaiba
Cabenteestos calzones= Sis calsonzesua mahac
mza=
Cabenteestas calças= Sis Calça Zesua mego caz
atys atni=
Cabenteestos Capatos= Sis Capato Zesua mqui
hicha Cami=
Caber Ulicor enlaua sisa= es unga tinaja, camis
achahane, aestemo do sedice. el negatiuo se raste:
allonucaz ycamiza chuenzinga; no cabra enella
Generalmente quando sea de desir el negatiuo
sea de desir Conerte verbo= achuenza: como: yca
miz achuenzinga no cabra. y ciza za chuenza,
nome cabe hablando dellauestidura, y asi. dellos
mas verbos parti cullares, el verbo parti cullar
que en aquellamateria significa Caber, es el verbo
que en aquellamateria significa entrar o poner se
la cosa enlugar=
Cabelle parte dellacosa= chahas abquyrqua. pxet
abquyquy, y asi sullendesir: etaquyn chahas abquy
za, nadame Cupo no go ce decosa=
Cabizbasso estar= Zubaz hichas apquam isucune
Cabo fin dealgunacosa= ynbeyusa=
Cabo denella= gatymoque, Conestemismo nombre

Llamar

Cacique=psihipqua.
Cacicaz, hacerse Casiqui=psihipquanuca, mui
hipquanuca=
Cadauno=achyc, achyc,
Cadauno deposi=achyc, achyc,
Cadahombre=muysca ata muysca ata, l, muys
quys muysquisa=
Cadauno tiene su angel=muysca ata muysca ata a
angel nuca fuy Zygue=
Cadauno tiene su madre=muysca ata muysca ata
aguai anuca fuy Zygue=
Cadauno tiene su manta=muysca ata muysca ata
aboi nuca fuy Zygue=
Cadauno sequiere=Sienga Cuhucague cua fuy
Zygue=
Cadauno dellos dos=bozenuca=
Cadauno dellos tres=mibnuca=
Cadauno dellos tres mepi deun amanta=minuc=
boi ata ohahac Disca fuy Zygue=
Cadauno dellos quatro Conto su Cuento:=muy hy canuc
quyca ata, u Bafuy Zegue=
Cadauno dellos cinco=hyzy nuca, dellos seis=tas
nuca, dellos siete, cuhuqquanuca, dellos ocho, suhuza
nuca, dellos nuebe, ac nuca- dellos diez, ubchihicanu
ca, dellos onze, quihicha aty nuca. dellos dose, quihi
cha bozenuca, y asiua subiendo=
Cadauno dellos Veinte=cuete nuca=
Cadauno tiene su angel quiere enseña=muysca ata muysca
ata angel

ata angel nuca, hoc no hosca fuyzegue=
Cadauno deno sotros= chie muysca ata muysca 80
ata=
Cadauno tiene su angel que le dise lo que a de hacer=
muys quys muys quys chi angel nuca, ipqua uie chi
quinca guisca fuyzegue=
Cadayndio tienen su labranzas= muysca ata muys
ca ata ata mica fuyzegue-
Cadauno inte soldados tienen su capitan= Sordado
gueta gueta a capitan nuca fuyzegue=
Cadauno pidetu pesos= muysca ata muysca ata,
tu pesos fuyzegue abxisqua=
Cadauno Comenenplato deposi= muysca ata muysca
ata prato ata fuyzegue aquychy quysuca=
Cadauno Comeonsuplato proprio= muysca ata
muysca ata a prato nuca fuyzegue aquychy quy
suca=
Cadauno pide sumanta= muysca ata, muysca, ata,
a boi nuca Disca fuyzegue=
Cadados Comenenun plato= muysca boi boiaz
prato ata fuyzegue aquychy quysuca=
Cadauno ciembra en su propia labranza= muys
ca ata muysca ata ata nuca fuyzegue abxis
qua=
Cadadia= Sua s puynuca, Sua puynuca-
Cadadia quantas veses pecarte= Suata i Suatas
y ca fica ca fuyzua pecar mquy=
Cadadia quantos pane sledite- Suata Suatas
fun fica,

funfica fuyzua hoc umny
Cadano che-Zina puynuca, L, Zinac puynuca, esto es aprimano che-
Cadano che, absolutamente=Za puynuca, L, Zac puynuca=
Cadano che quantas uses peccarte=Za atazia atazyca ficaca fuyzua peccas maquy=
Cadamañana, esto es en amanaciendo=Suasaza puynuca, L, asua sanpuynuca-
Cadamañana=aicpuynuca. cada
Cadatarde=Suamica puynuca=
Cadaño=Zocam puynuca=
Cadatercer dia=mozuc.
Cadaquatro dias=muy hycuc, Cadaçinco, hyzcuc=tasuc=cuhupquoc=suhuzoc=acuc=ubchihicoc=quicha atuc, y desta manera se di sen los demas dias que de setanbien desir repitiendo dos uezes el uocablo como cadatercer dia, mozuc mozuc-puede setanbien poner el nombre del dia diçiendo assi
sua bozuc sua bozuc=
Cadames=chietuc=chie bozuc=chie micuc=chie muy hycoc=chichycuc, y assi delos demas como se di sora arriba delos dias=
Cada dos años=Zocam bozuc y assi delos demas como se dijo delos meses=
Cada hora=chuetuc chuetuc=chue bozuc chue bozuc, y assi delos demas=
Cada dos ro chu=Za bozuc=

Cadados

Cadados quales mas = quales ma bozwz, y aide los demas =

Cadauez que meue mepidu lo que le deuo = cha mis ty puynuca ichu bia chahacabzis qua =

Cadauez que le uiere le ede pedir algo = zemisty puynuca ipquauiez y cbzinga =

Cadauez que la de se aspecas mortalmente = abas mozy quy puynuca pecas cuhuma fuyzegue ma quisca =

Cadauez quibas quantas uses pecabas = mna ata mna atazy caficaca fuyzua pecas mquy squa =

Cada dia quantas uzes = sua ata suatazy caficacua

Cada ano che quantas uzes = za ata za atazy cafica cua =

Cadera o qua drit = muyhyzua =

Caducas = zpquyquy zamuynuca =

Caerse una cosa de suelto = zebenansuca =

Caer en el lodo = uma c izas qua, L, asua c zebenansuca

Caer en el agua = sie c izas qua, L, sie gac izas qua

Caer de pallas = hyc zansuca y bcac zansuca =

Caer en la tierra = hichas izas qua =

Caer en el hoyo = ichyquy c izas qua =

Caer sobre otro = agyc zbenansuca, L, agyc izas qua

Caer de lo alto = guan zmas qua

Caer de lo alto en tierra = guan zma que hichas = iza =

Caer de cabeza = i zys co guan zemas qua, L, i zyto guan zmas qua, L, i zyto zemis qua, L, izyto =

izyto inysqua,
Caer de pies = Iquihicha bohoze guan Zmas qua,
Caer de lado = quyehy quy guan Zemas qua
Caer del caballo = hycabai gyn guan Zmas qua, El
lugar de adonde se cae se dice con aq la postposicion
gyna, Como caer de la pared de la torre &c tapie-
gyn guan Zemas qua-tou, gyn guan Zemasqua
Caer se me de la mano = hytan guan amas qua-
Caer bo caballo = saca fihista cha muys guan =
hemas qua =
Caer en el pozo, en el hoio, en la barranca &c =
poco c guan Zemas qua, Lichy quy c guan Zemas
qua catac guan Zemas qua &c
Caer de mui alto = chi cani e guan Zemas qua, gymie
guan Zmas qua Zyta =
Caer de a Cellamui alto = aniegyn guan Zmasqua
a mechican guan Zemas qua =
Caer sobre un hombre, sobre una piedra, sobre el que
pasaba &c guan Zemaques muys c gyc i Zasqua
guan Zmaques hyc gyc i Zas qua guan Zemaques
ies sienguu gyc Zmas qua &c
Caer sobre la tabla = guan Zmaques table gyc i Zas
qua =
Caer sobre la blanza = tafi histac guan Zmas
qua =
Caer sobre el agua = guan Zmaques siegac i zas
qua =
Caer sobre el Monte = guan Zmaques gua gyc i zas
qua = Caer

Caer sobre un monton de tierra = guan Zmaques fus que achuno c pquau, y c izasqua.
Caer sobre un agran de pie dra = guan Zmaques hyca cuhume y c izasqua =
Caer el Vayo = pquahazar guan amasqua
Caer el Vayo en la sabana = pqua hazar guan amaques muy quy hi chas aza -
Caer en un arbol = guan amaquy quy e ate gyca Zasqua =
Caer sobre la punta del palo = guan Zmaques quy e chicai izasqua =
Caer el agua en la branza = siuz tacatanuca -
Caer me el agua quillo uio encima = siuz chahai = abquysqua, preterito: abquy =
Caer granizo = hichua guaz atansuca =
Caer me el granizo encima = hi chua guaz chahai abquysqua =
Caer el granizo en la branza = hi chua guaz = ta catansuca =
Caer rocio = Xua Zamasqua =
Caer helada = hichu Zatansuca, L, hichuz hi = chan amnysqua, preterito: amny quy =
Caer en lo que duda ba = ie Zhuichyca Zysqua, L, ie Zpquy quy Fi histaca Zasqua =
Cal = Supqui =
Cal azul = anua =
Calabaça = Zihiba -
Calar el aceite = achi cha aiamisqua,

Callar gotando debesotra parte = achicha diamis
ubin uaca iansuca =
Callar entrapaase = achicha beyisuca, Como ase entra
pado en la manta = soi Chichabeyi, L, soi chi-
cha bquyquy =
Callaura = Ixysquy =
Cax canal = quichy pquaquyn =
Calçaselos ça patos, o, alpargates = Zquichi chac
Bquys qua, y si es uno es capato: Bquichi chac bzas q.ua
Callcas sellas calzas = L, gocac bzas qua =
Callentar algo = chituc bzasqua =
Callentar se algo = chituc Zzasqua =
Callentura a Conçaio que se tra de tierra Caliente
chigu =
Callentura Semejante dazme = chigu chahan
amnysqua =
Callentura Ordinaria tener = Callentura chahaca
Sucune =
Caliente Cosa = chituqqua =
Caliente mucho = chituqquin =
Caliente estar = chituc Zgueue chituc isucune,
L, chachituzue =
Callar = Zinsuca Za Zcubun suca Zia =
Callando estar = hycazac izone Zcubionzac izone
Callado = hycazinza: y mgeratiuo y zaugular
hycazinza Sa, callad Vosotros =
Calle = ize =
Callo hacer se = aunsuca, L, apohopansuca, Como:

Zytazaune,

Zyta zaune Trabajo hoçane, haçemehecho
Callo enlamano=
Callo delamano=ytyune-
Callo dellamano dellaynaia=hyc guaia-
Callinadeayre auex=fiba zamis qua Da fibama
gueDa=
Callor hacer=amon mague=
Callor tener,=Demon suca-
Calua=Zytapquana=
Calue çer=izyta pquanansuca, L, izytapquana
cazas qua=
Cama=quy pqua=
Camaza, apo sento,=quy pqua-
Camaza hacer=Zeyzysuca Nuestro preterito.
Zeyzy: ymperatiuo agyzu: participios cha
gyzysuca chagyzua. chagyzynynga,
Camaras=i iu=
Camaraftenea=ichichai ansuca. Ziezaiusuca
iiu chahanasucune-
Camaras de sangre=hyba=teneslas=hybaz ichicha
asyquy hybaz ichi chanyquy. hybaz chahan asucun,
Camellon=Sunague, dice se. suna ata. suna boza,
sunamica. un camellon dos tus Ea
Camellon qrasepartecendos=Sinca=
Caminar=ies inasqua: yçi esuiriendo: ies isyquy-
Camino=ie= Camino real=ie cuhuma=Camino
largo=ie cuhuma, Corto=ie ingueZunga=ancho=
iecuhuma. Camino de arriba=gyc Zona ie=

Camino=

Camino de abasso = te s Zona ie, L, tec Zona ie =
Camino bueno = ie cho = Camino malo. ie machuenta
Camino Cuesta arriba = Zos Zona ie, L, Zos saia ie =
Camino Cuesta abasso = guas Zona ie, L, guas pqua
oa ie =
Camino lleno de Cuestas = Zos Zona guas Zona ie, L,
Zos pquaoa. guas pquaoa ie =
Camino pedregosso = ie hyca tyhua guy Za =
Camino que va al pueblo = pueblo c saiva ie, L, pue
blo c Zona ie =
Camino que pasa por medio del pueblo = pueblo
chinc Zona, L, ganyc Zona =
Camino que pasa por junto a hontibon = yntyba
chinc Zona ie =
Camino que pasa por junto al pueblo = pueblo
guy hys Zona ie =
Camino que pasa por junto al rio = sie guyhys
Zona ie =
Camino que Cruza = ie caruca. aibcaca ie, inc,
Zona ie. intac Zona ie =
Camino de la mano derecha = chipquaca chon =
Zona ie, L, chipquaca cho hus Zona ie =
Camino de la mano izquierda = chipquaca Zuin
Zona ie, L, chipquaca Zui hus Zona ie =
Camino que va por la falda del monte = gua quhis
Zona ie =
Camino de seda de yndio = chine =
Campesina cosa = muy guys agua qua =

Campo =

Campo = muyquy =
Campo raso = muy cuc pquao –
Cana = huihi chua –
Canaperfona = huihichua quyn huihichuagui –
Canarta = tobia =
Candela fuego = gata =
Candela vela = gata =
Cangrejo = fipqua =
Canohaserse = hui chuansuca =
Cansarse = aquynha cagasqua, absoluto, y, aquyn hac hgasqua =
Cansar ao tro = aquynhac begasqua. aquynhac cha bega. Cansome =
Cansar se de caminar = h cahamgynsuca –
Cansado estar de trabajar = chocgyta c aquyn hac hegasqua =
Cantar = b tysqua, neutro, y imperatiuo: abtyu participio: chabtysca: chabty =
Cantar activo = ty hegusqua =
Canto = ty =
Cantar llasaues = ainsuca =
Canto de piedra o de tabla = uba, y, auba: y de la hoga, uba, y, coca =
Caña ordinaria de la tierra = chui quy =
Caña de tenerlas casas = sone =
Caña guadua = gua =
Caña dulce = su amne =
Caña de maiz hecha = amne =

Cañade

Cañademaiz verde=amne chuhuchua,
Cañademaiz seca=amtaquyn=
Cañon pluma=sugaia=
Cañuto=chuba=
Capitania=hibyn=
Capitan=hibyntyba=
Capitania menor=uta=
Capitan menor=uta, ytybazque=
Cara=uba=
Cara hoyosa=uba tohza=
Cara a cara=ubara=
Cara cosa=acucague, y, acuca ynquyca=
Cara col=biza=
Cara colorada de=nymuque=
Carbon=gahqua=
Carcajadas de risa=hgyuah guatebhas qua, y, hgyuah guatebruas qua, y, hgyuah gyc bhas qua, y, hgyuah gyc bruas qua=
Carcoma=bomqqua, y, tohza: carcomia ce=abom qquanruca. atohzanruca=
Cardar=bchaharuca, ymperatiuo: chahao, participios: chachahaca, chachahaoa, chacha hanynga=
Carecer=agueha=
Carecer debos=hupqua magueha, no tener manta, hefoi magueha=
Carey co de comida=hquy chyquy magueha=
Carga=bhu:

Carga

Carzahazer=bhuz bquysqua=
Carzarse asi dequalquieramanera=bhuqua
activo preterito, bhu, ymperativo=hu, participios
chahuisca, chahuia chahuinga=
Carzarse asi o, astro echandosellacarza enlas es
paldas=zahanbhasqua, azahan bhasqua-
Carzadoestarasi=zegahanahone=
Carzarse asi o, astro tomandoenbrazos=zhuis bhas
qua, ahuis bhasqua=
Carzadoestar asi=zhuis ahone=
Carzarse tomandoapechos la carza=zien bhasqua,
mien mhasqua aien abhasqua, zi tibian bhasqua.
mtibian mhasqua, a tibian abhasqua=
Carzadoestar asi=zien ahone, itibian ahone=
Carzar al hombro=zhuen bhasqua, zhzquaque
uan bhasqua=
Carzadoestar asi=zhuen ahone=
Carzar el caballo=abhu zbquysqua=
Carzadoestar asi=agynahone-
Carzarle echarle la carza encima=agyn bhas
qua=
Carzarse, neutro=bhugosqua=
Carzadoestar=bhugue gue-mhugue gue=
abhugue gue=
Carzadoso=bhuguec ina-mhuguec mna abu
huguec ana, i, bhugos ina-mhugos mna=
abhugos ana=
Carzado pasar=bhuguec aizemi=

Carne

Carne = chihica =
Carne esto espulga = chimy =
Carne umana = muys chimy =
Carne umana Comer = muys cachbcarqua =
Carrillo dela cara = ychua =
Carrilludo = sanhagui =
Carrilho = sune =
Carrilho Lamata = sunegnane =
Carrilho balladi = chicha quyne Lamata = chicha.
Casa = gue =
Casado = a gui gue
Casada = asa hao agne =
Casarse el Varon = heguigosqua =
Casarse la muger = isa haoa gosqua =
Casarse Conel = isa haoachgasqua =
Casarse Conella = heguicbgasqua =
Casar a otro = aguihbquysqua =
Casar alamuger = asahaoa hbquysqua =
Cas cara = huca =
Cascasso = hyca coquyn =
Cas o dela Cabeça = hysquy =
Cas Cotiesto = bugun =
Casri, no ai palabra determinada dise regonuarios modos Como se uera por los Exemplos siguientes
Casillega = apuyngue: uasgue, apguanza, L, apguangah apuyngeuasgue =
Casi sondos libras = libra, bohha apguangah apguangue uasgue, L, ahyhyngeuasgue =

casison

Casi son un minte = gueta apquangah ahungue uas gue =
Casi en una hora = chue ta apquangah apuyngac = uasgue =
Casi un ahora estuuo aca = chueta muys sinaca auu cuns ana, L, chueta hapquahac ana =
Casi estallena = ies ahangah apuyngue uasgue =
Casi son dos años = hocam boha apquangah apuyngue uasgue =
Casi me ahogara = puyngue, uas siec bey, L, puyngue uasgue siec bey, L, puengue siec bey, L, puequy siec bey =
Castrar = ane iombguqua, proprio: bguque =
Castrado = aneiom agucucua —
Carga de la cauiza
Cautibar = hbaiacbgasqua =
Cautiuo = baid =
Catorce = quihicha muyhica =
Catorceno = quihicha amuyhyco —
Catorceno en lugar = quihicha amuyhy cunhona
Cabar = bquyhyusuca, ymperatiuo, quyhyu. participio: chaquyhyusuca. chaquyhyua: chaquyhyuny nga =
Cabado estar = aquyhyune =
Cabada cosa = aquyhyuca =
Cabar en tierra por labrar = bgyisuca, L, hichah bquyhyusuca,
Cabado estar arri = agyine =

Cabar =

Cabar hondo = etah bquy hyuuca =
Cabar alguc del arbol = quy cqui hi chan bquy hyuuca
Clara cosa = muy i an pguaoa =
Clara cosa rau pblandeciente = chinauca =
Clara de gue bo = guebiupquariu =
Clabar: hincar = ycbeyiuca =
Clabarlo = hincarlo en la tabla en la pared d la Xta
blac beyiuca tapiac beyiuca =
Clabar ollo hincar ollo en la pared = tapia can gyi
Clabar ollo hincar ollo = y can gyi =
Clabado estar hincado estar = y cagyine, en la tabla = tabla cagyine =
Clabada cosa hincada cosa = y cagyicua =
Clapado hincado en la pared = tapiac agyicua
Clabado estoes hincado = y cgyiu, asi se a de decir gyro: y gyiuque, qui exe decir dalegolpes la qual palabra dicen para que le de golpes al clauo con el martillo o piedra para que entre =
Clabar esto es en clauar en la pared en la tabla d la Xta = tapia fihistan y cbeyiuca tabla fihistan y cbeyiuca, Cruz fihistan y cbeyiuca, como en clauo me en la pared = tapia fihistan y cchabeyi =
Clauado esto es en clauado estar en la tabla = tabla fihistan y cfeyine =
Clauar on me esto es en clauar on me en la Cruz = Cruz fihistan y cchageyi =
Clauado esto es en la Cruz = fihistan y cfeyine
Clauado esto es en clauado = y cagyicua =

Clauado-

Clauado en la Cruz = Cruz fi hiztan y c asyicua-

Cobarde = abziesmague-

Cobiçarse la cara o manta = foi hur izaqua =

Cobiçarse persona honrada = hor itysqua-

Cobiçar a otro de la manera = hor bhaqua =

Cobiçado estar así = hor ihone =

Cobiçarse con la manta la que esta acostado = foi chahar bhihisqua, preterito, bhihique =, foihegyi btasqua =

Cobiçar a otro así = foi gs bhihisqua, =, foidegyi btasqua =

Cobiçado estar así = foi chahar ahihiquine, participio ahihiuca =

Cobiçar alguna cosa Cubrirla taparla con algo porque no le de el polvo &c. = foi gu bhihysqua, Vbo pa

Cobiçada estar así = foi h gs ahihiquene, qui era de cir Cobiçada esta con la manta =

Cobiçar se la cabeça con el cabo de la manta = foi cocah ihys bquysqua =

Cobiçado estar de la manera = foi cocah ihys aqquare

Cobrar = ichuduzorqua =

Cobre, metal, bahalca, =, pquyhy haba halca-

Cocestiar = bhahanasuca =

Codiciar = abas ihysqua =

Codicia me = hybas ahysqua, Codiciote, mybas ihysqua

Codo = chispqua =

Cojer cosas menudas una aqui otra alli = hemasqua, preterito: hemi, imperativo: fiu, participios, chafi sca chafie chafinga =

Colamenear=anthuca Zabtasqua=
Coladero de colar chicha=fi=
Colar=btytysuca=
Colase=atytysuca=
Colerico=achyum mague=
Colera humor no ai vocablo=
Colgar ahorcar auiso=guanbhasqua=
Colgado estar asi=guanihpne=
Colgar algunos=guanhpquysqua=
Colgado estar=guan chipquycane
Colgar a muchos=guan hbiasqua=
Colgados estar muchos=guan chipqua pquane=
Colgar mantas paños tafetanes &c guate hmuysqua
Colgados estar=guata puyne=
Colgar a muchos paños &c=guate biasqua=
Colgados estar asi muchos=guate apquapquane
Colgar del clauo o de lo alto=clauos bhasqua, hi
has bhasqua=
Colgado estar asi=clauos atene, hihas atene=
Collarejo=chyha quihicha=
Colo dillo=hoipqua=
Color=biqui=
Color bueno=biqui cho=
Color malo=biqui machuenha, dequi colores=abiqui
haca quecuobe, L, abiquehaco aquene=
Colorado=hechen magui, L, hipo=
Colorado fino=hechen quyhy quine, hechen ynpuyca,
Coma de ella=ibca=

Combidar=

Cosexagua = sieh bgahysuca, ymperatiuo, ga
hu. participios, chagahysuca chagahua chagah
ynynga =
Cosexturmas gruesos de xxalhes = hpquasqua,
ymperatiuo. pquo, participios. cha pquesca cha
pquaia chapquenga =
Cosexhoyas = hbiasqua, ymperatiuo: io, participi
pios, chaiasca, chaiaia chaiianga =
Cosexflores = hbiasqua, y sicosenuna aauna = hmis
qua =
Cosexmalh = abahbehusqua. preterito, bchuque
Cosexfruta del arbol = bcahachysuca, ymperatiuo:
cahachu. participios, chaiahachysuca. cha caha
chua, chacahachynynga =
Cosexlenna menuda deporai = bchichysuca, ym
peratiuo. chichu: participios, chachichysuca, -
cha chi chua chachi chynynga =
Cosexestoes âsix = cam bquysqua, preterito: cam
bquyquy: yten: cam bhasqua, yten. y cbquyquy
Cosexdaasobrel = abos ishasqua, hia bos bhasqua
Cogollo = one =
Cogote = hoipquyta =
Cohuchax = intan aquhin bgusqua, ymperatiuo:
gu. participios: chaguisca, cha gue chaguinga, &
Cohuchome: hintan hquihin abgu =
Cohuchos llenaa = hintan h quihin anguh bgusqua,
tomo los cohuchos =
Cola de animal = suhuca =

Colamiquax =

Conbidar=mnynchauca=
Conbidado=nynchа, L, nynchago=
Comenhar, no ai proprio cablo pero ai algunas maneras de hablar quetizan aesto=ie quica quysynuca ieesheca quysynuca, ya se lebanta a hacer ya se leuanta a decir dicen tambien: ie yc bquyquy, ya aesto asido de la obra. ai can chibquys chimnynga chiguques chimnynga, mana na na Comenzaremos a hacer Comenharemos a tratallo. iabquys abxy. ya e comenzado a hacer. ai can aquichi equah yc chibquyquys chibquys, chimnynga: manana Comenhaxemos ha hazer. ai can choquesh yn chibquys=chimnynga: manana Comenhaxemos atratar hax cubun h yn chibques chimnynga: Comenhaxemos a hablar: et ah chimnynga, Comenhaxemos a edificar=.
Comer=hquychy quysuca, nuezo ymperatiuo: aquychycu, participios: cha quychy quysuca, chaquychyca, chaquychy quynynga=
Comer=bsorqua. uerbo activo general pero nos dise cinoes Con nombres generales Comunes a toda Comida, Como: ipquo. chasongabe: que tengo de Comer: ipquomaroca, que a Comido: ichabsorca: momemanyan la preterito: broque ymperatiuo: socu. participios: chasorca, chasoca, chasonga=
Comer pan tuxmas y qualesquiera Haizes: beyrqua: ymperatiuo: eyu: participios: chazyrca, chazye, chazynga.=
Comer, maiz, carne, queso, fruta, y o sas duras; Como bizcocho, Confitura, y cosas asi=bcasqua, preterito

bca=

bca, ymperatiuo: Co. participios: chaquiesca cha
caia chaquienga=
Comer hojas y yerbas: bsorqua:
Comer miel mantteca. Sal y Cosas que sellamen y sirven de salsa=bgamysuca: ymperatiuo, gamu. participios chagamysuca. chagama, chagamynynga
Comer, mascamoxa=biotysuca=
Comer cañas dulces=beyiasuca=
Comer alaligera, como si diesen echarse en lauoca=
anbhas qua ammnys qua, Preterito: mnyquy=
Comer dando dentelladas=beychasuca=
Començon tener=abas ynsuca: Comemelapierna=hego
cash abasynsuca. hegocash abasyn mague: asse
dice deto dolo demas que come=
Comida=quychyquy, f, quychyquy bhy=
Comida bastimento, Comida enquanto se distingue
de la bebida=ie.=
Comillon=aicun mague, asimsucum mague=
Como fue eso?=haco agabe=
Como es eso?=haco agunebe=
Como aremos esto es que ai medio tenemos que hemos
de hazer=haco chibganga=
Como hazemos para confesar no bien?=haco chib.
gas, choc, confesar, chibguynga=
Como haces?=haco mgasqua=
Como dice que dice?=haco agusqua=
Como estas?=choa.
Como esta hablando del enfermo=iahaco aguene

Como

Como hisiste que hiciste para allarlo = yahaco mga=
mmistybe=
Como no uniste = hacaguen mhuhane=
Como dices que es pedro, cinoes pedro, Pedro nhacan um
pquaxin pedro gue, mgasqua=
Como no uniste Pedro dido otro = mhuha npquac uchas hoc
mny=
Como te llamas = ipquo mhyca=
Como te llamaxemos que nombre le pondremos = ipquo
ahycac chihanynga=
Como te llamo es to es que nombre te pago = ipquo mmhycac,
nohoca=
Como te llamo es to es Con que nombre te nombro = iahaco
magu quebe=
Como preguntando = iahacobe.s
Como te hico que te hico = iahaco magabe, s, iahaca
gue quabe=
Como estes = fa sihipquague, s, fasihicague cuague
Como quien es.s = sie cuhucaguenebe.s=
Como yo es, es to es de mi tamaño es = hycha Zgue Sugue
Como yo digo ditu: = hycha chaguisca - cuhuc. uhu-
Como no tengo yo de hacer eso = iahac aguens bquy-
ha nynyabe=
Como hemos de decir.s = iahaco chigungabe=
Como se perdio.s = haco agas ahaiyne=
Como quiera que tubiere lo tengo de traer, abiendo
de lenferm, hac ua aguen Xinbsonga=
Como te atreuer a pecar = iahac aguens hysquie mguens
pecar-

pecar umquysqua,

Como tumeyssetecarbigan=gs in mis qua nuc castigar manquynga=

Como yo hago arartu=hycha chaquisca cuhuc mgan ga, L, hycha chaquisca cuhuc mquynga, L, hychan bquys quanuc mquynga, destas oraciones quedicen ¿semilitud pero quando aquel Como no dise semilitud, sino conformidad no mas con lo que se manda o dice en otros se dira por Mmo doçi guiente=

Como Dios me lo man dallo hase=Dios=h chahaca guisquanuc bquynga=

Como el otro dia dissiste dicora=mon min mauza cuhuc, muganga, L, mon min muquc nuc munga=

Como ello exo dia haxas=mon mina cuhuc mganga, L, mon mina cuhuc mquynga, L, mon min maquyia cuhuc mgan ga=

Como estaen el cielo nuestro Señor Jesu Cristo esta en el Santisimo Sacramento=chipaba Jesu Cristo h cielo nasucune Sibic Santisimo Sacramento nasucune, L, chipaba Jesu cristo cielo nsuha cuhuc Santisimo Sa cramento na asucune=

Como yo=hycha h gues pqua,

Como tu=mue mgues pqua, Como aquel=as gues pqua,

Como ese=gs gues pqua. Como nosotros=chie chi gues pqua mie mi gues pqua &a todos estos son participios y se gni fican el que es Como yo, el que es Como tu: Como aqui tiene nombre Como tu: mue mgues pqua, muy sea atan si abu

que. pero quando no hase sentido de participio dise
adverbialmente de la manera. amuestros proximos
emos de amar como a nosotros: chiguaque ñ chiecchi
guscchã ñtyllyñynga. El hijo de Dios se hizo hombre
como nosotros: Dios chuta chie chigues e muyica cãga
como esta has una manita = foi ata fasihipqua quyu, l,
foi ata sis cuhuca gue qua quyu, l, foi atan sis gue
se quyu, l, foi ata sihi ca gue cua quyu =
como esta me ha llevo una manita = foi ata fasi hipqua ñmi =
ñy: Conto dos los demas Xtos como pedro es = pedro cuhu
ca guene, l, pedro cuhugue,
como yo no aiotzo = hycha ñgues pqua maguelga, l, hycha
ñcuhuca gue cua maguelga =
como el tiello di ferente hazas = mahaca gunga nuc mquyn
ga, l, mahac quingaquy maquinga =
como su madre lo pario esta = aguaia ñ facabhanuc gsecuca
guene =
como mi madre me pario estoi = ñuai ah fac Chabhanuc
gsecuc ñguene =
como estaua antes, quedo doncella nuestra Señora la Virgen
maria despues de auer parido a nuestro Señor Jesu Christo
chiguaia Virgen maria ñ chipaba Jesu Christo ñ facabha
apguanan sas asucune cuhuc Virgen caguene, l, sas asu
cune Virgen casucune =
como el hiciere hazta = ab quyngaa nuc mquyngaa, l, quingo
quy maquinga, l, quinga cuhuc mquyngaa =
como se ha hecho en el cielo se ha hecho la voluntad en la tierra
nuc maguis cah cielon angays qua nuc sis quy can angay=

nga,

an guyrga, L, mue meaguiscaf, cestor anguys qua cuhuc
sis guy can an guyrga=
Como nosotros perdonamos a nuestros deudores nos perdonad
nuestras deudas=hac ua chie chi huin achubia gue apqua,
chi gusqua han xin, yn agues nuc, mueh chie chi chubia-
apqua amuhinga, L, hac ua chie chi huin achabiague apqua,
chi gusqua han xin, mueh yscuc chie chubia, apqua um
uhinga=
Como nosotros lo hiçieremos con nuestros prouximos lo haa a Dios
con nosotros=hac ua chiguaque bohohe chibganga xin
yn agues nuc Dios h chien chibohohe hysc abganga L,
hac ua chiguaque bohohe chi bganga xin Dios h ysauc
chi abganga=
Como si no te cubieras confesado=confesar, umquyha. cuhuca
guure, L, u confesar mquyha sugue=
Como si no te cubieras confesado sera=confesar mquyha
cuhuc aguenenga, L, u confesar mquyha sunga=
Compadecerse de otro=mue btyhysuca, L agachi bgas=
mue btyhysuca=Compadecer como de ti tengo tu lastima=
Compañero, camarada amigo=compa=
Compañero es tu compañero=h uba, m uba, o ba,
Compañero en hoque se hace oen el oficio=guaque=
Compañero quando son dos nomas=h muyia, m muyia,
amuyia=
Compañones=nei o my=
Compañero llamando al otro=tyba=
Compañar=abohohe bgytyuca, L, o bac bgas qua: Compa
no le conel=

Componer

Componer, poner bien = choc bquysqua, y, choc bhas qua, y, chocbgasqua =
Comprar = bcusqua preterito, bcuque. Comprete una manta, fui atan maha bcuque, y, mue mbohoge bcuque =
Composicion = bohoha =
Concebir = muysca hiec ahasqua =
Concebido fer = huai iec ihasqua =
Conceder decir desi = ehebgasqua. pronuncia do un poco Contaranigen =
Confesso = chuenguí, este es el que recaia en los paramos y el que se criae en todas las labranzas se llama = cuhupquy.
Conocer = hemucansuca =
Conocerlo de lo bio = oba hemucansuca =
Consentir, aprobar = hepuys ahasqua =
Consumirse. id est gastarse bedse en su lugar =
Contar = beytysuca =
Contar, narrando = hequsqua =
Contentar se de la cosa = hhuc achoensuca. hepuys ahasqua =
Contentemu Con bebe dos = bohan bichotys scungai bga =
Condicion = puyquy =
Condicion buena o mala = puyque cho, puyquy machuoha
Continuaa: esto es Voy diciendo Voy haciendo, se junta este Verbo, muy, y, bsy, con el que significa la accion yciendo de cosas pasadas este Verbo, bro que, Vg, Vediciendo: Vhu, mang. Vehaciendo: quyu mangye. dei deenton ces lo Voi pagando: gran.

Xie =

Xie aimny broque=

Contratar=hechuzos qua=

Contratar en cosas menudas=bquichqua suca=

Convalescer=hfilihuc agas qua=

Contrahaçer=Vide remedar=

Contra alguien haçer, como Contra Dios=Dios fi his te honuc achoenhahbquys qua=

Contrati estatinascando hayo=umquichac abchuqua.

Copo para hilar=toqua=

Coraçon=quyquy=

Coraçon parte de animal=nymysue=

Corcoba y corcobado=cohoba=

Corredor=ulba=

Correrse, Vide a Verzonhaase=

Correr=inyhysyuca=

Correr lo liquido=acoyusuca=

Corrillo=hqta=

Corromper doncella=achinta bhqusqua=

Corrompidaestar=achintah apuyquyne=

Corrompesse qualquiera cosa=aguahai ansuca. Vea bo general

Cortacosa=asuhucahq, hasuhuca maguehq, hagahasuhq

Cortar dandoocolpes=bquy bitysuca=

Cortarse asi=hquyhytyne=

Cortado estaa asi=aquyhytyne=

Cortadacosa asi=aquyhytuca=

Cortar Contesseras Vmismo Verbo=

Cortar cingolpes=bcynuca. ymperativo: bynu. participio

Chagynsuca: chagynua. chagynynga=

Cortera

Crecer las plantas y animales = hemuy: quynuca, 93
Crecer las demas cosas aumentarse = ynahy: qua, L, y cagyisuca
L, y cagyisuca, L, aiacansuca =
Crecer el Rio = rie hahuqua =
Cruz dise segun el Rbo, hegusqua, y la cosa sacrida a de ser nombre o participio comun, C, abbn Ng.a Crei que ser apedao. pedao c, hegueguy. Crei que teauia ydo: mosaiac hegueque. Crei que era verdad - o casiac hegueque. Crei que estaua alli = ynamaruhache gueque. Crei que pedro auia venido. pedro hucac hegueque. Crei que estaua llouiendo: tanucac hegueque. Crei que no auia venido: a huhac hegueque: Crei que lo auia de llebar = cha histan ynac hegueque =
Creen en cosas de fe se dise el misterio y luego se añade = hepuy quynuc ocasque hegasqua, Ne.a Crei que Jesu Cristo muario por nosotros: Jesucristo: hi chi san abeyh hepuy quy nuc ocasque hegasqua: y para preguntarlo se dice asi. Jesu Cristo chi san abeyh umpuy quynuq ocasque umgasua. Crei es que Jesu Cristo muario por nosotros =
Cruz pacsa = cota =
Cuesta = saca =
Cuan hacer denada no aiuo cablo =
Cuanninos = hemi usuca. iu. maiua.
Criado = hosquasa, L, chuta =
Cristal = hyca, chuha =
Cristiano = sue =
Crucificar = Cruz fihistan yobeyisuca,
Crucificado = Cruz fihistan yonegia.
Crudacosa = tyhyca =

Cuesta

Cortar Cabugas, hilos, o cosas asi = hemascasuca =

Cortarse ellas asi = auas canuca =

Corte sa = huca =

Corto de vista = hupqua chie maguesa,

Cosa = ipquabie, s, ipquabe =

Cosa del cielo = cielon aguecua

Cosa de el mundo = sisquyca sichistan aguecua,

Cosa del Campo = muyquys aguecua =

Cosa de tierra caliente = sutata caguecua =

Cosa de gorai = sahac aguequa =

Cosa de pantano = suamme: aguecua =

Coser, neutro = ixinego: qua =

Cosquillas hacer = abasuan hemasqua, s, abasua hbquysqua

Cosquillas tener = hebasua haguene =

Cosquillas hacer en la barriga = aiestan barriahemasqua,

Costillas = tobiaquyn =

Coxear = iquy btasqua =

Coxo = goca eyu =

Costumbre de mugeres = fuchatymy =

Costumbre tener la muger = hyba hemistysuca =

Cozer generalmente = hmohsquysuca. hocu. chahsquysuca. chascua.
chahoquysuyngza =

Cozer se generalmente = ahoquysuca =

Cozer generalmente en olla = bhpisuca: hoiu. chapisuca. cha
hoiua. chapisuyngza =

Cozer yerbas = hemonasuca. onao. Chaonasuca. chaonasa.
chaonasuyngza,

Cozerse yerbas = aonansuca =

Cruçer =

Cruzia los dientes = isica hpaquynanuca -

Cruzar = ynsbquysqua -

Cruzarse = yn saquyne =

Cruzado ertar = ynsapquane =

Cuadrarse algo = acatanuca =

Cubrir tapar = asac hpnuysqua, l, asa btasqua, l, fihistebtasqua

l, agyibtasqua, l, ysbhihisqua =

Cubrir tapar las dos puertas juntas con fecierra = fihistebquy

squa =

Cucaracha = chutaqui =

Cuchara = chuia =

Cuello = yquihicha =

Cuento historia = quyca, l, quycauâ.

Cuerno = quyhye =

Cuero de animal = huca =

Cuero seco, o apartado para hasar del = ioque =

Cuerpo generalmente = yba =

Cuerpo de animal = ybaquyn =

Cuerpo, o estatura de animal = quyn =

Cuerpo muerto = guahaia =

Cueba de piedra = hycata =

Cueba de tierra = hichata =

Cayudar de alguna cosa = aquihichan hemisqua, l, hepguan

suca, l, aquichan hequynuca =

Cuyoes = xi ipqua uâ =

Cuyo hijo es = xi chuta uâ =

Cuyo hijo soi = maxichutaoa =

Culebra = muyso aquycagu =

Calzado =

Calpado = apquy quyguc =
Cambrina = hyta =
Cumplirse = yc ahaqua,
Cundir la mancha Vide callarse =
Cuñado respecto del otro cuñado = ubro =
Cuñada respecto de la otra cuñada = gyca =
Cuñado respecto de la cuñada =
Cuñada respecto del cuñado =
Curar = hemihcasuca - hihcao. chaihcasuca. chaihcaoa. chaic
canynga =
Curarse a si mismo = hiscagosqua =
Cari = fuquy =
Cegar = hupqua hamayhihhanuca =
Cegajoso = chysca =
Cegajoso hacer se = ichys canuca =
Ceja = ghuiquyn =
Cenegal = usua, y sitio mal sano. unxiu, l, uua xiu =
Ceniza = sucta, l, fusque =
Centella = gata hhihquyn gataian
Centellear = gata hahhihquynuca gata haianuca -
Centinela = opqua bachua =
Cenidor = inhona =
Ceniza = inbhasqua hietysbcamuca, l, heietan bcamysuca
Cepa del arbol = quye quihi chapqua -
Cera de la tierra = ysquy =
Ceruatana = fuhuta, l, funta =
Cerca o cercado = ca =
Cerca, adverbis, prope = his chcatan =

Çerca ad Verbio de movimiento = anguac, Ng. Negat. çerca anguac aquyu. ute çeaquita. anguacanguacuhuc siu =

Çercano estar al amuerte = abgyngahate quyne, l, uahabgyqua

Çerçenar = abor bquy hytysuca =

Çerniz = htytysuca =

Çernicalo = cicui =

Çernicalo mayor = umpa =

Çerraja yerba, suquysca =

Çerrar = quyhycbtaiqua =

Çerrado estar = quyhye atyene =

Çerrar enpaxe jando nomas las puertas = fihiste bquy-qua =

Çerrar la puerta de pa llos Concabuya = gue hysbgus qua, l, guesbgus qua =

Çerrado estar assi = gue hysaguene, l, guesaguene, l, guetesaguene

Çerrar los ojos apretando = hupqua hebgus qua. mupquagu.

Çerrados estar assi = hupqua hagune =

Çerrar los ojos absolute = hupqua fihiste btaiqua =

Çerrados estar assi = hupqua fihiste atene =

Çerrar los ojos suavemente = hupqua fihiste bquysqua. fihiste quyu =

Çerro = qua —

Çesar de decir o hacer algo = ie zeguzac aga =

Çesped = quichpqua =

Çiego = opqua meha =

Çielo = guatquyca, l, quyca =

Çieno = usua =

Çiento = gue hyhca =

Çientamente = aguemuc ocanxinga =

Çiegaxa

Cigarra = suaguaia =

Cimarron = hima, hianuggua =

Cimarron hacerse = ihimanuca =

Cinco hyhca =

Ciniento = eta =

Chamuscar = bhityruca =

Chamurcarse = abhityruca =

Chicacosa = inguehunga =

Chicha = faggua =

Chicha hacerse = hfaggua gorgua =

Chimenea = iie =

Chimoso = cubun abhimagu =

Chirriar lo que se frie saltar el mosto que hierve = aquehcamuca

Chupar = bchuchyruca =

Dadiuoso, liuzall=atabanha=
Dado acomex=quychyeu quisca=
Dado auebex chicha, =fapqua iohotuc quisca=
Dado all sueno=quybuc quisca=
Dado amugeres Vicelugurioso=
Daga=Caga, es pañol corrupto los quenosauen esten nombre le
Vaman=sicaquyne=
Dançar deyndios=bhahanasuca, que es pisar=
Dançar despañoles=lanhar bquy-qua=
Dança; una, dos, tres=iera, ieboha, iemica, que es como dessu
Vnorden de dança dos Vcs=
Dançantes=lanhar, quisca=
Dañar generalmente=bguahaiasuca=
Dañarse generalmente=aguahaiansuca=
Dañarse Vmaiz antes de cosesse=achuhansuca=
Dañado maiz asi=aba chuha=
Dañarse Vmaiz dentro de casa=agahachansuca=
Dañado maiz asi=abagahacha=
Dañarse las turmas, hacerse aguanosas=achuhuhansuca
Dañarse las turmas podrirse=asutynsuca=
Dañarse el pan=achiguansuca=
Dañarse la chicha=abosynsuca, dicen asi quando las so
bras de la chicha se dañan=ia amuy=
Dañarse la ama hamorra=Acuhansuca=
Dar=hoc mny-qua. Preterito: hocmny. hocmnu: hoc chanys
ca: hoc chany. hoc chanyuga.
Dar alla en los cotros=ai mny-qua, es Vmismo Vbo=

Daraca=

Daraca = simnyqua, Ytmismo Yo - Como: mysta sinyu-
daca acatumario =

Dar de comer = hguarqua, puesto a solas - preterito: hgua
que: ymperativo, guacu, participios = chaguasca - chaguaca,
chaguanca. activo. hychaguacu, Dame de comer pero po-
niendo la cosa que seda y la persona a quien se da significa gene
ralmente dar: Como: fun atan pedro guacu, dale capedas
ungan: ufguarqua, significa darlo sin de su Nombre el
lo que seda: Como ya lo di, ie ufguaque, tiene tambien pa
cina como, uanguaque, dieronlo =

Dar de ueber a persona = briesuca preterito: brie. ymperativo
sieu. participios charieuca, charieua, charienynga =

Dar de uistir = bruqua. preterito: bru. ymperativo: su:
charusca: charue: charuinga =

Dar de mamar = chuchoc mnyqua =

Dar en rretorno de entre que = entaf hoc mnyqua =

Dar uida = fhuifyuca: fhuify: huifyu: chahuifyuca =
chahuifyua: chahuifynynga.

Dar en el blanco = ynamisqua. no ai Verbo activo sino dirase
asi: beyis ynami, tixele y dio en el blanco.

Dar en lo que ducdana = fpquyquy, fihistaca, farqua. fpquy
quy. ycamisqua: fhuify che afyqua =

Dar gracias con el superior = ipquafyepaban finga =

Dar gracias con el inferior = ipqua ichutanfinga =

Dar de comer = quy cycuc bquysqua =

Dar de ueber chicha = fapqua iohotuc bquysqua,

Dar de dormir = quybuc bquysqua =

Dar la piedra, o, otra cosa, en el blanco = tapian

angqua,

anysqua hupquan anysqua. pero quando la cosa, la de arriba no se dice sino. ihysquy caha, l, ihysquy geca ha. dio me en la cabeça: que geca ha Dios sobre la cabeça, y assi se dice, de todo de las demas cosas=

De aqui= sinaca, como se vera en lo siguiente: de aqui sabe sinac ana, de aqui salli= sinac fac hane=

De aculla= aman xie, l, anaca=

De all lugar dicese con lapos posicion, na, y el nombre del lugar: como: sallio de tunsa: chun san uacaiane. sallio de santafee: quihi chan, uacaiane: de ce se tambien con lapos posicion, n xie, con tal que no sea lugar donde estamos=

De aqui para alli= ac siec ayne=

De aqui adelante= fanaia- fachi quyhycanaia. sueno ba a blando de loque a de hazer sucetanbiendesin: fazquyhycan aia=

De aqui a la noche= fa ahacanyngan xie=

De aqui a la mañana= fa suas agangan xie=

De aqui a la tarde= fa sua mecnxie, l, fa sua mecamuysa=

De aqui a la mañana= fa aic nxie, l, fa aica muysa=

De aqui a mañana por la mañana= fa aic hacocnxie, l, fa aic hacoca muysa=

De aqui a quanto= fa fican xicoa, =

De aqui a quantos dias= fa suafinua, l, suaficamuysa=

De aqui a quanto sera= fa fican xie nua cha=

De aqui a quanto a blando de horas= fa fi ca xinua=

De aqui a un poco= apuyngan xie, l, fa apuyngan xie, l, fa puyngea, l, yngea, l, yngan xie, l, yngue puy cana=

De aqui a una hora= fa chue ta nxie, l, fa chueta=

de aqui=

Deaqui a dos dias = fa sua bohan xie, l, fa sua bohan, l, fa mohan xie, quiere decir deaqui a pasado mañana

Deaqui a tres dias = fa sua mica, l, fama mica, l, fa ma sua mica. de estas tres maneras se puede decir en todos los dias =

Deaqui a dos meses = fa chie bohan, y asi de los demas

Deaqui a dos años = fa hocambohan, l, fa hocambohan xie =

Deoiere chodias es lo mismo que deaqui a ocho dias =

Deual de = fa hacuo, l, fa quiy nuc =

Debajo: preposicion = uca, l, usa, como se ven a por los exemplos siguientes =

Debajo de nosotros esta el Ylynsiernno = fiernnon chiuc apquane, l, fiernnon chiuc apquane = fie

Debajo del cielo estamos nosotros = chien cielo uc chi bizine, l, chien cielo us chibizine =

Debajo de la arbol me meti = quy cuc hemi, l, quy cus hemi =

Debajo me entre = o c hemi, l, os hemi: me meter debajo: oca miu, l, oca miu =

Debajo de mi cuerpo = hucahone, l, huahone =

Debajo =

Debassoloteneſ=mucahone, l, murahone, conforme aquello para decirlo que esta dessaso sedira-uchona, l, ushona- las cosas que estan debasso, uc pquaoa, l, us pquaoa. pareporde basodell arbol, quy ouc aihemi, l, quy cus aihemi=

Debaso dellagua=sie taca, Como. Sie tacihone, estube debaso dell arbol=

Debasso delagua o por debasso delagua andar=sie chichy inynuca=

Debasso delatierra o por debasso delatierra ayr, =hichachi chy aihemis gua=

Debasso detierra estar, esto es enterrado=hichac ihone=

Debasotengo puesta la camisa o, otra ropa=ityn ahone

Debasso della cagalolleba=a capote tyn abhas abxy, l, a capote ucabhas abxy=

Debasso dela manta o dela capa=foi tyna, l, foi uca

Debasso delbraço letengo=hega can ahone, l, hega catan ahone=

Debasso delbraço lolleho=a gacan abhas amny, l, aga catan abhas amny=

Debasso delbraço letraigo ciempre=gs cuc hega=ca nahone=

Debussar=aie quyn beuyuuca=

Debusso=aie quyn, aeyuca=

Decerca=hichicata cuhuchpquas ixyquy, Vengo de cerca l, hichicatan xie ixyquy=

Decercalomiao=hichicatan bchiby=

Declarar=muyias hegusqua, l, muyian hegusqua, l, pagac

snuc,

Deseada cosa, = sotupqua, aga Xienmague =
Deleitarse = huhuca chuenuca: huhuc chogue =
Delito do = hataca, l, ubuca =
Demadrugada = suas agasetysa, l, ohasa, l, suas aga haca =
Demañana = suas agan =
Demas deeso = ynaia, l, ynacaia =
Demedian = chinnc ohasqua. chinnbxy, chinnc uh pquasqua =
Demediarse = chinnca pquasqua, l, chinncahas qua. chinnana chinnaquyne =
Demonio = guahaio que =
Demudarse = hubahami canuca, l, hbi que hamicanuca, l, hubahicaimynuca =
Denante = fie cuia =
Denochi = haca =
Dentera tener = isicah aguahynuca =
Dentera quitarse = isicah hinia aguahyn hacagas qua =
Dentro de la casa = guetena =
Dentro de la yglesia = tena =
Dentro de la tierra = hichatana, l, hichy cuspquana,
Dentro de la agua = sie taca =
Dentro del fuego = gatihistana =
Dentro de la barranca = catihistana =
Dentro del palo = guye cus pquana =
Dentro de qualquiera cosa solida = a cus pquana =
Dentro de mi = fecus pquana =

Derrido =